

YAMAHA PORTATONE PSR-38

*Owner's Guide
Spielanleitung
Mode d'emploi
Manual del Propietario*

Congratulations!

You are the proud owner of a Yamaha PortaTone. Your PortaTone is a high-quality musical instrument that incorporates advanced Yamaha digital technology and many versatile features. In order to obtain maximum performance and enjoyment from your PortaTone, we urge you to read this Owner's Guide thoroughly while trying out the various features described. Keep the Owner's Guide in a safe place for later reference.

CONTENTS

1. BEFORE YOU BEGIN	3
Power Supply	3
Using Batteries	3
Using an Optional Power Adaptor	4
Remove the Protective Film	4
Setting Up the Music Stand	4
Taking Care of Your PortaTone	4
2. NOMENCLATURE	6
Top Panel Controls	6
Rear Panel Connectors	7
3. ENJOY THE DEMONSTRATION	9

Herzlichen Glückwunsch

Und vielen Dank für den Kauf des Yamaha PortaTones PSR-38. Bei Ihrem PortaTone PSR-38 handelt es sich um ein hochwertiges Keyboard, das auf der wegweisenden Yamaha Digitaltechnologie basiert und Ihnen zahlreiche praktische Funktionen bietet. Bitte lesen Sie sich zunächst diese Anleitung sorgfältig durch und probieren Sie gleichzeitig die beschriebenen Funktionen aus, damit Sie das großartige Potential dieses Instruments kennenlernen. Danach sollten Sie diese Anleitung zur späteren Bezugnahme an einem sicheren Ort aufbewahren.

INHALT

1. VOR DEM SPIELEN	3
Stromversorgung	3
Stromversorgung über Batterien	3
Stromversorgung über getrennt erhältlichen Adapter	4
Entfernen der Schutzfolie	4
Anbringen des Notenständers	4
Vorsichtsmaßnahmen	4
2. BEZEICHNUNG DER TEILE	6
Bedienelemente	6
Anschlüsse auf der Rückseite	7
3. DEMO-WIEDERGABE	9

Félicitations!

Vous voilà à présent le fier propriétaire d'un PortaTone Yamaha. Votre PortaTone est un instrument de musique de très grande qualité incorporant les toutes dernières innovations de la technologie numérique de Yamaha et une très grande variété de fonctions ultra-perfectionnées. Afin d'obtenir des performances maximales de votre PortaTone et d'en tirer le plus de satisfactions possibles, nous vous conseillons de lire très attentivement ce mode d'emploi tout en essayant les fonctions qui y sont décrites. Conserver le mode d'emploi en lieu sûr afin de pouvoir vous y reporter ultérieurement si besoin est.

TABLE DES MATIERES

1. AVANT DE COMMENCER	3
Alimentation électrique	3
Fonctionnement sur piles	3
Utilisation d'un adaptateur secteur en option	4
Retrait de la pellicule protectrice	4
Mise en place du pupitre	4
Entretien du PortaTone	4
2. NOMENCLATURE	6
Commandes du panneau supérieur	6
Prises du panneau arrière	7
3. ECOUTÉ DE LA MUSIQUE DE DEMONSTRATION	9

¡Enhorabuena!

Usted es un orgulloso propietario de un Yamaha PortaTone. Su PortaTone es un instrumento musical de alta calidad que incorpora la avanzada tecnología digital de Yamaha y muchas versátiles características. Para aprovechar al máximo su rendimiento y disfrutar con el PortaTone, le aconsejamos que lea toda este Manual del Propietario mientras intenta las diversas características descritas. Guarde el Manual del Propietario en un lugar seguro para poderlo consultar en el futuro.

INDICE

1. ANTES DE COMENZAR	3
Alimentación	3
Empleo de las pilas	3
Empleo de un adaptador de alimentación opcional	4
Extracción de la película protectora	4
Colocación del portapartituras	4
Cuidados del PortaTone	4
2. NOMENCLATURA	6
Controles del panel superior	6
Conectores del panel posterior	7
3. DEMOSTRACION	9

4. SELECTING AND PLAYING

VOICES	10
Selecting a Voice	10
Adjusting the Volume	12
Adding Effects	12
Tuning: Fine Pitch Control	13
The SPLIT Mode: Separate Left- and Right-hand Voices	14
5. USING THE ACCOMPANIMENT SECTION	17
Rhythm Accompaniment	17
Selecting an Accompaniment Style	17
Adjusting the Accompaniment Volume	18
Setting the Tempo	19
Starting the Accompaniment	20
Starting the Accompaniment with an Introduction	21
Adding Fill-ins	22
Stopping the Accompaniment	22
Auto Bass Chord Accompaniment	23
Single Finger Accompaniment	23
Setting the Accompaniment Volume	26
Setting the Tempo	26
Fingered Accompaniment	26
Solo Styleplay	29
6. KEYBOARD PERCUSSION	30
7. THE CHORD SEQUENCER	31
Recording	32
Playback	34
8. MIDI FUNCTIONS	36
A Brief Introduction to MIDI	36
The PSR-38 MIDI Connectors	36
Simple MIDI Control	37
MIDI Sequence Recording	38
PSR-38 MIDI Settings & Functions	39
9. OPTIONAL ACCESSORIES	46
10. SPECIFICATIONS	47

4. WÄHLEN UND SPIELEN

VON STIMMEN	10
Stimmenwahl	10
Einstellen der Lautstärke	12
Zuschalten von Effekten	12
Feinstimmen: Die Feinstimm-tasten	13
Manualteilung: Verschiedene Stimmen für linke und rechte Hand	14
5. DIE BEGLEITUNGS-FUNKTIONEN	17
Schlagzeugbegleitung	17
Wahl des Begleitungsstils	17
Einstellen der Begleitungslautstärke	18
Einstellen des Tempos	19
Auslösen der Begleitung	20
Beginnen der Begleitung mit Auftakt	21
Einfügen von Fill-ins	22
Stoppen der Begleitung	22
Auto-Baß/ Akkordbegleitung	23
Single Finger-Funktion	23
Einstellen der Begleitungslautstärke	26
Einstellen des Tempos	26
Fingered-Funktion	26
Solo Styleplay-Funktion	29
6. MANUELLE PERCUSSION	30
7. DIE SEQUENZER-FUNKTION	31
Aufzeichnung	32
Wiedergabe	34
8. MIDI-FUNKTIONEN	36
Eine kurze Einführung in MIDI	36
Die MIDI-Anschlüsse des PSR-38	36
Einfache MIDI-Steuerung	37
MIDI-Sequenzaufnahme	38
MIDI-Einstellungen und Funktionen des PSR-38	39
9. SONDERZUBEHÖR	46
10. TECHNISCHE DATEN	47

4. SELECTION ET EXECUTION

D'UNE VOIX	10
Sélection d'une voix	10
Réglage du volume	12
Addition d'effets	12
Accord: Réglage précis de la hauteur	13
Mode SPLIT: Voix de la main droite et voix de la main gauche indépendantes	14
5. UTILISATION DE LA SECTION D'ACCOMPAGNEMENT	17
Accompagnement rythmique	17
Sélection d'un style d'accompagnement	17
Réglage du volume de l'accompagnement	18
Réglage du tempo	19
Début de l'accompagnement	20
Début de l'accompagnement avec introduction	21
Addition de fill-ins	22
Arrêt de l'accompagnement	22
Accompagnement automatique en accords et basses	23
Accompagnement à Un Seul Doigt	23
Réglage du volume de l'accompagnement	26
Réglage du tempo	26
Accompagnement à Plusieurs Doigts	26
Mode Solo Styleplay	29
6. PERCUSSION AU CLAVIER	30
7. SEQUENCEUR D'ACCORDS	31
Enregistrement	32
Reproduction	34
8. FONCTIONS MIDI	36
Quelques mots sur l'interface MIDI	36
Connecteurs MIDI du PSR-38	36
Commande MIDI simple	37
Enregistrement de séquences MIDI	38
Réglages et fonctions MIDI du PSR-38	40
9. ACCESSOIRES EN OPTION	46
10. FICHE TECHNIQUE	47

4. SELECCION E

INTERPRETACION DE VOCES	10
Selección de una voz	10
Ajuste del volumen	12
Adición de efectos	12
Afinación: Control preciso del tono	13
El modo SPLIT: Voces de la izquierda y de la derecha separadas	14
5. EMPLEO DE LA SECCION DE ACOMPAÑAMIENTO	17
Acompañamiento rítmico	17
Selección de un estilo de acompañamiento	17
Ajuste del volumen del acompañamiento	18
Ajuste del tempo	19
Inicio del acompañamiento	20
Inicio del acompañamiento con unam introducción	21
Adición de rellenos	22
Parada del acompañamiento	22
Acompañamiento automático de bajo y acordes	23
Acompañamiento de un dedo	23
Ajuste del volumen del acompañamiento	26
Ajuste del tempo	26
Acompañamiento para acordes	26
Para tocar solos	29
6. PERCUSSION DEL TECLADO	30
7. SEQUENCIADOR DE ACORDES	31
Grabación	32
Reproducción	34
8. FUNCIONES MIDI	36
Una breve introducción a MIDI	36
Conectores MIDI PSR-38	36
Control MIDI simple	37
Grabación de secuencias MIDI	38
Ajustes y funciones MIDI PSR-38	40
9. ACCESORIOS OPCIONALES	46
10. ESPECIFICACIONES	47

BEFORE YOU BEGIN

Power Supply

Your PSR-38 will run either from batteries or the optional power adaptor. Follow the instructions below according to the power source you intend to use.

Using Batteries

Six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent alkaline batteries (sold separately) must first be installed in the PSR-38 battery compartment.

1. Open the battery compartment cover located on the instrument's bottom panel.
2. Insert the six batteries, being careful to follow the polarity markings on the inside of the compartment.
3. Replace the compartment cover, making sure that it locks firmly in place.

Caution:

1. When the batteries run down, replace them with a complete set of six new batteries. NEVER mix old and new batteries.
2. To prevent possible damage due to battery leakage, remove the batteries from the instrument if it is not to be used for an extended period of time.

VOR DEM SPIELEN

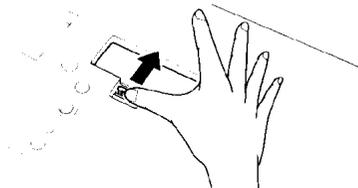
Stromversorgung

Ihr PSR-38 kann über Batterien oder aber über einen getrennt erhältlichen Netzadapter betrieben werden. Befolgen Sie die nachfolgenden Anweisungen für die jeweilig verwendete Stromquelle.

Stromversorgung über Batterien

Legen Sie zunächst sechs 1,5 V Monozellen der Größe "D", R-20 oder entsprechende Alkalibatterien (getrennt erhältlich) in das Batteriefach des PSR-38 ein.

1. Öffnen Sie den Batteriefachdeckel auf der Unterseite des PSR-38.
2. Richten Sie die Batteriepole entsprechend den Markierungen im Batteriefach aus und legen Sie die Batterien ein.
3. Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an und achten Sie darauf, daß er einrastet.



Achtung:

1. Wenn die Batterien schwach werden, stets alle Batterien zugleich als Satz austauschen. NIEMALS alte und neue Batterien zusammen verwenden.
2. Bei längerem Nichtgebrauch die Batterien aus dem Keyboard entfernen, um mögliche Schäden durch auslaufende Batterien zu verhindern.

AVANT DE COMMENCER

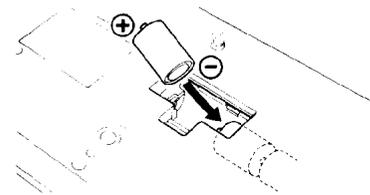
Alimentation électrique

Le PSR-38 peut être alimenté au moyen de piles ou au moyen de l'adaptateur secteur en option. Suivre les instructions appropriées en fonction de la source d'alimentation utilisée.

Fonctionnement sur piles

Utiliser six piles de 1,5 V SUM-1, R-20, de format "D" ou des piles alcalines équivalentes (vendues séparément) et les placer dans le compartiment des piles du PSR-38.

1. Ouvrir le couvercle du compartiment des piles situé sur le panneau inférieur de l'instrument.
2. Introduire les six piles en prenant bien soin de respecter les indications de polarité se trouvant à l'intérieur du compartiment.
3. Reposer le couvercle et veiller à ce qu'il se verrouille bien en place.



Attention:

1. Lorsque les piles se vident, les remplacer toutes à la fois. NE JAMAIS utiliser en même temps des piles neuves et des piles usées.
2. Pour prévenir tout endommagement que pourrait provoquer une fuite des piles, retirer les piles de l'instrument lorsqu'il ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée.

ANTES DE COMENZAR

Alimentación

Su PSR-38 funcionará con pilas o con el adaptador de alimentación opcional. Siga las instrucciones siguientes de acuerdo con la fuente de alimentación que desee utilizar.

Empleo de las pilas

Deben instalarse seis pilas SUM-1, tamaño "D" de 1,5V o pilas alcalinas equivalentes (que se venden por separado) en el compartimiento de las pilas del PSR-38.

1. Abra la tapa del compartimiento de las pilas situado en el panel inferior del instrumento.
2. Inserte seis pilas, teniendo cuidado de respetar las marcas de las polaridades del interior del compartimiento.
3. Vuelva a colocar la tapa del compartimiento, cerciorándose de que queda bien cerrada.

Precaución:

1. Cuando se gastan las pilas, reemplácelas por un juego completo de seis pilas nuevas. NUNCA mezcle pilas usadas y pilas nuevas.
2. Para evitar posibles daños debidos a fugas de las pilas, extraiga las pilas del instrumento si no tiene la intención de utilizarlo durante períodos largos de tiempo.

Using an Optional Power Adaptor For AC Mains Power

Use ONLY a Yamaha PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 or PA-40 AC Adaptor to power your instrument from the AC mains. Refer to "Rear-panel Connectors" on page 7 for more details.

Remove the Protective Film

Before using your instrument, please remove the protective film covering the display section.

Setting Up the Music Stand

Insert the two pegs protruding from the bottom edge of the music stand into the two holes located at the top of the PSR-38 control panel.

Taking Care of Your PortaTone

Your PortaTone will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power, be sure to use the optional AC Power PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40 adaptor. Before use, read the adaptor instructions carefully. In particular, please note that in some cases the PA-1/ PA-4 is provided with a voltage selector, so confirm that this selector is correctly set.

Stromversorgung über getrennt erhältlichen Adapter

Netzadapter
Nur den Yamaha Netzadapter PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 oder PA-40 für den Netzanschluß verwenden. Einzelheiten hierzu finden Sie unter "Anschlüsse auf der Rückseite" auf Seite 7.

Entfernen der Schutzfolie

Ziehen Sie vor der Inbetriebnahme die Schutzfolie vom Display ab.

Anbringen des Notenständers

Führen Sie die zwei Füße an der Unterseite des Notenständers in die zwei Löcher oben auf der Bedienkonsole des PSR-38 ein.

Vorsichtsmaßnahmen

Wenn Sie die nachfolgenden Hinweise zur Pflege befolgen, bleiben Aussehen und Leistung Ihres Keyboards über Jahre erhalten.

1. Zum Netzanschluß nur den getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapter PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4 oder PA-40 verwenden. Vor dem Anschluß die Bedienungsanleitung des Netzadapters lesen. Außerdem ist zu beachten, daß der PA-1/ PA-4 für verschiedene Bestimmungsländer mit einem Spannungswähler ausgestattet ist. Daher vor dem Anschließen sicherstellen, daß der Spannungswähler korrekt auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.

Utilisation d'un adaptateur secteur en option

Fonctionnement sur secteur
SEUL un adaptateur secteur Yamaha PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 ou PA-40 peut être utilisé pour alimenter l'instrument sur secteur. Pour plus de détails, voir "Prises du panneau arrière" à la page 7.

Retrait de la pellicule protectrice

Retirer la pellicule protectrice recouvrant l'affichage avant d'utiliser l'instrument.

Mise en place du pupitre

Introduire les deux chevilles se trouvant sur le bord inférieur du pupitre dans les orifices situés sur le panneau de commande du PSR-38.

Entretien du PortaTone

Le PortaTone restera en excellent état si les points suivants sont observés.

1. En cas d'alimentation sur secteur, veiller à utiliser un adaptateur secteur PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40 en option. Lire attentivement le mode d'emploi de l'adaptateur avant d'utiliser celui-ci. A noter que dans certains cas le PA-1/ PA-4 est muni d'un sélecteur de tension; le cas échéant, veiller donc à régler correctement ce sélecteur.

Empleo de un adaptador de alimentación opcional

Para la red eléctrica de CA
Emplee SOLO un adaptador de CA Yamaha PA-1, PA-1b, PA-3, PA-4 o PA-40 para alimentar el instrumento con la red eléctrica de CA. Consulte las "Tomas del panel posterior" de la página 7 para más detalles.

Extracción de la película protectora

Antes de utilizar el instrumento, saque la película protectora que cubre la sección del visualizador.

Colocación del portapartituras

Inserte los dos apéndices que sobresalen del borde inferior del portapartituras en los dos orificios situados en la parte superior del panel de control del PSR-38.

Cuidados del PortaTone

El PortaTone permanecerá en excelentes condiciones de interpretación si se tiene cuidado con lo siguiente.

1. Cuando emplee la red eléctrica de CA, cerciórese de utilizar el adaptador de CA opcional PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4 o PA-40. Antes de su utilización, lea las instrucciones del adaptador. En particular, tenga presente que en algunos casos el PA-1 o PA-4 está provisto de un selector de tensión, por lo que deberá confirmar si el selector está correctamente ajustado.

2. Connections made between the PortaTone and any other device should be made with both units turned off.
3. Do not set the MASTER VOLUME control at MAX when you connect the PortaTone to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
4. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
5. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
6. The PortaTone should not be placed in direct sunlight for a long time.
7. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C. Temperatures in excess of 60°C can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.
8. Use a dry or damp cloth for cleaning.
9. When you aren't using the PortaTone, we recommend keeping it in the case to protect it.

2. Vor dem Anschluß von Zusatzgeräten diese Geräte und das PortaTone ausschalten.
3. Den MASTER VOLUME-Regler NICHT auf MAX stellen, wenn das PortaTone an eine Stereoanlage angeschlossen ist. Die Lautstärke über die Stereoanlage einstellen.
4. Das Gerät vor Feuchtigkeit schützen.
5. Das Gerät vor Stoß schützen und keine schweren Gegenstände auf das Gerät stellen.
6. Das PortaTone niemals über längere Zeit direkter Sonneneinstrahlung aussetzen.
7. Das Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen. Ebenso das Gerät nicht über längere Zeit in einem Fahrzeug lassen, das im prallen Sonnenlicht steht. Direkte Sonneneinstrahlung kann die Temperatur im Fahrzeuginnern auf bis zu 80 Grad erhöhen. Temperaturen von über 60 Grad können mechanische und elektrische Schäden am Instrument verursachen, die nicht von der Garantie abgedeckt sind.
8. Zum Reinigen das Instrument mit einem trockenen oder leicht angefeuchteten Tuch abwischen.
9. Nach dem Spielen das PortaTone zur Aufbewahrung wieder in die Schutzhülle stecken.

2. Avant de procéder à tout branchement, veiller à couper l'alimentation du PortaTone et de l'autre appareil.
3. En cas de branchement du PortaTone sur un système de sonorisation stéréo, ne jamais mettre la commande MASTER VOLUME sur MAX. Utiliser la commande de volume de la chaîne stéréo pour régler le niveau sonore.
4. Eviter de placer l'instrument dans un endroit extrêmement humide.
5. Ne pas soumettre l'instrument à des chocs et ne pas y placer d'objets lourds.
6. Ne pas laisser le PortaTone en plein soleil pendant longtemps.
7. Ne pas placer l'instrument à proximité d'un appareil de chauffage et ne jamais le laisser à l'intérieur d'un véhicule stationné au soleil. La température à l'intérieur d'un véhicule fermé stationné au soleil peut atteindre 80°C. Exposer l'instrument à des températures dépassant 60°C peut provoquer des dommages physiques et/ou électriques qui ne seront pas couverts par la garantie.
8. Utiliser un chiffon sec ou légèrement humide pour nettoyer l'instrument.
9. Pour protéger l'instrument, il est conseillé de le laisser dans son étui lorsqu'il n'est pas utilisé.

2. Las conexiones efectuadas entre el PortaTone y cualquier otro dispositivo deberán realizarse con ambos aparatos desconectados.
3. NO ajuste el control MASTER VOLUMEN en la posición MAX cuando conecte el PortaTone a un sistema estéreo. Emplee el control de volumen del equipo estéreo para ajustar el nivel de sonido.
4. No coloque el instrumento en lugares demasiado húmedos.
5. No someta el aparato a golpes físicos, y no ponga nada pesado encima del mismo.
6. El PortaTone no debe colocarse bajo la luz directa del sol durante períodos prolongados.
7. No coloque el instrumento cerca de aparatos de calefacción, ni lo deje dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol durante mucho tiempo. La luz directa del sol puede elevar la temperatura del interior del automóvil con las puertas y ventanillas cerradas hasta a 80°C. Las temperaturas que excedan 60°C pueden causar daños físicos y/o eléctricos que no quedan cubiertos por la garantía.
8. Emplee un paño seco o húmedo para la limpieza.
9. Cuando no utilice el PortaTone, le recomendamos que lo guarde en el estuche para protegerlo.

NOMENCLATURE

Top Panel Controls

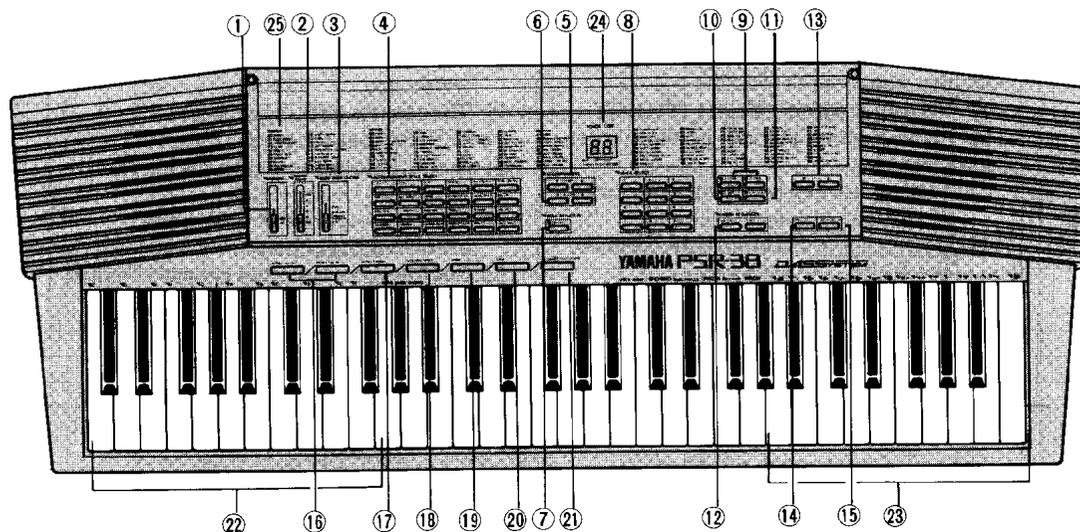
BEZEICHNUNG
DER TEILE

Bedienelemente

NOMENCLATURE

Commandes du panneau
supérieur

NOMENCLATURA

Controles del panel
superior

- ① POWER Switch (page 9)
- ② MASTER VOLUME Control (page 9)
- ③ AUTO BASS CHORD Selector (page 14, 23 and 26)
- ④ ACCOMPANIMENT STYLE SELECT Buttons (page 17)
- ⑤ ACCOMPANIMENT TEMPO Buttons (page 19)
- ⑥ ACCOMPANIMENT VOLUME Buttons (page 18)
- ⑦ SOLO STYLEPLAY Button (page 29)
- ⑧ VOICE SELECT Buttons (page 10)
- ⑨ SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 Buttons (page 12)
- ⑩ LOWER Button (page 15)

- ① Ein/ Aus-Schalter (Seite 9)
- ② Lautstärkeregl. (Seite 9)
- ③ Auto-Begleitfunktionswähler (Seite 14, 23 und 26)
- ④ Begleitstil-Wahltasten (Seite 17)
- ⑤ Begleittempotasten (Seite 19)
- ⑥ Begleitungslautstärketasten (Seite 18)
- ⑦ Solobegleitfunktionstaste (Seite 29)
- ⑧ Stimmenwahltasten (Seite 10)
- ⑨ Halleffektasten 1 & 2 (Seite 12)
- ⑩ Funktionstaste für linken Manualbereich (Seite 15)

- ① Interrupteur d'alimentation (page 9)
- ② Commande de volume principale (page 9)
- ③ Sélecteur accords et basses automatique (pages 14, 23 et 26)
- ④ Touches de sélection des styles d'accompagnement (page 17)
- ⑤ Touches de réglage du tempo d'accompagnement (page 19)
- ⑥ Touches de réglage du volume d'accompagnement (page 18)
- ⑦ Touche solo styleplay (page 29)
- ⑧ Touches de sélection des voix (page 10)
- ⑨ Touches d'effet sustain 1, 2 (page 12)
- ⑩ Touche basse (page 15)

- ① Interruptor de alimentación (página 9)
- ② Control de volumen principal (página 9)
- ③ Selector de acompañamiento automático de bajo y acordes (página 14, 23 y 26)
- ④ Botones de selección del estilo de acompañamiento (página 17)
- ⑤ Botones del tempo de acompañamiento (página 19)
- ⑥ Botones de selección de acompañamiento (página 18)
- ⑦ Botón de interpretación de solos (página 29)
- ⑧ Botones selectores de voces (página 10)
- ⑨ Botones 1 y 2 de sostenido (página 12)
- ⑩ Botón de la sección inferior (página 15)

- ① DUAL VOICE Button (page 13)
- ② CHORD SEQUENCER RECORD and PLAY Buttons (page 32 and 34)
- ③ PITCH Buttons (page 14)
- ④ MIDI Button (page 39)
- ⑤ DEMO Button (page 9)
- ⑥ INTRO/ FILL IN Buttons (page 21 and 22)
- ⑦ INTRO./ ENDING Button (page 22)
- ⑧ SYNCHRO START Button (page 20)
- ⑨ START Button (page 20)
- ⑩ STOP Button (page 22)
- ⑪ KEYBOARD PERCUSSION Button (page 31)
- ⑫ Auto Bass Chord Key Section (page 23)
- ⑬ Keyboard Percussion Key Section (page 30)
- ⑭ VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME Display (page 10, 11, 15, 16 and 18)
- ⑮ VOICE LIST (page 11)

Rear Panel Connectors

- ① Zweistimmertaste (Seite 13)
- ② Akkordaufnahme- und Wiedergabetaste (Seite 32 und 34)
- ③ Feinstimmasten (Seite 14)
- ④ MIDI-Taste (Seite 39)
- ⑤ Demo-Taste (Seite 9)
- ⑥ Auftakt/ Zwischentakttasten (Seite 21 und 22)
- ⑦ Auftakt/ Schlußtakttaste (Seite 22)
- ⑧ Synchronstarttaste (Seite 20)
- ⑨ Starttaste (Seite 20)
- ⑩ Stopptaste (Seite 22)
- ⑪ Schlagzeugspieltaste (Seite 31)
- ⑫ Auto-Baß/ Akkordbegleittasten (Seite 23)
- ⑬ Schlagzeugspiel-Manualbereich (Seite 30)
- ⑭ Display für Stimmennr, Tempo, Tonhöhe, Lautstärke (Seite 10, 11, 15, 16 und 18)
- ⑮ Stimmenliste (Seite 11)

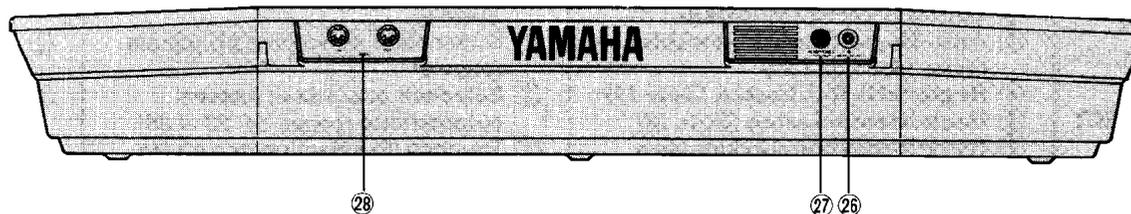
Anschlüsse auf der Rückseite

- ① Touche deux voix (page 13)
- ② Touches d'enregistrement et reproduction du séquenceur d'accords (pages 32 et 34)
- ③ Touches de hauteur tonale (page 14)
- ④ Touche MIDI (page 39)
- ⑤ Touche démonstration (page 9)
- ⑥ Touches d'introduction/ fill-in (pages 21 et 22)
- ⑦ Touche d'introduction/ finale (page 22)
- ⑧ Touche de début synchronisé (page 20)
- ⑨ Touche de début (page 20)
- ⑩ Touche d'arrêt (page 22)
- ⑪ Touche de percussion au clavier (page 31)
- ⑫ Section accords et basses automatiques (page 23)
- ⑬ Section des touches de percussion au clavier (page 30)
- ⑭ Affichage de voix/ tempo/ hauteur/ volume (pages 10, 11, 15, 16 et 18)
- ⑮ Liste des voix (page 11)

Prises du panneau arrière

- ① Botón de voz doble (página 13)
- ② Botones de grabación y reproducción del secuenciador de acordes (página 32 y 34)
- ③ Botones del tono (página 14)
- ④ Botón MIDI (página 39)
- ⑤ Botón de demostración (página 9)
- ⑥ Botones de preludio/ relleno (página 21 y 22)
- ⑦ Botón de preludio/ coda (página 22)
- ⑧ Botón de inicio sincronizado (página 20)
- ⑨ Botón de inicio (página 20)
- ⑩ Botón de parada (página 22)
- ⑪ Botón de percusión del teclado (página 31)
- ⑫ Sección de teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes (página 23)
- ⑬ Sección de teclas de percusión del teclado (página 30)
- ⑭ Visualización de voces/ tempo/ tono/ volumen (página 10, 11, 15, 16 y 18)
- ⑮ Lista de voces (página 11)

Conectores del panel posterior



- ⑮ DC (9-12V) IN Jack
The DC output cord from the optional Yamaha PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40 Power Adaptor should be plugged in here when the PSR-38 is to be powered from the AC mains supply (refer to "Power Supply" on page 3 for more details).

- ⑮ Gleichspannungsbuchse (DC 9-12V) IN
An diese Buchse wird das Ausgangskabel des getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapters PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40 angeschlossen, wenn das PSR-38 über Netzstrom betrieben werden soll. (Einzelheiten, siehe unter "Stromversorgung auf Seite 3").

- ⑮ Prise d'entrée CC (DC 9-12V) IN
Le cordon de sortie CC de l'adaptateur secteur Yamaha PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40 en option doit être branché à cette prise lorsque le PSR-38 doit être alimenté par le secteur (Pour plus de détails, voir "Alimentation électrique" à la page 3).

- ⑮ Toma de entrada de alimentación exterior (DC 9-12V) IN
El cable de salida de CC del adaptador de alimentación Yamaha PA-1/ PA-3/ PA-4/ PA-40 debe enchufarse a esta toma cuando se desee alimentar el PSR-38 con la red eléctrica de CA (consulte "Alimentación" de la página 3 para más detalles).

②⑦ **HEADPHONES/ AUX. OUT Jack**
A standard pair of stereo headphones can be plugged in here for private practice or late-night playing. The internal speaker system is automatically shut off when a pair of headphones is plugged into the HEADPHONE jack. The HEADPHONES/ AUX. OUT jack can also be used to deliver the output of the PSR-38 to a keyboard amplifier, stereo hi-fi system, mixing console or tape recorder. (refer to page 46)
* Use a relatively low MASTER VOLUME control setting when connecting the PSR-38 to a stereo sound system. Use the stereo system's volume control to adjust volume.

②⑧ **MIDI IN and OUT Connectors**
The MIDI IN connector receives MIDI data from an external MIDI device which can be used to control the PSR-38. The MIDI OUT connector transmits MIDI data generated by the PSR-38 (e.g. note and velocity data produced by playing the keyboard). More details on MIDI are given in "MIDI FUNCTIONS" on page 36.

②⑦ **Kopfhörer/ Zusatzausgang**
An diese Buchse können Sie für mitternächtliche Etüden einen herkömmlichen Stereokopfhörer anschließen. Beim Anschluß eines Kopfhörers an die HEADPHONES-Buchse wird das interne Lautsprechersystem des PSR-38 automatisch stummgeschaltet. Die Buchse HEADPHONES/ AUX. OUT dient auch zum Anschließen an einen Keyboard-Verstärker, eine Hifi- Stereoanlage, ein Mischpult oder ein Cassettendeck.
(Siehe Seite 46)

* Beim Anschluß an eine Stereoanlage den MASTER VOLUME-Regler des PSR-38 auf einen relativ niedrigen Wert einstellen. Die Lautstärke über den Lautstärkereglern der Stereoanlage einstellen.

②⑧ **MIDI-Ein/ Ausgang**
Der MIDI IN-Anschluß dient zum Empfang von MIDI-Daten von einem externen MIDI-Gerät, um das PSR-38 zu steuern. Die MIDI OUT-Buchse gibt die vom PSR-38 erzeugten MIDI-Daten ab, wie z. B. die Noten- und Dynamikdaten, die durch Spielen auf dem Manual generiert werden. Einzelheiten zu MIDI finden Sie unter "MIDI-FUNKTIONEN" auf Seite 36.

②⑦ **Prise de sortie aux/ casque d'écoute**
Un casque d'écoute stéréo standard peut être branché à cette prise pour une utilisation de l'instrument en silence ou la nuit. Les haut-parleurs internes sont automatiquement coupés lorsqu'un casque est branché à la prise HEADPHONES. La prise HEADPHONES/ AUX. OUT peut être également utilisée pour transmettre la sortie du PSR-38 à un amplificateur de clavier, une chaîne Hi-Fi stéréo, une table de mixage ou un enregistreur de bande. (voir page 46)
* Le réglage de la commande MASTER VOLUME doit être relativement bas lorsque le PSR-38 est connecté à un système de sonorisation stéréo. Utiliser la commande de volume du système de sonorisation stéréo pour régler le niveau sonore.

②⑧ **Connecteurs MIDI IN et MIDI OUT**
Le connecteur MIDI IN reçoit les données MIDI transmises par un appareil externe MIDI pouvant alors être utilisé pour commander le PSR-38. Le connecteur MIDI OUT transmet les données MIDI générées par le PSR-38 (par ex. données de note et de vitesse générées en jouant au clavier).
Pour plus de détails sur MIDI, voir "FONCTIONS MIDI" à la page 36.

②⑦ **Toma de auriculares/ salida auxiliar**
Pueden enchufarse unos auriculares normales a esta toma para poder practicar en privado o para tocar por la noche. El sistema de altavoces interino queda automáticamente desactivado cuando se enchufan los auriculares a la toma HEADPHONE. La toma HEADPHONE/ AUX. OUT también puede utilizarse para suministrar la salida del PSR-38 a un amplificador de teclado sistema de sonido estéreo, de alfa fidelidad, consola de mezcla o grabadora de cintas.
(consulte la página 46)

* Emplee un ajuste del control MASTER VOLUME relativamente bajo cuando conecte el PSR-38 a un sistema estéreo. Emplee el control del volumen del sistema para ajustar el volumen.

②⑧ **Conectores de entrada y salida MIDI (MIDI IN y OUT)**
El conector MIDI IN recibe datos MIDI de un dispositivo MIDI exterior que puede usarse para controlar el PSR-38. El conector MIDI OUT transmite los datos MIDI generados por el PSR-38 (por ejemplos, datos de notas y de velocidad producidos al tocar el teclado). En el apartado "FUNCIONES MIDI" de la página 36 se dan más detalles sobre MIDI.

ENJOY THE DEMONSTRATION

To give you an idea of the PSR-38's sophisticated capabilities, it is programmed with a demonstration sequence which play automatically while demonstrating a number of the instrument's voices.

1. Switch ON

Slide the POWER switch ① to the ON position. The VOICE/ TEMPO display ② will light when the power is ON.

DEMO-WIEDERGABE

Um Ihnen eine Vorstellung von den vielseitigen Funktionen des PSR-38 zu geben, haben wir ein kleines Demostück einprogrammiert, das automatisch abgespielt werden kann und Ihnen einige Stimmen des PSR-38 demonstriert.

1. Das Gerät einschalten.

Schieben Sie den POWER-Schalter ① in die Position ON. Bei eingeschaltetem Keyboard leuchtet das VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ② auf.

ECOUTE DE LA MUSIQUE DE DEMONSTRATION

Afin de donner une idée des possibilités sophistiquées de l'instrument, le PSR-38 a été programmé avec une séquence musicale reproduite automatiquement qui démontre un certain nombre des voix de l'instrument.

1. Mise sous tension

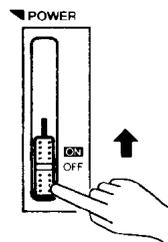
Faire coulisser l'interrupteur POWER ① sur la position ON. L' affichage VOICE/ PITCH/ TEMPO/ VOLUME s'allume lorsque l'instrument est mis sous tension.

DEMOSTRACION

Para que usted se haga una idea de las sofisticadas capacidades del PSR-38, está programado con una secuencia de demostración que reproduce automáticamente mientras demuestra ciertas voces del instrumento.

1. Conexión

Deslice el interruptor POWER ① a la posición ON. Se encenderá la visualización de VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME cuando se conecte la alimentación.



2. Set an Initial Volume Level

Slide the MASTER VOLUME control ② to a position about half way between the "MIN" and "MAX" setting. You can set this control for the most comfortable volume level after playback begins.

2. Die Anfangslautstärke einstellen.

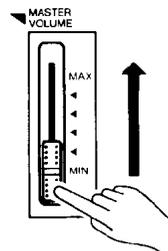
Schieben Sie den MASTER VOLUME-Regler ② ungefähr in die Mitte zwischen "MIN"- und "MAX"-Stellung. Nach Spielbeginn können Sie den Regler dann auf die gewünschte Lautstärke einstellen.

2. Réglage d'un niveau de volume initial

Faire coulisser la commande MASTER VOLUME ② sur une position à mi-chemin entre les positions "MIN" et "MAX". Régler cette commande pour un niveau d'écoute confortable après le début de la reproduction.

2. Ajuste un nivel de volumen inicial

Deslice el control MASTER VOLUMEN ② a una posición intermedia entre "MIN" y "MAX". Podrá ajustar este control al nivel de volumen más apropiado después de haberse iniciado la reproducción.



3. Press the DEMONSTRATION Button

⑮

The demonstration music will begin playing as soon as you press the DEMONSTRATION button. The demonstration will play continuously, providing samples of different voices and accompaniment styles, until the DEMONSTRATION button is pressed a second time or the STOP button ⑳ is pressed.

3. Die DEMONSTRATION-Taste ⑮ drücken.

Durch Drücken der DEMONSTRATION-Taste lösen Sie die Demo-Wiedergabe aus. Das Demostück wird kontinuierlich mit wechselnden Stimmen und Begleitstilen abgespielt. Zum Abbrechen der Demo-Wiedergabe müssen Sie nur die DEMONSTRATION-Taste erneut oder die STOP-Taste ⑳ drücken.

3. Appuyer sur la touche DEMONSTRATION ⑮

La reproduction de la séquence de démonstration commence dès que la touche DEMONSTRATION est enfoncée. La séquence de démonstration est reproduite d'une manière continue, donnant un échantillon des voix et styles d'accompagnement, jusqu'à ce que la touche DEMONSTRATION ou la touche STOP ⑳ soit enfoncée.

3. Presione el botón DEMONSTRATION ⑮

Se iniciará la música de demostración así que usted presione el botón DEMONSTRATION. La demostración se tocará continuamente, proporcionando muestras de diferentes voces y estilos de acompañamiento, hasta que se presione por segunda vez el botón DEMONSTRATION o hasta que se presione el botón STOP ⑳.



* A different voice, tempo, transposition or other parameter can be selected at any time while the demonstration is playing (refer to the appropriate sections of this manual for instructions). Such changes, however, will only remain in effect until the next automatic voice or accompaniment style change.

* Sie können während der Wiedergabe andere Stimmen wählen, das Tempo, die Transponierung und andere Parameter verändern (schlagen Sie dazu in den entsprechenden Kapiteln dieser Anleitung nach). Solche Änderungen wirken jedoch nur bis zum nächsten automatischen Stimmenwechsel.

* Il est possible de changer la voix, le tempo, la hauteur tonale, et autres paramètres, pendant la reproduction de la séquence de démonstration (voir les instructions données dans les chapitres de ce manuel se rapportant à ces fonctions). Ces changements ne seront effectifs, toutefois, que jusqu'au changement automatique suivant de la voix.

* Puede seleccionarse en cualquier momento una voz, tempo o parámetros distintos mientras se está reproduciendo la demostración (consulte las secciones apropiadas de este manual para ver las instrucciones.) Sin embargo, estos cambios, sólo tendrán efecto hasta la siguiente voz automática.

SELECTING AND PLAYING VOICES

Selecting a Voice

The PSR-38 provides two methods of selecting any of its 100 voices:

WÄHLEN UND SPIELEN VON STIMMEN

Stimmenwahl

Beim PSR-38 können Sie auf zwei verschiedene Arten zwischen den 100 Stimmen wählen:

4

SELECTION ET EXECUTION D'UNE VOIX

Sélection d'une voix

Le PSR-38 permet de sélectionner l'une de ses 100 voix de deux manières différentes:

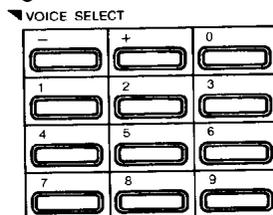
SELECCION E INTERPRETACION DE VOCES

Selección de una voz

El PSR-38 ofrece dos métodos para seleccionar cualquiera de sus 100 voces:

- 1) Choose one of the 100 voices — numbered "00" through "99" — shown on the VOICE LIST ⑮ ("UPPER" section) then enter its number using the numbered VOICE SELECT buttons ⑧. To select XYLOPHONE (number 12), for example, first press "1" and then "2". The number "12" should then be displayed on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ⑭.
- 2) The + and – buttons in the VOICE SELECT group can be used to increment (increase by one) or decrement (decrease by one) the current voice number. Press the + button briefly to select the voice one number higher than the current voice, or the – button to select the voice one number lower than the current voice. If you hold the + or – button down, the voice number will increment or decrement continuously — simply release the button when the desired voice number has been reached.

- 1) Sie können eine der 100 Stimmen, die entsprechend der Stimmenliste ⑮ (UPPER-Bereich) von "00" bis "99" durchnummeriert sind, durch Eingabe der Stimmennummer direkt abrufen. Geben Sie dazu die Stimmennummer mit den numerischen VOICE SELECT-Tasten ⑧ ein. Wenn Sie z. B. XYLOPHONE (Nr. 12) wählen wollen, müssen Sie zuerst die "1" und dann "2" antippen. Die Nummer "12" sollte danach im VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ⑭ erscheinen.
- 2) Sie können aber auch die Stimmen mit den Tasten + und – im VOICE SELECT-Tastenfeld der Reihe nach durchgehen. Durch Drücken der Taste + wird die Stimme mit der nächsthöheren Nummer gewählt, während die Taste – auf die Stimme mit der nächstniedrigeren Nummer schaltet. Wenn Sie die Taste + oder – kontinuierlich drücken, erhöht oder senkt sich die Stimmennummer fortlaufend. Sie brauchen dann nur die Taste loslassen, wenn die Nummer der gewünschten Stimme angezeigt wird.



Danach können Sie die gewählte Stimme auf dem Manual spielen.

- * When the power is initially turned ON, the PIANO 1 voice is automatically selected and its number ("00") is shown on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ⑭.
- * The PSR-38 features 8-note polyphony, so up to 8 notes can be played on the keyboard simultaneously when the automatic accompaniment, dual voice or chord sequencer features of this instrument are not used.

- * Beim Einschalten des Keyboards wird die Stimme PIANO 1 automatisch vorgewählt und deren Nummer ("00") auf dem VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ⑭ angezeigt.
- * Das PSR-38 bietet 8-Noten Polyphonie, weshalb bei ausgeschalteter DUAL VOICE, PIANO ABC- oder SOLO STYLEPLAY-Funktion bis zu 8 Noten gleichzeitig erzeugt werden können.

- 1) Choisir une des 100 voix (numérotées de "00" à "99") de la liste VOICE LIST ⑮ (section UPPER) et introduire son numéro à l'aide des touches VOICE SELECT ⑧. Pour sélectionner XYLOPHONE (numéro 12), par exemple, appuyer d'abord sur la touche "1" et ensuite sur la touche "2". "12" sera indiqué sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭.
- 2) Les touches + et – du groupe VOICE SELECT peuvent être utilisées pour augmenter (de 1) ou diminuer (de 1) le numéro de la voix active. Appuyer brièvement sur la touche + pour sélectionner la voix qui suit la voix active, ou sur la touche – pour sélectionner celle qui la précède. Si les touches + ou – sont maintenues enfoncées, les numéros défilent d'une manière continue. Relâcher simplement la touche + ou – lorsque le numéro de la voix recherchée est affiché.



- La voix sélectionnée peut alors être jouée sur le clavier de l'instrument.
- * La voix PIANO 1 est automatiquement sélectionnée à la mise sous tension de l'instrument et son numéro ("00") apparaît sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭.
- * Le PSR-38 a une polyphonie à 8 notes, ce qui signifie que 8 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier, lorsque les fonctions accompagnement automatique, deux voix ou séquenceur d'accords de l'instrument ne sont pas utilisées.

- 1) Seleccione una de las 100 voces, numeradas de la "00" a la "99", mostradas en la VOICE LIST ⑮ (sección superior "UPPER") e introduzca entonces el número empleando los botones numerados VOICE SELECT ⑧. Para seleccionar XYLOPHONE (el número 12), por ejemplo, presione primero el "1" y luego el "2". Entonces se visualizará el número "12" en el visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭.
- 2) Los botones + y – del grupo VOICE SELECT pueden usarse para incrementar (en una) o reducir (en una) el número de la voz actual. Presione el botón + brevemente para seleccionar la voz del número inmediatamente superior a la actualmente seleccionada, y el botón – para seleccionar la inmediatamente inferior de la actualmente seleccionada. Si mantiene presionado el botón + o –, el número de voz irá incrementando o reduciéndose continuamente; suelte el botón cuando se haya llegado al número de la voz deseada.

- La voz seleccionada podrá ahora interpretarse en el teclado del instrumento.
- * Cuando se conecta la alimentación, la voz PIANO 1 se selecciona automáticamente y se visualiza su número ("00") en el visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭.
- * El PSR-38 tiene polifonía de 8 notas, por lo que pueden tocarse hasta 8 notas simultáneamente en el teclado cuando no se usan las características de acompañamiento automático, división , conjunto, o voz doble de este

The above mentioned features all reduce the number of available notes.

Adjusting the Volume

Adjust the MASTER VOLUME control ② while playing to set the desired overall volume level.

Bei Zuschalten einer dieser Funktionen verringert sich die Anzahl der gleichzeitig spielbaren Noten.

Einstellen der Lautstärke

Stellen Sie nun die Lautstärke mit dem MASTER VOLUME-Regler ② während dem Spielen auf den gewünschten Pegel ein.

Ces fonctions réduisent le nombre de notes disponibles.

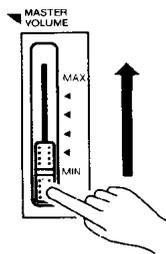
Réglage du volume

Utiliser la commande MASTER VOLUME ② tout en jouant pour régler le niveau du volume d'ensemble.

instrumento. Las características arriba mencionadas reducen el número de notas disponibles.

Ajuste del volumen

Ajuste el control MASTER VOLUMEN ② mientras toca para ajustar el nivel del volumen general.



Adding Effects

SUSTAIN:

The PSR-38 offers two sustain effects — SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button ⑨ once (the corresponding indicator will light) and notes played on the keyboard will decay gradually after you lift your fingers from the keys. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button a second time (it's indicator will go out) to turn the sustain effect off. The SUSTAIN 2 button produces a longer sustain effect than the SUSTAIN 1 button, although the actual length of the SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 effects varies from voice to voice.

Zuschalten von Effekten

SUSTAIN:

Ihr PSR-38 bietet zwei SUSTAIN- oder Nachhalleffekte — SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2. Wenn Sie die Taste SUSTAIN 1 bzw. SUSTAIN 2 ⑨ einmal antippen (die entsprechende Tastenanzeige leuchtet auf), klingen die Noten nach dem Loslassen der Tasten allmählich aus. Zum Ausschalten des SUSTAIN-Effekts wird die entsprechende SUSTAIN-Taste einfach ein zweites Mal gedrückt. Dadurch erlischt auch die Tastenanzeige. SUSTAIN 2 bewirkt grundsätzlich eine langsamere Abklingung als SUSTAIN 1, die Abklingzeiten sind jedoch von Stimme zu Stimme unterschiedlich.

Addition d'effets

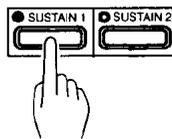
SUSTAIN:

Le PSR-38 offre deux effets de sustain, SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2. Appuyer une première fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 ⑨ (le témoin correspondant s'allume) pour que les notes jouées sur le clavier chutent graduellement une fois que les doigts ont quittés les touches. Appuyer une deuxième fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 (le témoin correspondant s'éteint) pour arrêter l'effet de sustain. L'effet SUSTAIN 2 est plus long que l'effet SUSTAIN 1, bien que la durée réelle des effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 varie selon la voix.

Adición de efectos

SUSTAIN:

EL PSR-38 ofrece dos efectos de sostenido, SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2. Presione el botón SUSTAIN 1 o el SUSTAIN 2 ⑨ una vez (se encenderá el indicador correspondiente) y las notas tocadas en el teclado disminuirán gradualmente después de soltar las teclas. Presione otra vez el botón SUSTAIN 1 o SUSTAIN 2 (se apagará su indicador) para desactivar el efecto de sostenido. El botón SUSTAIN 2 produce un efecto de sostenido más largo que el botón SUSTAIN 1, aunque la duración real de SUSTAIN 1 y de SUSTAIN 2 varía según la voz seleccionada.



- * SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 cannot be selected simultaneously.
- * The SUSTAIN effects cannot be applied to accompaniment or rhythm.

- * SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2 können nicht gleichzeitig zugeschaltet werden.
- * Die SUSTAIN-Effekte wirken nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.

- * Les effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 ne peuvent pas être sélectionnés simultanément.
- * Les effets SUSTAIN ne peuvent pas être appliqués à l'accompagnement ou au rythme.

- * No pueden seleccionarse simultáneamente SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2.
- * Los efectos de SUSTAIN no pueden aplicarse al acompañamiento o ritmo.

DUAL VOICE:

The DUAL VOICE feature makes it possible to select and play two different voices simultaneously. To activate the DUAL VOICE feature press the DUAL VOICE button (1) (the DUAL VOICE button indicator will light). When the DUAL VOICE feature is ON, the last two voices selected will sound simultaneously. For example, if you selected PIANO 1 and then HARP, the PIANO 1 and HARP voices will be combined. If you then select the VIBES voice, HARP and VIBES will be combined, and so on. Of course, if you turn the DUAL VOICE feature OFF (by pressing the DUAL VOICE button a second time), only the last selected voice will sound.

DUAL VOICE:

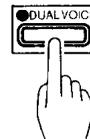
Dank der DUAL VOICE-Funktion können Sie zwei Stimmen gleichzeitig über das ganze Manual legen. Zum Aktivieren des DUAL VOICE-Effekts wird die DUAL VOICE-Taste (1) einmal angetippt (die LED-Anzeige über der Taste leuchtet auf). Bei eingeschalteter DUAL VOICE-Funktion erklingen die beiden zuletzt gewählten Stimmen gleichzeitig. Wenn Sie z. B. zuvor PIANO 1 und dann HARP gewählt haben, erklingen diese beiden Stimmen beim Anschlagen von Noten zusammen. Wenn Sie danach die Stimme VIBES abrufen, werden die Stimmen HARP und VIBES miteinander kombiniert usw. Wenn Sie die DUAL VOICE-Funktion durch erneutes Drücken der DUAL VOICE-Taste ausschalten, hören Sie nur noch die zuletzt gewählte Stimme alleine.

DUAL VOICE:

La fonction DUAL VOICE permet de sélectionner et de jouer simultanément deux voix différentes. Pour activer la fonction DUAL VOICE, appuyer sur la touche DUAL VOICE (1) (le témoin DUAL VOICE s'allume). Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, les deux dernières voix sélectionnées seront jouées ensemble. Par exemple, si la voix PIANO 1 et la voix HARP ont été sélectionnées l'une après l'autre, les voix PIANO 1 et HARP seront combinées. Si la voix VIBES est ensuite sélectionnée, les voix HARP et VIBES seront alors combinées et ainsi de suite. Il va sans dire que si la fonction DUAL VOICE est désactivée (en appuyant une deuxième fois sur la touche DUAL VOICE), seule la dernière voix sélectionnée sera jouée.

DUAL VOICE:

La característica de DUAL VOICE hace posible seleccionar y tocar dos voces distintas simultáneamente. Para activar la función DUAL VOICE presione el botón DUAL VOICE (1) (se encenderá el indicador DUAL VOICE). Cuando la función DUAL VOICE esté activada, las dos últimas voces seleccionadas sonarán simultáneamente. Por ejemplo, si usted seleccionó PIANO 1 y luego HARP, las voces de PIANO 1 y HARP se combinarán. Si entonces usted selecciona la voz VIBES, se combinarán HARP y VIBES, etc. Naturalmente, si usted desactiva la función DUAL VOICE (presionando otra vez el botón DUAL VOICE), sólo sonará la última voz seleccionada.



- * DUAL VOICE cannot be applied to accompaniment or rhythm.
- * When DUAL VOICE is ON, the number of notes that can be played simultaneously is reduced by half.

- * Der DUAL VOICE-Effekt wirkt nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.
- * Bei aktiviertem DUAL VOICE-Effekt reduziert sich die Anzahl der simultan erzeugbaren Noten auf die Hälfte.

- * La fonction DUAL VOICE ne peut pas être appliquée à l'accompagnement ou au rythme.
- * Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, le nombre de notes pouvant être jouées simultanément est réduit de moitié.

- * DUAL VOICE no puede aplicarse al acompañamiento ni ritmo.
- * Cuando la función DUAL VOICE está activada, el número de notas que pueden tocarse simultáneamente se reduce a la mitad.

Tuning: Fine Pitch Control

Pitch control makes it possible to tune the PSR-38 over a ± 50 -cent range in approximately 3.4-cent intervals. A hundred "cents" equals one semitone, so the tuning range provided allows fine tuning of overall pitch over a range of approximately a semitone. Pitch control is useful for tuning the PSR-38 to match other instruments or recorded music.

Feinstimmen: Die Feinstimmtasten

Mittels der PITCH-Tasten (3) können Sie das PSR-38 in einem Bereich von ± 50 Cent in Schritten von ca. 3,4 Cent feinstimmen. Da 100 Cent einem Halbton entsprechen, beträgt der Feinstimmbereich insgesamt einen Halbton. Diese Feinstimmfunktion ist äußerst praktisch, um das PSR-38 auf andere Instrumente oder Aufnahmen einzustimmen.

Accord: Réglage précis de la hauteur

Cette fonction de réglage de la hauteur permet d'accorder le PSR-38 sur une plage de ± 50 centièmes par bonds approximatifs de 3 à 4 centièmes. Cent centièmes égalent un demi-ton, de sorte qu'il est possible d'accorder avec une grande précision la hauteur d'ensemble sur une plage approximative d'un demi-ton. Cette fonction est utile pour accorder le PSR-38 sur un autre instrument ou sur de la musique enregistrée.

Afinación: Control preciso del tono

El control del tono hace posible afinar el PSR-38 en un margen de ± 50 centésimas en aproximadamente intervalos de 3,4 centésimas. Cien centésimas es igual a un semitono, por lo que el margen de afinación ofrecido permite la afinación precisa del tono general en un margen aproximado de un semitono. El control del tono es útil para afinar el PSR-38 para que corresponda con otros instrumentos o música grabada.

Press the PITCH ▲ button ⑬ to tune up, or the PITCH ▼ button to tune down. The selected degree of tuning will be displayed on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ⑭ while the PITCH ▲ or ▼ button is pressed, and for approximately 3 seconds after either PITCH button is released.

The tuning range is from -16 to 16, with -16 corresponding to downward tuning by approximately 50 cents (one quarter tone), and 16 corresponding to upward tuning by approximately 50 cents. 0 is the "normal" pitch value, at which the A3 key (the A above middle C) produces "concert pitch": 440 Hertz. The normal pitch value (0) can be recalled at any time by pressing both the PITCH ▲ and ▼ buttons at the same time (the pitch value is automatically set to 0 whenever the power switch is turned ON).

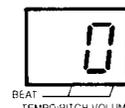
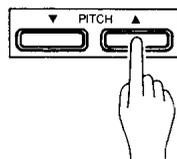
Drücken Sie die Taste PITCH ▲ ⑬, um die Tonlage zu erhöhen und PITCH ▼, um die Tonlage zu senken. Der eingegebene Stimmwert wird vom VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ⑭ während des Drückens der PITCH-Tasten und bis zu 3 Sekunden nach Loslassen der Taste angegeben. Der Stimmbereich liegt zwischen -16 und 16, wobei -16 einer Tonlagensenkung von ca. 50 Cent (1 Viertelton) entspricht, während 16 eine Tonlagenerhöhung um 50 Cent bedeutet. 0 ist die Standardstimmung, bei der die Manualtaste A3 (das A über dem mittleren C) einen Kammerton A erzeugt. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der PITCH-Tasten ▲ und ▼ auf die Standardstimmung rückstellen. Nach Einschalten des PSR-38 ist stets die Standardstimmung voreingestellt.

Appuyer sur la touche PITCH ▲ ⑬ pour monter l'instrument et sur la touche PITCH ▼ pour le baisser. L'ampleur de la modification de la hauteur est indiquée sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭ pendant que la touche PITCH ▲ ou ▼ est maintenue enfoncée et pendant 3 secondes environ après qu'elle soit relâchée.

La plage de réglage va de -16 à 16, -16 correspondant à une baisse de la hauteur d'environ 50 centièmes (un quart de ton) et 16 à une montée de 50 centièmes. "0" correspond à la hauteur "normale", c'est-à-dire la hauteur à laquelle la touche A3 (la touche A au-dessus de la touche C centrale) produit la "hauteur de concert", à savoir 440 Hertz. La hauteur normale (0) peut être rétablie à tout moment en appuyant simultanément sur les touches PITCH ▲ et ▼ (la hauteur est automatiquement réglée à 0 à chaque mise sous tension de l'instrument).

Presione el botón ▲ de PITCH ⑬ para afinar más alto, o el botón ▼ de PITCH para afinar más bajo. El grado seleccionado de afinación se visualizará en el visualizador de VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭ mientras se presiona el botón ▲ o ▼ de PITCH, y durante unos 3 segundos después de haber soltado el botón PITCH.

El margen de transposición es de -16 a 16, siendo -16 el valor correspondiente a la afinación descendiente en unas 50 centésimas (un cuarto de tono), y 16 el valor correspondiente a la afinación ascendiente aproximadamente en 50 centésimas. 0 es el valor del tono "normal", en el que la tecla A3 (la A encima de la C del medio) produce el "tono de concierto": 440 Hz. El valor de tono normal (0) puede reactivarse en cualquier momento presionando al mismo tiempo ambos botones ▲ y ▼ de PITCH (el valor del tono se ajusta automáticamente a 0 siempre que se conecta la alimentación).



The SPLIT Mode: Separate Left- and Right-hand Voices

The PSR-38 allows you to play two voices at once — one with the left hand and one with the right. The lower voice can be played on the Auto Bass Chord keys, up to one the "J" marking immediately above the keyboard. The "J" marking is called the SPLIT POINT.

1. Select the SPLIT Mode

Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SPLIT position.

Manualteilung: Verschiedene Stimmen für linke und rechte Hand

Mit der Manualteil- bzw. SPLIT-Funktion des PSR-38 können Sie zwei verschiedene Stimmen für tiefen (linken) und hohen (rechten) Manualbereich wählen. Die tiefe Stimme wird in dem durch Auto Bass Chord gekennzeichneten und durch die Markierung "J" abgegrenzten Manualbereich gespielt. Die Markierung "J" wird als Teilungspunkt bezeichnet.

1. Auf SPLIT-Modus schalten.

Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die SPLIT-Stellung.

Mode SPLIT: Voix de la main droite et voix de la main gauche indépendantes

Le PSR-38 permet de jouer deux voix en même temps: une voix de la main gauche et une voix de la main droite. La voix basse peut être jouée sur les touches de la section accords et basses automatique, allant jusqu'au repère "J" marqué immédiatement au-dessus du clavier. Le repère "J" est appelé POINT DE SPLIT.

1. Sélectionner le mode SPLIT

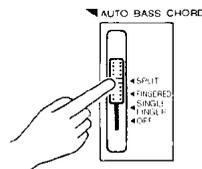
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SPLIT.

El modo SPLIT: Voces de la izquierda y de la derecha separadas

El PSR-38 permite tocar dos voces a la vez, una con la mano izquierda y la otra con la derecha. La voz inferior puede tocarse en las teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes hasta la tecla de la marca "J" de encima del teclado. La marca "J" se denomina punto de división (SPLIT POINT).

1. Seleccione el modo SPLIT.

Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SPLIT.



2. Press the LOWER Button ⑩

The LOWER button LED will light, indicating that it is now possible to select a voice for the lower keyboard (i.e. the Auto Bass Chord key section).

2. Die LOWER-Taste ⑩ drücken.

Damit leuchtet die LED-Anzeige der LOWER-Taste auf und Sie können jetzt eine Stimme für den tiefen, d. h. linken Manualbereich (Auto Bass Chord-Bereich) wählen.

2. Appuyer sur la touche LOWER ⑩

Le témoin à LED LOWER s'allume, ce qui indique qu'il est possible de sélectionner une voix pour la partie basse du clavier (c'est-à-dire la section AUTO BASS CHORD).

2. Presione el botón LOWER ⑩.

Se encenderá el LED del botón LOWER, indicando que ahora es posible seleccionar una voz para el teclado inferior (es decir, para la sección de teclas de AUTO BASS CHORD).



3. Select the Lower Voice

Select a lower voice from the "LOWER" section of the PSR-38 VOICE LIST (00 through 19) using the normal voice-selection procedure. The number of the selected voice will appear on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ⑳. Once the lower voice(s) has been selected, the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display will revert to the upper voice number in about 5 seconds.

4. To Select an Upper Keyboard Voice

Press the LOWER button ⑩ so that the LOWER button LED goes out, then select the desired upper voice (if the DUAL effect is selected, you can select two voices one after the other).

3. Die Stimme für den tiefen Manualbereich wählen.

Wählen Sie nun eine Stimme aus der LOWER-Stimmenliste (00 bis 19) mit dem normalen Verfahren. Die Nummer der gewählten Stimme wird vom VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ⑳ angegeben. Nach dem Wählen der Stimme(n) für den tiefen Manualbereich, schaltet das VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display nach ca. 5 Sekunden auf die Stimmennr. für den rechten (UPPER) Manualbereich zurück.

4. Eine Stimme für den oberen Manualbereich wählen.

Drücken Sie zunächst die LOWER-Taste ⑩, damit deren LED-Anzeige ausgeht und wählen Sie dann die Stimme für den oberen Manualbereich. Bei zugeschaltetem DUAL VOICE-Effekt können Sie zwei Stimmen nacheinander wählen.

3. Sélectionner la voix basse

Sélectionner la voix basse dans la section "LOWER" de la liste des voix (00 à 19) du PSR-38 de la manière normale. Le numéro de la voix ainsi sélectionnée apparaîtra sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑳. Une fois que la ou les voix basses ont été sélectionnées, l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME revient à l'indication du numéro de la voix de la section haute au bout d'environ 5 secondes.

4. Sélection de la voix de la section haute

Appuyer sur la touche LOWER ⑩, afin d'éteindre le témoin à LED LOWER, et sélectionner ensuite la voix de la section haute (si l'effet DUAL a été activé, il est possible de sélectionner deux voix l'une après l'autre).

3. Seleccione la voz de la sección inferior

Seleccione una voz de la sección inferior en la sección "LOWER" de la lista VOICE LIST del PSR-38 (00 a 19) empleando el procedimiento normal de selección de voces. El número de la voz seleccionada aparecerá en el visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑳. Una vez se haya seleccionado la voz (o voces) de la sección inferior, el visualizador de VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME cambiará al número de la voz de la sección superior en unos 5 segundos.

4. Para seleccionar una voz del teclado superior

Presione el botón LOWER ⑩ de modo que se apague el LED de LOWER, y seleccione entonces la voz superior deseada (si se selecciona el efecto DUAL, usted podrá seleccionar dos voces, una después de otra).

5. Lower and Upper Voice Volume Control

In the SPLIT mode, the volume of the lower keyboard voice is controlled by the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons. Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released.

The volume range is from 0 to 9, with 0 being the lowest volume (no sound) and 9 the highest. The "normal" volume value of 7 can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑥ at the same time (the volume is automatically set to 7 whenever the power switch is turned ON). Use the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons and the MASTER VOLUME control to set the balance between the lower and upper voices.

- * If the SPLIT mode is selected when the power switch ① is turned ON, the PIANO (00) voice is automatically selected for both the upper and lower keyboard.
- * In the SPLIT mode, 4 notes can be played simultaneously on the lower keyboard and 4 notes can be played simultaneously on the upper keyboard (if the DUAL function is used, 2 notes can be played on the upper keyboard).

5. Abstimmen der Lautstärke von oberer und unterer Stimme

Im SPLIT-Modus wird die Lautstärke der Stimme(n) des unteren Manualbereichs über die ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ eingestellt. Die Taste ▲ erhöht und die Taste ▼ vermindert die Lautstärke der Begleitung. Die Lautstärke wird während und bis 3 Sekunden nach Drücken einer der ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ vom VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display angezeigt.

Die Einstellbereich liegt zwischen 0 und 9, wobei 0 den niedrigsten (kein Ton) und 9 den höchsten Pegel repräsentiert. Die normale Lautstärke liegt bei 7. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ auf diesen Wert rückstellen. Beim Einschalten des PSR-38 wird die Begleitungslautstärke automatisch auf 7 eingestellt. Gleichen Sie das Lautstärkeverhältnis zwischen Melodie- und Begleitstimmen mit dem MASTER VOLUME-Regler und den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ab.

- * Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler beim Einschalten in der SPLIT-Position steht, wird die Stimme PIANO 1 (00) automatisch der oberen und unteren Manualhälfte zugewiesen.
- * Im SPLIT-Modus können auf der oberen Manualhälfte maximal 4 Noten zugleich erzeugt werden. Bei aktiviertem DUAL VOICE-Effekt kann der rechte Manualbereich nur zwei Stimmen gleichzeitig erzeugen.

5. Réglage du volume de la voix basse et de la voix haute

En mode SPLIT, le volume de la voix de la section basse du clavier peut être réglé à l'aide des touches ACCOMPANIMENT VOLUME.

Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau sélectionné sera indiqué sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME pendant le réglage du volume et pendant environ 3 secondes après que la touche VOLUME sollicitée soit relâchée.

La plage de réglage du volume va de 0 à 9, 0 étant le niveau le plus bas (pas de son) et 9 le niveau le plus haut. Le niveau "normal", ou niveau 7, peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑥ (le volume est automatiquement réglé à 7 à chaque mise sous tension de l'instrument).

Utiliser les touches ACCOMPANIMENT VOLUME et la commande MASTER VOLUME pour régler l'équilibre entre les voix de la section haute et de la section basse.

- * Si le mode SPLIT a été sélectionné avant la mise sous tension de l'instrument, la voix PIANO (00) sera automatiquement sélectionnée pour la section haute et la section basse du clavier.
- * En mode SPLIT, 4 notes peuvent être jouées simultanément sur la partie basse du clavier et 4 notes sur la partie haute. (Si la fonction DUAL est utilisée, 2 notes peuvent être jouées sur la partie haute du clavier).

5. Control del volumen de las voces inferior y superior

En el modo SPLIT, el volumen de la voz del teclado inferior se controla con los botones ACCOMPANIMENT VOLUME. Presione el botón ▲ para aumentar el volumen, o el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador de VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME mientras se ajusta el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquiera de los botones ACCOMPANIMENT VOLUME.

El margen de volumen es de 0 a 9, siendo 0 el nivel más bajo de volumen (sin sonido) y 9 el más alto. El valor de volumen "normal" de 7 puede reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥ al mismo tiempo (el volumen se ajusta automáticamente a 7 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación.)

Emplee los botones ACCOMPANIMENT VOLUME y el control MASTER VOLUME para ajustar el balance entre las voces inferior y superior.

- * Si se selecciona el modo SPLIT cuando se conecta el interruptor de la alimentación ①, se selecciona automáticamente la voz de PIANO (00) para el teclado superior e inferior.
- * En el modo SPLIT, pueden tocarse 4 notas simultáneamente en el teclado inferior y pueden tocarse 4 notas simultáneamente en el teclado superior (si se usa la función DUAL, pueden tocarse 2 notas en el teclado superior).

**Try playing this in the Split mode.
(A Little Brown Jug)**

Play the bass part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard.

Panel Settings

Accompaniment Style: Big Band
Tempo: 16 (♩=120)
AUTO BASS CHORD Selector; SPLIT position
Upper Voice: 30 Clarinet
Lower Voice: 17 Elec. Bass

**Versuchen Sie einmal dieses
Stück im SPLIT-Modus zu
spielen
(A Little Brown Jug)**

Spielen Sie die Baßstimme im tiefen und die Melodiestimme im oberen Manualbereich.

Einstellungen:

Begleitungsstil: Big Band
Tempo: 16 (♩=120)
AUTO BASS CHORD-Wähler: SPLIT-
Position
Stimme für oberen Manualbereich: 30
Clarinet
Stimme für tiefen Manualbereich: 17 Elec.
Bass

**Essayer de jouer ceci en mode
SPLIT
(A Little Brown Jug)**

Jouer la partie basse de la main gauche et la mélodie de la main droite.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: Big Band
Tempo: 16 (♩=120)
Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SPLIT
Voix section haute: 30 Clarinet
Voix section basse: 17 Elec. Bass

**A Intente tocar esto en el modo
SPLIT
(A Little Brown Jug)**

Toque l'aparte del bajo en la sección del teclado inferior y la parte de la melodía en el teclado superior.

Ajustes del panel

Estilo de acompañamiento: Big Band
Tempo: 16 (♩=120)
Selector AUTO BASS CHORD: Posición
SPLIT
Voz superior: 30 Clarinet
Voz inferior: 17 Elec. Bass

Melody

Bass

5

**USING THE
ACCOMPANIMENT
SECTION**

**Rhythm Accompaniment
Selecting an Accompaniment
Style**

The PSR-38 provides 24 different accompaniment styles that can be selected simply by pressing the appropriate button ④.

**DIE
BEGLEITUNGS-
FUNKTIONEN**

**Schlagzeugbegleitung
Wahl des Begleitungsstils**

Beim PSR-38 können Sie durch Drücken der entsprechenden ACCOMPANIMENT STYLE SELECT-Taste ④ zwischen 24 Begleitstilen wählen.

**UTILISATION DE
LA SECTION
D'ACCOMPAGNEM
ENT**

**Accompagnement rythmique
Sélection d'un style
d'accompagnement**

Le PSR-38 offre 24 styles d'accompagnement différents qui peuvent être sélectionnés en appuyant sur la touche correspondante ④.

**EMPLEO DE LA
SECCION DE
ACOMPAÑAMIENT
TO**

**Acompañamiento rítmico
Selección de un estilo de
acompañamiento**

El PSR-38 ofrece 24 estilos de acompañamiento distintos que pueden seleccionarse presionando simplemente el botón apropiado.

▼ ACCOMPANIMENT STYLE SELECT

DISCO 1	DISCO 2	POPS	ROCK	ROCK N ROLL	HEAVY METAL
RAP	BIG BAND	SWING	BOUNCE ROCK	SLOW ROCK	BALLAD
BAROQUE	COUNTRY	RAGTIME	TANGO	REGGAE	SAI SA
RUMBA	SAMBA	BOSSA NOVA	NAPOLI FOLK	WALTZ	JAZZ WALTZ

- * When the power is initially turned ON, the DISCO 1 accompaniment style is automatically selected.
- * Only one accompaniment style can be selected at a time.

Adjusting the Accompaniment Volume

The ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons can be used to adjust the volume of the accompaniment in relation to the overall volume set by the MASTER VOLUME control. Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the VOICE/ TEMPO/ PITCH / VOLUME display while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released. The volume range is from 0 to 9, with 0 being the lowest volume (no sound) and 9 the highest. The "normal" volume value of 7 can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑥ at the same time (the volume is automatically set to 7 whenever the power switch is turned ON).

- * Beim Einschalten des Keyboards wird der Stil DISCO 1 automatisch vorgewählt.
- * Sie können jeweils nur einen Begleitungsstil auf einmal wählen.

Einstellen der Begleitungslautstärke

Während der MASTER VOLUME-Regler ② die Gesamtlautstärke festlegt, dienen die Tasten ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ zum Einstellen des Lautstärkeverhältnis zwischen der Begleitung und der von Ihnen gewählten Spielstimme(n), wobei ▲ die Begleitungslautstärke erhöht und ▼ sie vermindert. Der eingegebene Lautstärkepegel wird vom VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ④ angezeigt, während und bis zu 3 Sekunden nach Einstellen der Lautstärke mit den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten. Der Einstellbereich liegt zwischen 0 und 9, wobei 0 den niedrigsten und 9 den höchsten Pegel bewirkt. Bei 0 ist die Begleitung stummgeschaltet. Der Normalwert liegt bei 7. Durch gleichzeitiges Drücken der beiden ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ ⑥ können Sie jederzeit auf den Normalwert 7 rückstellen. Die Lautstärke ist beim Einschalten automatisch auf 7 eingestellt.

- * Le style d'accompagnement DISCO 1 est automatiquement sélectionné à la mise sous tension.
- * Il n'est possible de sélectionner qu'un seul style d'accompagnement à la fois.

Réglage du volume de l'accompagnement

Les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ permettent de régler le volume de l'accompagnement par rapport au volume d'ensemble réglé à l'aide de la commande MASTER VOLUME. Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau sélectionné sera indiqué sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME pendant le réglage du volume et pendant environ 3 secondes après que la touche VOLUME sollicitée soit relâchée. La plage de réglage du volume va de 0 à 9, 0 étant le niveau le plus bas (pas de son) et 9 le niveau le plus haut. Le niveau "normal", ou niveau 7, peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑥ (le volume est automatiquement réglé à 7 à chaque mise sous tension de l'instrument).

- * Cuando se conecta la alimentación, se selecciona automáticamente el estilo de acompañamiento DISCO 1.
- * Sólo puede seleccionarse un estilo de acompañamiento a la voz.

Ajuste del volumen del acompañamiento

Los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME le permiten ajustar el volumen del sonido de acompañamiento con relación al volumen general ajustado con el control MASTER VOLUME. Presione el botón ▲ para aumentar el volumen o el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME mientras se ajusta el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquiera de los botones VOLUME. El margen de volumen es de 0 a 9, siendo 0 el nivel más bajo de volumen (sin sonido) y 9 el más alto. El valor de volumen "normal" de 7 puede reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥ al mismo tiempo (el volumen se ajusta automáticamente a 7 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación.)



Setting the Tempo

Press the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ button ⑤ to increase the tempo, or the ACCOMPANIMENT TEMPO ▼ button to decrease the tempo.

Einstellen des Tempos

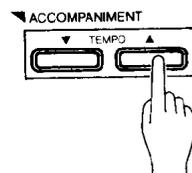
Durch Drücken der ACCOMPANIMENT TEMPO-Taste ▲ ⑤ erhöhen Sie und durch die ACCOMPANIMENT TEMPO-Taste ▼ vermindern Sie das Tempo der Begleitung.

Réglage du tempo

Appuyer sur la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ ⑤ pour accélérer le tempo et sur la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▼ pour le ralentir.

Ajuste del tempo

Presione el botón ▲ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑥ para aumentar el tempo, o el botón ▼ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ para reducirlo.



The selected tempo will be displayed on the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display while the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ or ▼ button ⑤ is pressed as follows:

Das gewählte Tempo wird vom VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ④ folgendermaßen während dem Drücken einer der ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ⑤ angezeigt:

Le tempo sélectionné est indiqué de la manière suivante sur l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ④ pendant que la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ ou ▼ ⑤ est maintenue enfoncée.

El tempo seleccionado se visualizará en el visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME mientras se presiona el botón ▲ o ▼, de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ del modo siguiente:

Display	Beats/Minute	Display	Beats/Minute
01	40	18	132
02	48	19	138
03	56	20	144
04	64	21	152
05	70	22	160
06	76	23	168
07	82	24	176
08	88	25	184
09	92	26	192
10	96	27	200
11	100	28	208
12	104	29	216
13	108	30	226
14	112	31	236
15	116	32	246
16	120	33	256
17	126	34	268
		35	280

The available tempo range is from 40 to 280 beats per minute. 120 is the "normal" tempo value. The normal tempo (120) can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ and ▼ buttons ⑤ at the same time (the tempo is automatically set to 120 whenever the power switch is turned ON).

- * It is also possible to adjust the tempo after starting playback of the accompaniment. This allows you to set the optimum tempo by ear.
- * About 3 seconds after the tempo value has been set, the display will revert to the voice number.

Starting the Accompaniment

Press the START button ⑱ to start the selected accompaniment immediately, or press the SYNCHRO START ⑲ button if you want the accompaniment to start when you play the first note on the Auto Bass Chord keys ⑳. If you press the SYNCHRO START button, the leftmost dot in the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ㉔ will flash at the selected tempo.

Der Einstellbereich liegt zwischen 40 und 280 Taktschlägen pro Minute. Das Normaltempo ist 120 Taktschläge pro Minute. Das Normaltempo kann durch gleichzeitiges Drücken der ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ▲ und ▼ ⑤ jederzeit rückgerufen werden. Beim Einschalten des PSR-38 wird automatisch das Normaltempo von 120 eingestellt.

- * Sie können das Tempo auch nach dem Starten der Begleitung verändern, wodurch Sie es optimal nach Gehör einstellen können.
- * Ca. 3 Sekunden nach der Tempoeingabe zeigt das Display wieder die Stimmennr.

Auslösen der Begleitung

Wenn Sie die gewählte Begleitung direkt starten wollen, müssen Sie nur die START-Taste ⑱ antippen. Falls die Begleitung jedoch erst mit dem Anschlagen der ersten Note im AUTO BASS CHORD-Manualbereich ㉔ einsetzen soll, müssen Sie stattdessen SYNCHRO START ⑲ drücken. Wenn Sie die Taste SYNCHRO START betätigen, blinkt der Punkt ganz links im VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ㉔ im gewählten Tempo.

La plage de réglage du tempo va de 40 à 280 temps par minute. La valeur "normale" du tempo est de 120. Le tempo normal (120) peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ et ▼ ⑤ (à la mise sous tension le tempo est automatiquement réglé à 120).

- * Il est également possible de régler le tempo après le début de l'accompagnement. Ceci permet de régler le tempo à l'oreille.
- * Une fois que le tempo a été réglé l'affichage revient à l'indication de la voix au bout de 3 secondes environ.

Début de l'accompagnement

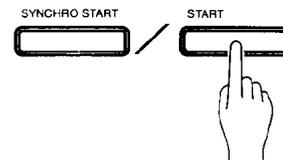
Appuyer sur la touche START ⑱ pour lancer immédiatement l'accompagnement sélectionné, ou appuyer sur la touche SYNCHRO START ⑲ pour que l'accompagnement commence lorsque la première note est jouée sur la section AUTO BASS CHORD ㉔ du clavier. Lorsque la touche SYNCHRO START a été sollicitée, le point le plus à gauche de l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ㉔ se met à clignoter au tempo sélectionné.

El margen de tempo disponible es de 40 a 280 tiempos por minuto. 120 es el valor del tempo "normal". El tempo normal (120) podrá reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ al mismo tiempo (el tempo se ajusta automáticamente al valor normal de 120 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación).

- * También puede ajustarse el tempo después de haber iniciado la reproducción del acompañamiento. Este permitirá ajustar el tempo óptimo por oído.
- * Aproximadamente 3 segundos después de haber ajustado el valor del tempo, el visualizador volverá al número de voz.

Inicio del acompañamiento

Presione el botón START ⑱ para iniciar inmediatamente el acompañamiento seleccionado, o presione el botón SYNCHRO START ⑲ si desea que se inicie el acompañamiento cuando usted toca la primera nota de las teclas de AUTO BASS CHORD ㉔. Si presiona el botón SYNCHRO START, el punto de la izquierda del visualizador VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOUME ㉔ parpadeará en el tempo seleccionado.

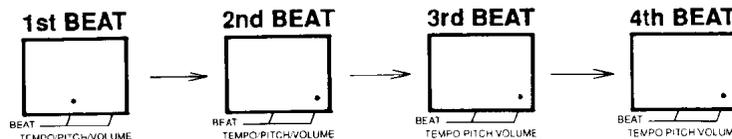


* The two LED dots at the bottom of the VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME display ⑭ provide a visual indication of the selected tempo as follows:

* Die zwei LED-Punkte im VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME-Display ⑭ geben eine visuelle Tempoanleitung, wie folgt:

* Les deux LED situées à la partie inférieure de l'affichage VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭ donnent une indication visuelle du tempo sélectionné de la manière suivante:

* Los dos puntos LED de la parte inferior del visualizador de VOICE/ TEMPO/ PITCH/ VOLUME ⑭ proporcionan una indicación visual del tempo seleccionado del modo siguiente:



The above 4 beats (one 4/4 measure) repeat.

* If the AUTO BASS CHORD selector ③ is set to OFF, the accompaniment will consist only of rhythm (drums & percussion) sounds. Operation of the AUTO BASS CHORD SINGLE FINGER and FINGERED modes is described on page 23 and 26.

* A different accompaniment style can be selected at any time while the accompaniment is playing.

Die obigen 4 Taktschläge (ein 4/4-Takt) werden wiederholt.

* Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ auf OFF steht, besteht die Begleitung nur aus Schlagzeug und Percussion. Der SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus der AUTO BASS CHORD-Funktion sind auf Seite 23 und 26 erklärt.

* Während der Wiedergabe der Begleitung kann jederzeit auf einen anderen Begleitungsstil geschaltet werden.

Ces 4 temps (une mesure de 4/4) se répètent.

* Si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est mis sur la position OFF, l'accompagnement ne comprendra que des sons rythmiques (batterie et percussion). Les modes ACCOMPAGNEMENT A UN SEUL DOIGT et ACCOMPAGNEMENT A PLUSIEURS DOIGTS sont décrits aux pages 23 et 26.

* Un style d'accompagnement différent peut être sélectionné à tout moment pendant que l'accompagnement joue.

Los cuatro tiempos de arriba (un compás de 4/4) se repiten.

* Si el selector AUTO BASS CHORD ③ se pone en la posición OFF, el acompañamiento constará sólo del sonido del ritmo (batería y percusión). La operación de los modos AUTO BASS CHORD en SINGLE FINGER y FINGERED se describe en la página 23 y 26.

* Puede seleccionarse un estilo de acompañamiento distinto en cualquier momento mientras se reproduce el acompañamiento.

Starting the Accompaniment with an Introduction

Any of the PSR-38 accompaniment patterns can be started with a 1-measure introductory pattern by pressing either the INTRO./ FILL IN 1 or INTRO./ FILL IN 2 button ⑮ before pressing the START ⑰ or SYNCHRO START ⑱ button. The INTRO./ ENDING button ⑲ produces a 2-measure introduction.

Beginnen der Begleitung mit Auftakt

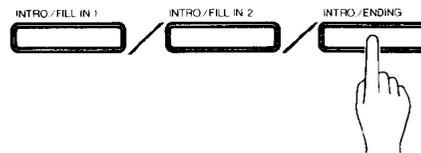
Wenn Sie vor dem Drücken der START-⑰ oder SYNCHRO START-Taste ⑱ eine der INTRO./ FILL IN-Tasten (1 oder 2) ⑮ antippen, beginnt die Begleitung mit einem 1-taktigen Auftakt. Durch Drücken der INTRO./ ENDING-Taste ⑲ wird eine zweitaktige Einführung erzeugt.

Début de l'accompagnement avec introduction

Tous les styles d'accompagnement du PSR-38 commenceront avec une introduction de 1 mesure lorsque la touche INTRO./ FILL IN 1 ou INTRO./ FILL IN 2 ⑮ est sollicitée avant la touche START ⑰ ou la touche SYNCHRO START ⑱. La touche INTRO./ ENDING ⑲ permet de produire une introduction de 2 mesures.

Inicio del acompañamiento con una introducción

Cualquiera de los patrones de acompañamiento del PSR-38 puede iniciarse con un patrón de introducción de 1 compás presionando el botón INTRO./ FILL IN 1 o INTRO./ FILL IN 2 ⑮ antes de presionar el botón START ⑰ o SYNCHRO START ⑱. El botón INTRO./ ENDING ⑲ produce una introducción de dos compases.



Adding Fill-ins

To add a fill-in (rhythm variation) at any time while the accompaniment is playing, press the INTRO./ FILL IN 1 or INTRO./ FILL IN 2 button (16). The fill-ins have a maximum length of one measure, but the actual length depends on precisely when in the current measure you press a FILL IN button (i.e. the fill-in lasts from the point at which the button is pressed until the end of the current measure). You can stop a fill-in pattern before the current measure by pressing the FILL IN button a second time. If you hold one of the FILL IN buttons, the fill-in pattern will repeat until the button is released.

Einfügen von Fill-ins

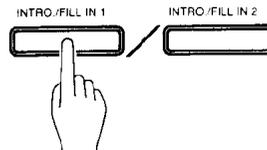
Sie können jederzeit während der Begleitung ein Fill-in (Rhythmusvariation) einfügen, indem Sie die INTRO./ FILL IN-Taste 1 oder 2 (16) antippen. Diese Fill-ins gehen maximal über einen ganzen Takt, die genaue Länge hängt jedoch vom Zeitpunkt ab, zu dem Sie die Taste antippen. Das Fill-in dauert vom Zeitpunkt des Tastendrucks bis zum Ende des gegenwärtigen Takts. Sie können ein Fill-in vor dem Taktende abbrechen, indem Sie die gleiche INTRO./ FILL IN-Taste ein zweites Mal drücken. Wenn Sie eine der Tasten kontinuierlich drücken, wiederholt sich das Fill-in, bis Sie die Taste loslassen.

Addition de fill-ins

Appuyer sur la touche INTRO./ FILL IN 1 ou INTRO./ FILL IN 2 (16) pour introduire un fill-in (variation rythmique) à tout moment pendant la reproduction d'un accompagnement. Bien que le fill-in ait une durée maximale de 1 mesure, sa durée réelle dépend du moment de la mesure où la touche FILL IN a été sollicitée (le fill-in commence au moment où la touche est sollicitée et se termine à la fin de la mesure en cours). L'addition de fill-in peut être arrêtée avant la fin de la mesure en appuyant une deuxième fois sur la touche FILL IN. Si une touche FILL IN est maintenue enfoncée, le fill-in sera répété jusqu'à ce que la touche soit relâchée.

Adición de rellenos

Para añadir un relleno (variación rítmica) en cualquier momento durante la interpretación del acompañamiento, presione el botón INTRO./ FILL IN 1 o INTRO./ FILL IN 2 (16). Los rellenos tienen una longitud máxima de un compás, pero la duración real depende de la precisión con la que usted presiona el botón FILL IN en el compás actual (es decir, el relleno dura desde el punto en que se presiona el botón hasta el final del compás actual). Usted podrá detener un patrón de relleno antes del compás actual presionando otra vez el botón FILL IN. Si usted retiene uno de los botones FILL IN, el patrón de relleno se repetirá hasta que se suelte el botón.



Stopping the Accompaniment

An accompaniment in progress can be stopped immediately by pressing the STOP button (20), or it can be stopped with a two-measure ending by pressing the INTRO./ ENDING button (17). If the INTRO./ ENDING button is used, the ending will start from the current measure if the button is pressed during the first half of the measure, or from the beginning of the next measure if the button is pressed during the second half of the current measure.

Stoppen der Begleitung

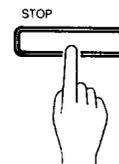
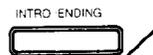
Eine Begleitung kann durch Drücken der STOP-Taste (20) direkt gestoppt werden. Wenn Sie jedoch INTRO./ ENDING (17) drücken, wird zunächst ein zweitaktiger Schlußtakt gespielt, bevor die Begleitung stoppt. Wenn Sie die INTRO./ ENDING-Taste in der ersten Hälfte des gegenwärtigen Takts drücken, beginnt die Schlußsequenz in diesem Takt. Wird die Taste in der zweiten Hälfte des gegenwärtigen Takts gedrückt, beginnt der Schlußtakt mit Anfang des nächsten Takts.

Arrêt de l'accompagnement

Un accompagnement peut être arrêté immédiatement en appuyant sur la touche STOP (20), ou il peut être arrêté avec un ending de 2 mesures en appuyant sur la touche INTRO./ ENDING (17). Si la touche INTRO./ ENDING est sollicitée pendant la première moitié d'une mesure, l'ending commencera pendant cette mesure, alors qu'il commencera sur le premier temps de la mesure suivante, si la touche INTRO./ ENDING est sollicitée pendant la deuxième moitié de la mesure.

Parada del acompañamiento

Un acompañamiento puede detenerse inmediatamente presionando el botón STOP (20), o puede detenerse con una coda de dos compases presionando el botón INTRO./ ENDING (17). Si se usa el botón INTRO./ ENDING, la coda se iniciará desde el compás actual si se presiona el botón durante la primera mitad del compás, o desde el principio del compás siguiente si se presiona el botón durante la segunda mitad del compás actual.



Auto Bass Chord Accompaniment

The PSR-38 includes a sophisticated Auto Bass Chord accompaniment system that can provide automated bass and chordal backing in a number of ways.

* The maximum number of notes that can be played simultaneously on the PSR-38 keyboard is reduced when the Auto Bass Chord feature is used.

Single Finger Accompaniment

SINGLE FINGER accompaniment makes it simple to produce beautifully orchestrated accompaniment using major, seventh, minor and minor-seventh chords by pressing a minimum number of keys in the Auto Bass Chord Keys section ② of the keyboard. The bass and chord accompaniment produced is perfectly matched to the currently selected accompaniment style.

1. **Select the SINGLE FINGER Mode**
Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SINGLE FINGER position.

Auto-Baß/ Akkordbegleitung

Das PSR-38 bietet Ihnen interessante automatische Baß- und Akkordbegleitungsfunktionen, die Ihnen beim Spielen auf verschiedenste Weise Baß- und Akkordbegleitung liefern.

* Die maximale Anzahl von Noten, die simultan gespielt werden kann, verringert sich wenn die AUTO BASS CHORD-Funktionen aktiviert werden.

Single Finger-Funktion

Mit der SINGLE FINGER-Funktion können Sie ganz einfach eine interessante, im Takt erklingende Orchesterbegleitung aus Dur-, Sept-, Moll- und Moll-Septakkorden erzeugen, indem Sie nur maximal drei Tasten im AUTO BASS CHORD-Manualbereich ② zugleich anschlagen, während eine Baßlinie automatisch dazu gespielt wird. Die Baß/ Akkordbegleitung ist exakt auf den gewählten Begleitungsstil abgestimmt.

1. **Auf SINGLE FINGER-Modus schalten.**
Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die Stellung SINGLE FINGER.

Accompagnement automatique en accords et basses

Le PSR-38 offre un système sophistiqué d'accompagnement automatique AUTO BASS CHORD permettant de produire un accompagnement en accords et basses automatique de diverses manières.

* Le nombre maximal de notes pouvant être jouées simultanément sur le clavier du PSR-38 est réduit lorsque la fonction AUTO BASS CHORD est utilisée.

Accompagnement à Un Seul Doigt

L'accompagnement en mode SINGLE FINGER permet de produire facilement un très bel accompagnement orchestral, utilisant des accords majeur, septième, mineur et septième mineure, en appuyant sur un nombre minimal de touches de la section AUTO BASS CHORD ② du clavier. L'accompagnement en accords et basses produit s'harmonise toujours parfaitement au style d'accompagnement sélectionné.

1. **Sélectionner le mode SINGLE FINGER**
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SINGLE FINGER.

Acompañamiento automático de bajo y acordes

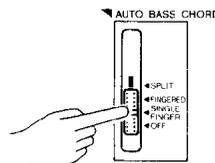
El PSR-38 incluye un sistema de acompañamiento sofisticado automático de bajo y acordes que puede proporcionar el bajo y los acordes automáticos de muchas formas.

* El número máximo de notas que pueden tocarse simultáneamente en el teclado del PSR-38 se reduce cuando se usa la característica de bajo y acordes automáticos.

Acompañamiento de un dedo

El acompañamiento SINGLE FINGER simplifica la producción de bellos acompañamiento orquestales empleando acordes mayores, de séptima, menos y menores de séptima, presionando un número mínimo de teclas en la sección de teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes del teclado ②. El acompañamiento de bajo y acordes producido se adapta perfectamente con el estilo de acompañamiento actualmente seleccionado.

1. **Seleccione el modo SINGLE FINGER.**
Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SINGLE FINGER.



2. Select an Accompaniment Style

Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR-38 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according to the accompaniment style you select.

3. Start the Accompaniment

Press the START button (19), SYNCHRO START button (18) or one of the INTRO. buttons (16, 17) to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button (19), the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.

4. Press a Key in the Auto Bass Chord Keys Section

Pressing any of the 19 lowest keys on the keyboard will cause the automatic chord and bass accompaniment to begin. If you press a "C" key, for example, a C-major accompaniment will be played. Press another key in the Auto Bass Chord Keys section to select a new chord. The key you press will always determine the "root" of the chord played (i.e. "C" for a C chord).

2. Einen Begleitstil wählen.

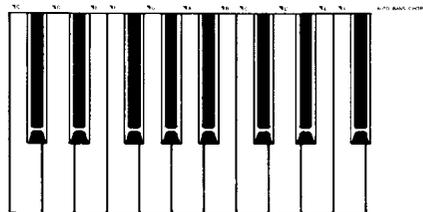
Wählen Sie einen Begleitstil, wie an vorangehender Stelle erklärt. Sie können zwar für die obere, d. h. rechte Manualhälfte eine Stimme wählen, das PSR-38 wählt jedoch automatisch die Stimmen für Baß- und Akkordbegleitung entsprechend dem gewählten Begleitstil.

3. Die Begleitung starten.

Drücken Sie START (19), SYNCHRO START (18) oder eine der INTRO.-Tasten (16, 17), um festzulegen, wie die Begleitung einsetzen soll. Wenn Sie die START-Taste (19) drücken, beginnt die Rhythmusbegleitung sofort ohne Akkordspiel.

4. Eine Taste im AUTO BASS CHORD-Manualbereich anschlagen.

Wenn Sie eine der 19 tiefsten Tasten auf dem Manual anschlagen, setzt die Rhythmusbegleitung mit Bass und Akkorden ein. Wenn Sie z. B. ein "C" anschlagen, spielt die Begleitung mit C-Dur Akkorden und entsprechender Baßlinie. Um auf einen anderen Akkord zu wechseln, müssen Sie nur eine andere Taste im AUTO BASS CHORD-Feld anschlagen. Die gedrückte Taste bestimmt jeweils den Grundton des gespielten Akkords (z. B. C für C-Akkorde).



2. Sélectionner un style d'accompagnement.

Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-38 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.

3. Lancer l'accompagnement

Appuyer sur la touche START (19), sur la touche SYNCHRO START (18), ou sur l'une des touches INTRO. (16 ou 17) pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.

4. Appuyer sur une touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier

Le fait d'appuyer sur l'une des 19 touches graves du clavier lance l'accompagnement en accords et basses automatique. Si on appuie sur une touche "Do", par exemple, un accompagnement en Do majeur sera joué. Appuyer sur une autre touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier pour sélectionner un autre accord. La touche enfoncée détermine toujours la note fondamentale de l'accord joué (par ex. "Do" pour un accord en Do).



2. Seleccione un estilo de acompañamiento

Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted puede seleccionar la voz de la melodía (teclado superior) deseada, el PSR-38 determina automáticamente las voces a usarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.

3. Inicie el acompañamiento

Presione el botón START (19), el botón SYNCHRO START (18) o uno de los botones INTRO. (16, 17) para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.

4. Pulse una tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes

Al presionar cualquiera de las 19 teclas inferiores del teclado hará que se inicie el acompañamiento automático de bajo y acordes. Si presiona una tecla "C", por ejemplo, se tocará un acompañamiento el C mayor. Presione otra tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes para seleccionar un nuevo acorde. La tecla que usted presione siempre determinará la "raíz" del acorde tocado (es decir, "C" para un acorde de C).

Playing Minor, Seventh, and Minor-seventh Chords in the Single-finger Mode

- For a minor chord, press the root key and the first black key to its left.
- For a seventh chord, press the root key and the next white key to its left.
- For a minor-seventh chord, press the root key and both the next white and black keys to its left.

Spielen von Moll-, Sept- und Moll-Septakkorden im SINGLE FINGER-Modus.

- Für Moll-Akkorde den Grundton und die nächste schwarze Taste links davon anschlagen.
- Für Septakkorde den Grundton und die nächste weiße Taste links davon anschlagen.
- Für Moll-Septakkorde den Grundton und die nächste weiße und schwarze Taste links davon anschlagen.

Exécution d'accords mineur, septième et septième mineure en mode SINGLE FINGER

- Pour un accord mineur, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche noire immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième mineure, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche et la touche noire immédiatement à gauche.

Interpretación de acordes menores, de séptima, y menores de séptima en el modo SINGLE FINGER

- Para un acorde menor, presione la tecla de raíz y la primera tecla negra de su izquierda.
- Para un acorde de séptima, presione la tecla de raíz y la tecla blanca de su lado de la izquierda.
- Para un acorde menor de séptima, presione la tecla de raíz y las teclas blanca y negra de su lado de la izquierda.

Cm



C7



Cm7



* The automatic accompaniment will continue playing even if you lift your fingers from the Auto Bass Chord keys ②. You only need to press the Auto Bass Chord keys when changing cords.

5. Stop the Auto Accompaniment

Press the STOP button ⑳ or INTRO./ ENDING button ⑰ to stop the Accompaniment.

* The FILL IN button ⑱ can be used in the Auto Bass Chord mode to create pattern variations in exactly the same way that they are used with rhythm accompaniment patterns (refer to the "Adding Fill-ins" section on page 22 for details).

* Die automatische Begleitung spielt auch nach Loslassen der AUTO BASS CHORD-Tasten ② weiter. Sie müssen nur Tasten drücken, wenn Sie den Akkord wechseln wollen.

5. Stoppen der automatischen Begleitung

Zum Stoppen der Begleitung die STOP-Taste ⑳ oder die INTRO./ ENDING-Taste ⑰ drücken.

* Die FILL IN-Taste ⑱ kann wie bei der Rhythmusbegleitung auch während der AUTO BASS CHORD-Begleitung zum Variieren der Begleitmuster verwendet werden (siehe Hinzufügen von Fill-ins auf Seite 22)

* L'accompagnement automatique se poursuivra même une fois que les touches de la section AUTO BASS CHORD ② sont relâchées. Il n'est nécessaire d'appuyer sur ces touches que pour changer d'accords.

5. Arrêter l'accompagnement automatique

Appuyer sur la touche STOP ⑳ ou INTRO./ ENDING ⑰ pour arrêter l'accompagnement.

* En mode AUTO BASS CHORD la touche FILL IN ⑱ peut être utilisée pour créer de nouvelles variations rythmiques de la manière dont elle est utilisée avec les patterns d'accompagnement rythmiques (Pur plus des détails, voir "Addition de fill-ins" à la page 22).

* El acompañamiento automático seguirá aunque usted suelte las teclas de AUTO BASS CHORD ②. Usted sólo necesita presionar la teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes para cambiar de acordes.

5. Pare el acompañamiento automático

Presione el botón STOP ⑳ o el botón INTRO./ ENDING ⑰ para detener el acompañamiento.

* El botón FILL IN ⑱ puede usarse en el modo de acompañamiento automático de bajo y acordes para crear variaciones de patrones exactamente del mismo modo que cuando se usan patrones de acompañamiento rítmico (consulte la sección "Adición de rellenos" en la página 22 para más detalles).

Setting the Accompaniment Volume

Set the volume of the Auto Accompaniment sound using the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons ⑥. The MASTER VOLUME control ② can be used to set the overall volume level.

Setting the Tempo

Use the ACCOMPANIMENT TEMPO controls ⑤ to set the desired accompaniment tempo (see "Setting the Tempo" on page 19 for details).

Fingered Accompaniment

The FINGERED mode is ideal if you already know how to play chords on a keyboard, since it allows you to supply your own chords for the Auto Bass Chord feature.

1. **Select the FINGERED Mode**
Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the FINGERED position.

Einstellen der Begleitungslautstärke

Die Lautstärke der Begleitung kann mit den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ eingestellt werden. Die Gesamtlautstärke hingegen wird vom MASTER VOLUME-Regler ② festgelegt.

Einstellen des Tempos

Stellen Sie das Tempo der Begleitung mit den ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ⑤ ein (siehe Einzelheiten hierzu unter "Einstellen des Tempos" auf Seite 19).

Fingered-Funktion

Der FINGERED-Modus eignet sich besonders für diejenigen, die bereits die Akkordgriffe beherrschen und eigene Akkorde für die Auto-Baß/Akkordbegleitung liefern können.

1. **Auf FINGERED-Modus schalten.**
Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die Stellung FINGERED.

Réglage du volume de l'accompagnement

Régler le volume de l'accompagnement automatique à l'aide des touches ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥. La commande MASTER VOLUME ② peut être utilisée pour régler le volume d'ensemble.

Réglage du tempo

Utiliser les commandes ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ pour régler le tempo de l'accompagnement (Pour plus de détails, voir "Réglage du tempo" à la page 19).

Accompagnement à Plusieurs Doigts

Le mode FINGERED est idéal pour ceux qui savent déjà jouer des accords sur un clavier, du fait qu'il permet de produire des accords personnels pour la fonction d'accompagnement automatique.

1. **Sélectionner le mode FINGERED**
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position FINGERED.

Ajuste del volumen de acompañamiento

Ajuste el volumen del sonido del acompañamiento automático empleando los botones ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥. El control MASTER VOLUME ② puede usarse para ajustar el nivel de volumen general.

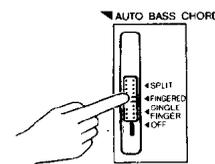
Ajuste del tempo

Emplee los controles de TEMPO ⑤ para ajustar el tempo deseado del acompañamiento (vea "Ajuste del tempo" de la página 19 para más detalles).

Acompañamiento para acordes

El modo FINGERED es ideal si usted ya sabe tocar acordes en un teclado, porque le permitirá suministrar sus propios acordes para la función de acompañamiento automático de bajo y acordes.

1. **Seleccione el modo FINGERED.**
Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición FINGERED.

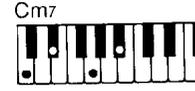


2. **Select an Accompaniment Style**
Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR-38 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according to the accompaniment style you select.
3. **Start the Accompaniment**
Press the START button (19), SYNCHRO START button (18) or the INTRO. button (16) to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button, the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.
4. **Play a Chord on the Auto Bass Chord Keys (22)**
As soon as you play any chord in the Auto Bass Chord section of the keyboard, the PSR-38 will automatically begin to play the chord along with the selected rhythm and an appropriate bass line. The accompaniment will continue playing even if you release the Auto Bass Chord keys. When changing chords, be sure to release all keys before playing a new chord.

2. **Einen Begleitstil wählen.**
Wählen Sie einen Begleitstil, wie an vorangehender Stelle erklärt. Sie können zwar für die obere, d. h. rechte Manualhälfte eine Stimme wählen, das PSR-38 wählt jedoch automatisch die Stimmen für Baß- und Akkordbegleitung entsprechend dem gewählten Begleitstil.
3. **Die Begleitung starten.**
Drücken Sie START (19), SYNCHRO START (18) oder die INTRO.-Taste (16), um festzulegen, wie die Begleitung einsetzen soll. Wenn Sie die START-Taste drücken, beginnt die Rhythmusbegleitung sofort ohne Akkordspiel.
4. **Einen Akkord im AUTO BASS CHORD-Manualbereich (22) anschlagen.**
Sobald Sie im AUTO BASS CHORD-Manualbereich einen Akkord anschlagen, beginnt das PSR-38 diesen Akkord im gewählten Rhythmus zu spielen und liefert eine passende Baßlinie dazu. Die Begleitung setzt sich auch nach Loslassen der Tasten fort. Wenn Sie daher einen Akkordwechsel vornehmen wollen, müssen Sie zunächst alle Begleitakkordtasten vor dem Anschlagen des neuen Akkords loslassen.

2. **Sélectionner un style d'accompagnement**
Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-38 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.
3. **Lancer l'accompagnement**
Appuyer sur la touche START (19), sur la touche SYNCHRO START (18), ou les touches INTRO. (16) (17) pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.
4. **Jouer un accord sur les touches AUTO BASS CHORD (22)**
Dès que l'on joue un accord sur la section AUTO BASS CHORD du clavier, le PSR-38 commence automatiquement à jouer l'accord, en même temps que le rythme sélectionné et une ligne de basses appropriée. L'accompagnement continue à être joué, même lorsque les touches AUTO BASS CHORD sont relâchées. Pour changer d'accord, relâcher toutes les touches avant de jouer un nouvel accord.

2. **Seleccione un estilo de acompañamiento**
Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted podrá seleccionar la voz deseada para la melodía (teclado superior), el PSR-38 determinará automáticamente las voces a utilizarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.
3. **Inicie el acompañamiento.**
Presione el botón START (19), el botón SYNCHRO START (18) o el botón INTRO. (16) para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.
4. **Toque un acorde en las teclas de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes (22)**
Al presionar cualquiera acorde en la sección AUTO BASS CHORD del teclado, el PSR-38 iniciará automáticamente a tocar el acorde junto con el ritmo seleccionado y una línea de bajo apropiada. El acompañamiento seguirá tocando aunque usted suelte las teclas del acompañamiento automático de bajo y acordes. Cuando cambie de acordes, cerciórese de haber soltado todas las teclas antes de tocar un nuevo acorde.



The PSR-38 will accept the following chord types, although the resultant accompaniment pattern will be either major, minor or seventh:

Das PSR-38 erkennt die folgenden Akkordtypen, obwohl die resultierende Begleitung stets in Dur, Moll oder Septimen angelegt ist.

Le PSR-38 accepte les types d'accords suivants, mais le pattern d'accompagnement sera toujours majeur, mineur ou septième.

El PSR-38 aceptará los siguientes tipos de acordes, aunque el patrón de acompañamiento resultante será mayor, menor, o de séptima.

- Major
 - Minor
 - Major seventh
 - Sixth
 - Minor sixth
 - Minor seventh
 - Minor seventh flat five
 - Seventh
 - Seventh flat five
 - Seventh suspended fourth
 - Minor major seventh
 - Augmented
 - Diminished
- Sixth, minor sixth and seventh flat five chords will only be properly detected if they are played in the "root position". For diminished and augmented chords, the lowest key pressed is assumed to be the root of the chord.

* All other FINGERED mode operations are the same as in the SINGLE FINGER mode.

Try playing this using the Single Finger Chord mode or Fingered mode.

(Brahms' Lullaby)

Play the chord part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard. Chords can be played using either the Single Finger or Fingered method.

Panel Settings

Accompaniment Style: Waltz
 Tempo: 17 (♩ = 126)
 AUTO BASS CHORD Selector: SINGLE FINGER or FINGERED position
 Upper Voice: 52 Whistle

- Dur
- Moll
- Dur mit großer Septime
- Sextakkord
- Moll-Akkord mit hinzugefügter Sexte
- Moll-Septakkord mit verminderter Quinte
- Dur-Septakkord
- Dur-Septakkord mit verminderter Quinte
- Septakkord mit vorgehaltener Quarte
- Moll mit großer Septime
- Übermäßig
- Vermindert

Dur-, Moll-Akkorde mit hinzugefügter Sexte und Septakkorde mit verminderter Quinte können nur erkannt werden, wenn der Grundton die tiefste angeschlagene Taste darstellt. Bei übermäßigen und verminderten Akkorden wird angenommen, daß die niedrigste Taste der Grundton ist.

* Alle anderen Bedienvorgänge von FINGERED- und SINGLE FINGERED-Modus sind identisch.

Versuchen Sie einmal dieses Stück im SINGLE FINGER- oder FINGERED-Modus zu spielen.
(Brahms' Wiegenlied)

Spielen Sie die Akkorde im tiefen Manualbereich mit SINGLE FINGER oder FINGERED und die Melodiestimme im rechten Manualbereich.

Einstellungen

Begleitstil: Waltz
 Tempo: 17 (♩ = 126)
 AUTO BASS CHORD-Wähler: SINGLE FINGER oder FINGERED
 Stimme für rechte Manualhälfte: 52 Whistle

- Majeur
- Mineur
- Septième majeure
- Sixte
- Sixte mineure
- Septième mineure
- Quinte bémol septième mineure
- Septième
- Quinte bémol septième
- Quarte suspendue septième
- Septième majeure mineure
- Augmenté
- Diminué

Les accords de sixte, de sixte mineure et de quinte bémol septième ne seront détectés correctement que lorsqu'ils sont joués en "position fondamentale". Dans le cas des accords augmentés et diminués, il est assumé que la touche la plus grave est le son fondamental de l'accord.

* Pour toutes les autres opérations, le mode FINGERED est identique au mode SINGLE FINGER.

Essayer de jouer ceci en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

(Berceuse de Brahms)

Jouer les accords sur la section basse du clavier et la mélodie sur la section haute. Les accords peuvent être joués en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: Waltz
 Tempo: 17 (♩ = 126)
 Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SINGLE FINGER ou FINGERED
 Voix section haute: 52 Whistle

- Mayor
- Menor
- Mayor de séptima
- Sexta
- Menor de sexta
- Menor de séptima
- Menor de séptima quinta bemol
- Séptima
- Séptima quinta bemol
- Séptima cuarta suspendida
- Menor séptima mayor
- Aumentada
- Disminuida

Los acordes de sexta, menor de sexta y de séptima quinta bemol sólo se detectarán adecuadamente si se tocan en la "posición de raíz". Para acordes disminuidos y aumentados, la tecla más baja pulsada se asume ser la raíz del acorde.

* Todas las otras operaciones del modo FINGERED son las mismas que en el modo SINGLE FINGER.

Intente tocar esto empleando el modo de acordes SINGLE FINGER o modo FINGERED.
(Brahms' Lullaby)

Toque la parte de acordes en la sección del teclado inferior y la parte de melodía en el teclado superior. Los acordes pueden tocarse empleando el método SINGLE FINGER o FINGERED.

Ajustes del panel

Estilo de acompañamiento: Waltz
 Tempo: 17 (♩ = 126)
 Selector AUTO BASS CHORD: Posición SINGLE FINGER o FINGERED
 Voz superior: 52 Whistle

The image shows a musical score for Brahms' Lullaby in 3/4 time. The melody is written on a treble clef staff. Chords are indicated above the staff: C, G, and Dm. Below the staff, there are two rows of piano keyboard diagrams. The top row is labeled 'SINGLE FINGER CHORD' and the bottom row is labeled 'FINGERED CHORD'. Each diagram shows the specific keys to be pressed for the C, G, and Dm chords in both modes.

SOLO STYLEPLAY

This sophisticated feature automatically adds appropriate harmony notes and effects to a melody you play on the upper keyboard according to the selected accompaniment style. For example, with the ROCK'N ROLL style the SOLO STYLEPLAY feature automatically adds harmony, counter melody and glissando to what you play. With the REGGAE style, a melody you play on the upper keyboard is repeated in the next measure, creating a "round" or "call and answer" type effect.

* Only a single note can be played at a time on the PSR-38 upper keyboard section when the SOLO STYLEPLAY feature is used.

1. Select the Desired Auto Bass Chord Mode

Use the Auto Bass Chord selector ③ to select either the SINGLE FINGER or FINGERED mode.

2. Turn SOLO STYLEPLAY ON

Press the SOLO STYLEPLAY button ⑦. The SOLO STYLEPLAY LED will light indicating that the SOLO STYLEPLAY feature is ON. The SINGLE FINGER Auto Bass Chord mode will be selected if the AUTO BASS CHORD selector ③ is in any position other than FINGERED.

3. Play

The SYNCHRO START mode is automatically selected when SOLO STYLEPLAY is turned ON, so all you have to do is play the required chords

SOLO STYLEPLAY-FUNKTION

Diese Solo-Begleitfunktion liefert Ihnen automatisch die Harmonienoten im gewählten Begleitspiel zur Melodie, die Sie auf der rechten Manualhälfte spielen. Wenn Sie z. B. bei aktiviertem ROCK'N ROLL-Stil die SOLO STYLEPLAY-Funktion zuschalten, werden Ihrer Melodie automatisch Harmonienoten, Kontramelodie und Glissando zugefügt. Beim Stil REGGAE wird Ihre Melodie im nächsten Takt wiederholt, wodurch ein Frage- und Antwort-Effekt entsteht.

* Bei aktivierter SOLO STYLEPLAY-Funktion können nur einzelne Noten im oberen Manualbereich gespielt werden.

1. Die gewünschte Auto-Baß/Akkordbegleitfunktion wählen.

Wählen Sie mit dem AUTO BASS CHORD-Wähler ③ zwischen SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus.

2. Die SOLO STYLEPLAY-Funktion einschalten.

Drücken Sie die SOLO STYLEPLAY-Taste ⑦. Damit leuchtet die LED-Anzeige über dieser Taste auf, um darauf hinzuweisen, daß die SOLO STYLEPLAY-Funktion aktiviert ist. Das PSR-38 schaltet auf SINGLE FINGER-Modus, falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in einer anderen Stellung als FINGERED steht.

3. Spielen

Beim Aktivieren der SOLO STYLEPLAY-Funktion wird automatisch auf Synchronstart geschaltet. Sie müssen jetzt nur

MODE SOLO STYLEPLAY

Cette fonction sophistiquée ajoute automatiquement des effets et notes d'harmonie à une mélodie exécutée sur la partie haute du clavier selon le style d'accompagnement sélectionné. Par exemple, lorsque le style ROCK'N ROLL est sélectionné, la fonction SOLO STYLEPLAY ajoute automatiquement une harmonie, une contre mélodie et un glissando au morceau joué. Dans le cas du style REGGAE, la mélodie jouée sur la section haute du clavier est répétée dans la mesure suivante, ce qui produit un effet de type "en rond" ou "d'appel et réponse".

* Une seule note à la fois peut être jouée sur la section haute du clavier du PSR-38 lorsque la fonction SOLO STYLEPLAY est utilisée.

1. Sélectionner le mode d'accompagnement automatique désiré

Utiliser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ pour sélectionner le mode SINGLE FINGER ou le mode FINGERED.

2. Activer le mode SOLO STYLEPLAY

Appuyer sur la touche SOLO STYLEPLAY ⑦. Le témoin à LED SOLO STYLEPLAY s'allume pour indiquer que ce mode est activé. Le mode d'accompagnement automatique SINGLE FINGER sera sélectionné si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est sur une position autre que FINGERED.

3. Jouer

Le mode SYNCHRO START est automatiquement sélectionné lorsque la fonction SOLO STYLEPLAY est activée; ainsi, la seule chose à faire

PARA TOCAR SOLOS

Esta sofisticada característica añade automáticamente las notas y efectos de armonía apropiados a la melodía que usted toca en el teclado superior de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado. Por ejemplo, con el estilo ROCK'N ROLL, la característica de SOLO STYLEPLAY añade automáticamente armonía, contramelodía y glissando a lo que usted toca. Con el estilo REGGAE, la melodía que usted toca en el teclado superior se repite en el compás siguiente, creando un efecto tipo "conversación".

* Sólo puede tocarse una nota a la vez en la sección del teclado superior del PSR-38 cuando se usa la característica SOLO STYLEPLAY.

1. Seleccione el modo deseado de AUTO BASS CHORD.

Emplee el selector AUTO BASS CHORD ③ para seleccionar el modo SINGLE FINGER o FINGERED.

2. Active la función SOLO STYLEPLAY.

Presione el botón SOLO STYLEPLAY ⑦. Se encenderá el LED de SOLO STYLEPLAY indicando que se ha activado la función SOLO STYLEPLAY. El modo de SINGLE FINGER de AUTO BASS CHORD se seleccionará si el selector AUTO BASS CHORD ③ está en una posición que no es la de FINGERED.

3. Toque.

El modo SYNCHRO START se selecciona automáticamente cuando se activa SOLO STYLEPLAY, por lo que todo lo que usted deberá hacer

SOLO STYLEPLAY



(SINGLE FINGER or FINGERED) on the lower keyboard while playing a single-note melody line on the upper keyboard. The SOLO STYLEPLAY feature automatically selects the appropriate voice.

4. **Stop the Accompaniment**
 Stop the accompaniment using the STOP ⑳ or INTRO./ ENDING ⑰ button (and turn SOLO STYLEPLAY OFF, if necessary, by pressing the SOLO STYLEPLAY button ⑦ again so that its LED goes out).

noch die Begleitakkorde im linken Manualbereich (mit SINGLE FINGER oder FINGERED) anschlagen und die Melodie aus einzelnen Noten auf der rechten Manualhälfte spielen. Die SOLO STYLEPLAY-Funktion wählt automatisch die passende Stimme.

4. **Die Begleitung stoppen.**
 Stoppen Sie die Begleitung mit der STOP- ⑳ oder INTRO./ ENDING-Taste ⑰ (und schalten Sie SOLO STYLEPLAY durch erneutes Drücken der SOLO STYLEPLAY-Taste ⑦ aus, damit deren LED erlischt).

est de jouer les accords voulus (SINGLE FINGER ou FINGERED) sur la partie basse du clavier, tout en jouant une ligne de mélodie à une seule note sur la partie haute. La fonction SOLO STYLEPLAY sélectionne automatiquement la voix appropriée.

4. **Arrête de l'accompagnement**
 Pour arrêter l'accompagnement, utiliser la touche STOP ⑳ ou la touche INTRO./ ENDING ⑰ (si nécessaire, désactiver le mode SOLO STYLEPLAY en appuyant à nouveau sur la touche SOLO STYLEPLAY ⑦ pour éteindre le témoin à LED).

será tocar los acordes requeridos (SINGLE FINGER o FINGERED) en el teclado inferior mientras se toca una línea de melodía de una sola nota en el teclado superior. La función de SOLO STYLEPLAY selecciona automáticamente la voz apropiada.

4. **Pare el acompañamiento.**
 Pare el acompañamiento empleando el botón STOP ⑳ o el INTRO./ ENDING ⑰ (y desactive la función SOLO STYLEPLAY, si es necesario, presionando de nuevo SOLO STYLEPLAY ⑦ para que se apague su LED).

6

KEYBOARD PERCUSSION

The 16 highest keys on the PSR-38 keyboard let you play percussion to accompany other instruments, or add original rhythm fills and breaks to your performances. The percussion instruments played by each key are identified by symbols above each key:

MANUELLE PERCUSSION

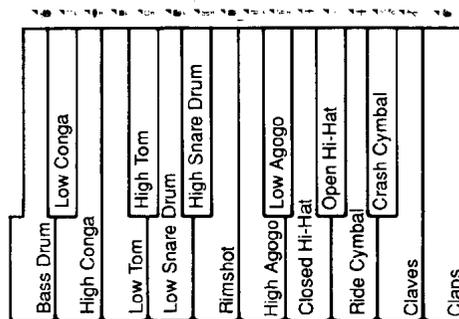
Die 16 höchsten Tasten des Manuals des PSR-38 können als "Schlagzeug" dienen, mit dem Sie andere Instrumente begleiten oder eigene Rhythmus-Breaks usw. für Ihre Darbietung spielen können. Die den einzelnen Tasten zugeordneten Schlagzeug- und Percussion-Klänge sind durch Symbole über den Tasten angezeigt:

PERCUSSION AU CLAVIER

Les seize touches les plus hautes du clavier du PSR-38 permettent de produire des sons de percussion pour accompagner d'autres instruments, ou d'ajouter des sons et interruptions rythmiques au morceau exécuté. Les instruments à percussion reproduits par chaque touche sont identifiés par les symboles marqués au-dessus des touches.

PERCUSSION DEL TECLADO

Las 16 teclas más altas de teclado del PSR-38 le permiten tocar percusión para acompañar a otros instrumentos, o añadir rellenos y cambios de ritmos originales a sus interpretaciones. Los instrumentos de percusión tocados por cada tecla se identifican mediante los símbolos de encima de cada tecla:



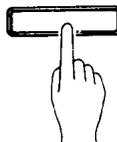
To use the percussion keys ⑳, simply press the **KEYBOARD PERCUSSION** button ㉑, then play the keys as if they were actual percussion instruments. The volume of the percussion pads is controlled by the **ACCOMPANIMENT VOLUME** buttons ⑥.

Um auf diese Klänge zuzugreifen, müssen Sie nur die **KEYBOARD PERCUSSION-Taste** ㉑ drücken und dann die Tasten rhythmisch anschlagen. Die Lautstärke des "Schlagzeugs" wird über die **ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten** ⑥ eingestellt.

Pour utiliser les touches de percussion ㉑ du clavier, appuyer simplement sur la touche **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑ et utiliser les touches comme si elles étaient de vrais instruments à percussion. Le volume des touches de percussion est réglé au moyen de touches **ACCOMPANIMENT VOLUME** ⑥.

Para emplear las teclas de percusión ㉑, presione simplemente el botón **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑, y toque las teclas como si fueran instrumentos de percusión reales. El volumen de la percusión se controla con los botones de **ACCOMPANIMENT VOLUME** ⑥.

KEYBOARD PERCUSSION



- * The Keyboard Percussion feature cannot be used while any of the PSR-38 preset **ACCOMPANIMENT STYLE** rhythms are playing.
- * If you press the **KEYBOARD PERCUSSION** button ㉑ while one of the PSR-38 **ACCOMPANIMENT STYLE** rhythms is playing, the rhythm will stop so you can play your own break or fill using the **KEYBOARD PERCUSSION** keys ㉑. To restart the the rhythm accompaniment, press the **KEYBOARD PERCUSSION** button ㉑ again.

- * Während dem Spielen von vorprogrammierten Begleitstilen, kann die **KEYBOARD PERCUSSION-Funktion** nicht verwendet werden.
- * Wenn Sie die **KEYBOARD PERCUSSION-Taste** ㉑ während des Abspielens eines der Begleitrhythmen des PSR-38 drücken, stoppt dessen Wiedergabe und Sie können Ihr Break mit den Tasten im Percussion-Manualbereich ㉑ spielen. Um die automatische Rhythmusbegleitung wieder fortzusetzen, wird einfach erneut auf die **KEYBOARD PERCUSSION-Taste** ㉑ gedrückt.

- * La fonction de percussion au clavier ne peut pas être utilisée lorsqu'un style de rythme préprogrammé du PSR-38 est en cours de reproduction.
- * Si la touche **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑ est enfoncée, alors que l'un des styles de rythme préprogrammés du PSR-38 est en cours de reproduction, le rythme s'arrête, ce qui permet d'introduire ses propres sons ou interruptions au moyen des touches de percussion ㉑. Pour relancer le rythme d'accompagnement, appuyer à nouveau sur la touche **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑.

- * La característica de percusión del teclado no se puede usar mientras se estén reproduciendo cualquiera de los ritmos preajustados **ACCOMPANIMENT STYLE** del PSR-38.
- * Si presiona el botón **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑ mientras se está reproduciendo alguno de los ritmos **ACCOMPANIMENT STYLE** del PSR-38, el ritmo se parará para que pueda tocar su propio cambio o relleno usando las teclas **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑. Para reiniciar el acompañamiento rítmico, presione otra vez el botón **KEYBOARD PERCUSSION** ㉑.

THE CHORD SEQUENCER

The PSR-38 **CHORD SEQUENCER** allows you to "record" and play back chord sequences created using the Auto Bass Chord feature. You can record a complete accompaniment part, for

DIE SEQUENZER-FUNKTION

Mit der **CHORD SEQUENCER-Funktion** des PSR-38 können Sie die mit der **AUTO BASS CHORD-Funktion** gespielten Akkorde aufzeichnen und wiedergeben. Falls Sie die Begleitung

SEQUENCEUR D'ACCORDS

Le séquenceur d'accords du PSR-38 permet "d'enregistrer" et de reproduire des séquences d'accords créées en utilisant la fonction **AUTO BASS CHORD**. Il est possible, par exemple, d'enregistrer

SECUENCIADOR DE ACORDES

El **CHORD SEQUENCER** del PSR-38 le permite "grabar" y reproducir secuencias de acordes creadas usando la característica de acompañamiento automático de bajo y acordes. Puede

example, and then play along with it using both hands — you're free to use the entire keyboard for your performance rather than being limited to only the upper keyboard area.

- * Chord sequences containing a maximum of 200 chords can be recorded.
- * Chords are recorded at 16th note resolution.
- * Material recorded using the CHORD SEQUENCER will be lost as soon as the PSR-38 POWER switch ① is turned OFF.
- * The following data is recorded in addition to chords: accompaniment style, tempo, intro, fill in, ending, stop, accompaniment volume.

Recording

- 1. Select the Desired Accompaniment Style**
Pick out an accompaniment style that is appropriate for the type of music you want to record.
- 2. Select the SINGLE FINGER or FINGERED Auto Bass Chord Mode**
Use the AUTO BASS CHORD selector to select either the SINGLE FINGER or FINGERED mode (if the AUTO BASS CHORD selector is set to any position other than FINGERED, the SINGLE FINGER mode will automatically be selected when recording is begun).
- 3. Set the Record Ready Mode**
Press the CHORD SEQUENCER RECORD button ⑫. This engages the "record ready" mode: the metronome will sound and the leftmost dot in the display will flash at the currently selected tempo, and recording will begin as soon as you play a note on the keyboard (SYNCHRO START type operation).

zuerst aufzeichnen, können Sie dann deren Wiedergabe mit beiden Händen begleiten und es steht Ihnen dadurch das gesamte Manual für das Melodiespiel zur Verfügung.

- * Eine Sequenz kann aus max. 200 Akkorden bestehen.
- * Die Akkorde werden mit einer Auflösung von Sechzehntelnoten aufgezeichnet.
- * Aufzeichnungen werden mit Ausschalten des PSR-38 aus dem Speicher gelöscht.
- * Neben den Akkorden werden folgende Daten aufgezeichnet: Begleitstil, Tempo, Intro, Fill-in, Schlußtakt, Stopp, Begleitungslautstärke.

Aufzeichnung

- 1. Einen Begleitstil wählen.**
Wählen Sie einen Begleitstil, der zum aufzuzeichnenden Stück paßt.
- 2. Zwischen SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus wählen.**
Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ auf SINGLE FINGER oder FINGERED. (Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler in einer anderen Position als "FINGERED" steht, wird am Aufnahmebeginn automatisch auf SINGLE FINGER-Modus geschaltet.)
- 3. Auf Aufnahmebereitschaft schalten.**
Drücken Sie die Taste CHORD SEQUENCER RECORD ⑫. Damit ist auf Aufnahmebereitschaft geschaltet. Sie hören das Metronom und der Leuchtpunkt ganz links im Display leuchtet im gewählten Tempo. Die Aufzeichnung startet mit der ersten von Ihnen angeschlagenen Note (Synchronstart).

un accompagnement complet, ce qui permet ensuite d'utiliser la totalité du clavier pour l'exécution au lieu d'être limité à sa seule section haute.

- * Il est possible d'enregistrer des séquences comprenant un maximum de 200 accords.
- * Les accords sont enregistrés à une résolution au 16ème de note.
- * Tous les enregistrements effectués en utilisant le séquenceur d'accords seront perdus lorsque le PSR-38 est mis hors tension.
- * Les données suivantes sont enregistrées en plus des accords: style d'accompagnement, tempo, intro, fill-in, ending, arrêt, volume d'accompagnement.

Enregistrement

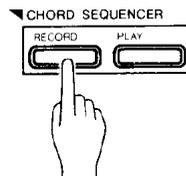
- 1. Sélectionner le style d'accompagnement voulu**
Choisir un style d'accompagnement convenant au type de musique à enregistrer.
- 2. Sélectionner le mode SINGLE FINGER ou FINGERED**
Utiliser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ pour sélectionner le mode SINGLE FINGER ou FINGERED (si le sélecteur AUTO BASS CHORD est mis sur une position autre que FINGERED, le mode SINGLE FINGER sera automatiquement sélectionné lorsque l'enregistrement commence).
- 3. Mettre en mode prêt à l'enregistrement**
Appuyer sur la touche CHORD SEQUENCER RECORD ⑫. Ceci active le mode "prêt à l'enregistrement": le métronome commence à jouer, le point le plus à gauche de l'affichage se met à clignoter au tempo sélectionné et l'enregistrement commence dès qu'une note est jouée sur le clavier (mode de fonctionnement du type SYNCHRO START).

grabar una parte de acompañamiento completo, por ejemplo, y luego tocar usando ambas manos - usted estará libre de usar el teclado entero para sus interpretaciones en lugar de limitarse sólo a la parte superior del teclado.

- * Las secuencias de acordes que contienen un máximo de 200 acordes pueden grabarse.
- * Los acordes se graban con una resolución de semicorchea.
- * El material grabado usando el CHORD SEQUENCER se perderá tan pronto como se desconecte el interruptor POWER ① del PSR-38.
- * Se graban los datos siguientes además de los acordes: estilo de acompañamiento, tempo, prelude, relleno, coda, parada, volumen de acompañamiento.

Grabación

- 1. Seleccione el estilo de acompañamiento deseado.**
Active el estilo de acompañamiento que es más apropiado para el tipo de música que quiere grabar.
- 2. Seleccione el modo de acompañamiento automático de bajo y acordes SINGLE FINGER o FINGERED.**
Use el selector AUTO BASS CHORD para seleccionar entre el modo SINGLE FINGER o FINGERED (si el selector AUTO BASS CHORD está ajustado en otra posición que no sea FINGERED, el modo SINGLE FINGER se seleccionará automáticamente cuando se empiece la grabación).
- 3. Ajuste el modo de grabación preparada**
Presione el botón CHORD SEQUENCER RECORD ⑫. Esto activa el modo "grabación preparada": el metrónomo sonará y el punto más hacia la izquierda parpadeará en el tempo seleccionado actual, y la grabación empezará tan pronto empiece a tocar una nota en el teclado (operación tipo SYNCHRO START).



4. Set the Tempo

Before actually beginning to record, you should select a tempo that will be easy to record at.

5. Choose an Alternative Start Mode If Necessary

If you do not perform this step, recording will begin as soon as you play a chord on the keyboard. At this point, however, you can choose to start recording immediately by pressing the START button (19), or start recording immediately with an introduction by pressing one of the INTRO. buttons (16) (17).

6. Start Recording

If you haven't already started recording as in step 5, above, recording will begin automatically as soon as you begin playing. Play the chord sequence you require for your accompaniment.

7. Stop Recording

Press either the STOP button (20) or INTRO./ ENDING button (17) to stop recording. Recording actually ends the instant the rhythm accompaniment stops playing. It is also possible to stop recording immediately by pressing either the RECORD or PLAY button (12). Recording will stop automatically if you exceed the PSR-38's memory capacity (200 chords).

4. Das Tempo einstellen.

Sie sollten ein leicht zu spielendes Tempo bereits vor der Aufnahme einstellen.

5. Erforderlichenfalls auf anderen Startmodus schalten.

Falls Sie diesen Schritt nicht durchführen, beginnt die Aufnahme mit der ersten gespielten Note. Sie können jedoch die Aufnahme direkt starten, indem Sie die START-Taste (19) drücken. Falls Sie die Aufnahme mit einem Intro einleiten wollen, müssen Sie eine der INTRO.-Tasten (16) (17) drücken.

6. Aufnahme beginnen.

Falls Sie die Aufnahme nicht schon, wie unter 5 erläutert, ausgelöst haben, wird sie durch Anschlagen der ersten Note gestartet. Spielen Sie nun die Akkordsequenz.

7. Aufnahme stoppen.

Drücken Sie dazu entweder die STOP-Taste (20) oder die INTRO./ ENDING-Taste (17). Die Aufnahme stoppt im Grunde genommen, wenn die Begleitung aufhört. Sie können die Aufnahme auch direkt stoppen, indem Sie die RECORD- oder PLAY-Taste (12) drücken. Bei Überschreiten der Speicherkapazität (max. 200 Akkorde) des PSR-38 stoppt die Aufnahme automatisch.

4. Régler le tempo

Avant de commencer effectivement à enregistrer, il est préférable de régler le tempo à une valeur qui facilitera l'enregistrement.

5. Choisir un autre mode de début, si nécessaire

Lorsque cette opération n'est pas effectuée, l'enregistrement commencera dès qu'une note ou un accord est joué sur le clavier. Il est possible, cependant, de choisir de commencer l'enregistrement instantanément, en appuyant sur la touche START (19), ou de commencer l'enregistrement avec une introduction, en appuyant sur l'une des touches INTRO. (16) ou (17).

6. Lancer l'enregistrement

Si l'enregistrement n'a pas été lancé de la manière décrite à l'étape 5, il commencera automatiquement en même temps que l'exécution. Commencer à jouer la séquence d'accords d'accompagnement.

7. Arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche STOP (20) ou sur la touche INTRO./ ENDING (17) pour arrêter l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête en fait au moment précis où l'accompagnement s'arrête. Il est également possible d'arrêter l'enregistrement instantanément en appuyant sur la touche RECORD ou PLAY (12). L'enregistrement s'arrêtera automatiquement lorsque la capacité de la mémoire du PSR-38 est atteinte (200 accords).

4. Ajuste el tempo

Antes de empezar la grabación, debe seleccionar el tempo con el que sea más fácil de grabar.

5. Elija si es necesario un modo de inicio alternativo

Si no realiza este paso, la grabación empezará tan pronto toque un acorde en el teclado. En este punto, sin embargo, puede elegir entre iniciar la grabación inicialmente presionando el botón START (19), o iniciar la grabación inmediatamente con una introducción presionando uno de los botones INTRO. (16) (17).

6. Inicio de la grabación

Si todavía no ha iniciado la grabación como en el paso 5, encima, la grabación empezará automáticamente tan pronto empiece a tocar. Toque la secuencia de acorde que requiera para el acompañamiento.

7. Parada de la grabación

Presione entre el botón STOP (20) o el botón INTRO./ ENDING (17) para parar la grabación. También es posible parar la grabación inmediatamente presionando el botón RECORD o PLAY (12). La grabación se parará automáticamente si se excede de la capacidad de la memoria del PSR-38 (200 acordes).

- * Whenever you record using the CHORD SEQUENCER, any previously recorded material will be erased.
- * If you make a mistake while recording, simply press the SYNCHRO START button (18) and begin again from step 5, above.

Playback

1. **Engage the Start Ready Mode**
Press the CHORD SEQUENCER PLAY button (12) to engage the start ready mode.

2. **Start Playback**
Press the START button (19) or a key on the keyboard to begin playback. Your chord sequence will begin with an introduction if you start playback by pressing one of the INTRO. buttons (16) (17).
3. **Play Along if You Like**
Play along on the PSR-38 keyboard if you like. You can also add fill-ins using the INTRO./ FILL IN button (16), or change the tempo during playback.
4. **Stop Playback**
Playback will stop automatically when the end of the recorded sequence is reached. You can also stop playback at any time by pressing the STOP or INTRO./ ENDING button (17).

- * Bei jeder Neuaufnahme werden vorangehende Aufnahmen im CHORD SEQUENCER gelöscht.
- * Falls Sie einen Fehler gemacht haben, müssen Sie SYNCHRO START (18) drücken und zu Schritt 5 zurückgehen.

Wiedergabe

1. **Auf Wiedergabebereitschaft schalten.**
Drücken Sie CHORD SEQUENCER PLAY (12), um auf Wiedergabebereitschaft zu schalten.

2. **Auf Wiedergabe schalten.**
Drücken Sie die Taste START (19) oder schlagen Sie eine Taste auf dem Manual an, um die Wiedergabe auszulösen. Die Wiedergabe beginnt mit einem Intro, falls Sie zum Starten eine der INTRO.-Tasten (16) (17) antippen.
3. **Die Wiedergabe begleiten.**
Falls Sie wollen, können Sie die Wiedergabe auf dem Manual begleiten. Außerdem können Sie mit der INTRO./ FILL IN-Taste (16) Fill-ins einfügen oder das Tempo der Wiedergabe verändern.
4. **Wiedergabe stoppen**
Die Wiedergabe stoppt automatisch am Ende der Aufzeichnung. Sie können die Wiedergabe durch Drücken der STOP- oder der INTRO./ ENDING-Taste (17) abbrechen.

- * Tous les matériaux précédemment enregistrés seront effacés lorsque la fonction séquenceurs d'accords est utilisée.
- * En cas d'erreur en cours d'enregistrement, appuyer simplement sur la touche SYNCHRO START (18) et recommencer à partir de l'étape 5.

Reproduction

1. **Mettre en mode prêt à la reproduction**
Appuyer sur la touche CHORD SEQUENCER PLAY (12) pour activer le mode prêt à la reproduction.

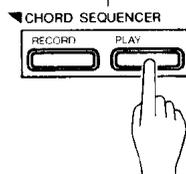
2. **Lancer la reproduction**
Appuyer sur la touche START (19) ou sur une des touches du clavier pour lancer la reproduction. La séquence d'accords commencera avec une introduction lorsque la reproduction est lancée en appuyant sur une des touches INTRO. (16) ou (17).
3. **Jouer pendant la reproduction**
Il est possible de jouer au clavier du PSR-38 pendant la reproduction. Il est également possible d'ajouter des fill-ins en utilisant la touche INTRO./ FILL IN (16) et de changer le tempo pendant la reproduction.
4. **Arrêt de la reproduction**
La reproduction s'arrêtera automatiquement à la fin de la séquence enregistrée. Il est également possible d'arrêter la reproduction à tout moment en appuyant sur la touche STOP (20) ou sur la touche INTRO./ ENDING (17).

- * Siempre que grabe usando el CHORD SEQUENCER, cualquier material grabado previamente se borrará.
- * Si realiza algún error mientras graba, presione simplemente el botón SYNCHRO START (18) y empiece de nuevo desde el paso 5 de encima.

Reproducción

1. **Active el modo de inicio preparado**
Presione el botón CHORD SEQUENCER (12) para activar el modo de inicio preparado.

2. **Inicio de reproducción**
Presione el botón START (19) o una tecla del teclado para empezar la reproducción. La secuencia de acordes empezará con una introducción si inicia la reproducción presionando uno de los botones INTRO. (16) o (17).
3. **Toque tanto como quiera**
Toque tanto como quiera en el teclado del PSR-38. También puede añadir rellenos usando el botón INTRO./ FILL IN (16) o cambiando el tempo durante la reproducción.
4. **Parada de la reproducción**
La reproducción se parará automáticamente cuando se alcance el fin de la secuencia grabada. También puede parar la reproducción en cualquier momento, presionando el botón STOP o INTRO./ ENDING (17).



* When playback is stopped by any means other than by pressing the STOP button, the CHORD SEQUENCER re-enters the playback ready mode. This can be exited by pressing the PLAY button ⑫.

* Falls die Wiedergabe nicht mit STOP abgebrochen wird, geht der CHORD SEQUENCER in Wiedergabebereitschaft über. Sie können auf Normalbetrieb schalten, indem Sie erneut die PLAY-Taste drücken.

* Lorsque la reproduction a été arrêtée autrement qu'en appuyant sur la touche STOP, le séquenceur d'accords revient au mode prêt à la reproduction. Il est possible de sortir de ce mode en appuyant sur la touche PLAY ⑫.

* Cuando se para la reproducción con algún medio que no es presionando el botón STOP, el CHORD SEQUENCER se reintroduce en el modo de reproducción preparada. También puede salir presionando el botón PLAY ⑫.

Try recording chords using the CHORD SEQUENCER function. (When The Saints Go Marching In)

Record the chords in CHORD SEQUENCER, then play the melody on the keyboard as the CHORD SEQUENCER play back. Chords can be played using either the Single Finger or Fingered method.

Panel Settings

Accompaniment Style: Big Band
Tempo: 20 (♩ = 144)
AUTO BASS CHORD Selector: SINGLE FINGER or FINGERED position (OFF during playback)
Upper Voice: 37 TRUMPET

Versuchen Sie einmal dieses Stück mit der CHORD SEQUENCER-Funktion aufzuzeichnen. (When The Saints Go Marching In)

Nehmen Sie die Begleitakkorde mit dem CHORD SEQUENCER auf. Geben Sie dann das Stück wieder und spielen Sie die Melodie dazu.

Akkorde können mit SINGLE FINGER oder FINGERED gespielt werden.

Einstellungen.

Begleitstil: Big Band
Tempo: 20 (♩ = 144)
AUTO BASS CHORD-Wähler: SINGLE FINGER oder FINGERED (während Wiedergabe OFF)
Stimme für rechte (upper) Manualhälfte: 37 Trumpet

Essayer d'enregistrer le morceau suivant au moyen de la fonction CHORD SEQUENCER (When The Saints Go Marching In)

Enregistrer les accords en utilisant le séquenceur d'accords et jouer ensuite la mélodie sur le clavier pendant la reproduction de la séquence d'accords. Les accords peuvent être joués en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: Big Band
Tempo: 20 (♩ = 144)
Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SINGLE FINGER ou FINGERED (OFF pendant la reproduction)
Voix section haute: 37 Trumpet

Pruebe a grabar acordes usando la función de CHORD SEQUENCER (When The Saints Go Marching In)

Grabe los acordes en CHORD SEQUENCER y luego toque la melodía en el teclado como la reproducción de CHORD SEQUENCER. Los acordes pueden tocarse usando entre el método SINGLE FINGER o FINGERED

Ajustes del panel

Estilo de acompañamiento: Big Band
Tempo: 20 (♩ = 144)
Selector AUTO BASS CHORD: Posición SINGLE FINGER o FINGERED (en OFF durante la reproducción)
Voz superior: 37 Trumpet

The musical score is divided into two sections: 'INTRO' and 'ENDING'. The melody is written on a single staff in 4/4 time. The 'INTRO' section starts with a C major chord and ends with a G7 chord. The 'ENDING' section starts with a C major chord, followed by an F major chord, then a C major chord, a G7 chord, and finally a C major chord. Below the melody, two sets of piano keyboard diagrams are provided for each chord. The first set is labeled 'Single Finger Chord' and the second is labeled 'Fingered Chord'. The diagrams show the specific keys to be pressed for each chord in both methods.

MIDI FUNCTIONS

A Brief Introduction to MIDI

MIDI, the Musical Instrument Digital Interface, is a world-standard communication interface that allows MIDI-compatible musical instruments and equipment to share musical information and control one another. This makes it possible to create "systems" of MIDI instruments and equipment that offer far greater versatility and control than is available with isolated instruments.

The PSR-38 MIDI Connectors

The PSR-38 MIDI IN connector receives MIDI data from an external MIDI device which can be used to control the PSR-38. The MIDI OUT connector transmits MIDI data generated by the PSR-38 (e.g. note and velocity data produced by playing the keyboard).

MIDI-FUNKTIONEN

Eine kurze Einführung in MIDI

MIDI steht für Musical Instrument Digital Interface und stellt einen weltweiten Standard für Datenkommunikation zwischen elektronischen Musikinstrumenten dar. MIDI-kompatible Instrumente können Daten austauschen und sich gegenseitig steuern. Dadurch können komplexe Systeme aus MIDI-Instrumenten zusammengestellt werden, die wesentlich mehr Vielseitigkeit und umfassendere kreative Steuerung erlauben als einzelne Instrumente.

Die MIDI-Anschlüsse des PSR-38

Der MIDI IN-Eingang des PSR-38 kann MIDI-Daten von einem externen MIDI-Gerät empfangen, die dann das PSR-38 steuern. Der MIDI OUT-Ausgang überträgt wiederum die MIDI-Daten, die im PSR-38 erzeugt werden (z. B. Noten- und Dynamikdaten, die beim Spielen auf dem Manual erzeugt werden).

FONCTIONS MIDI

Quelques mots sur l'interface MIDI

MIDI, de l'anglais "Musical Instrument Digital Interface" (interface pour instruments de musique numériques), est une interface de communication utilisée mondialement qui permet le partage de données musicales entre divers instruments ou appareils musicaux MIDI et la commande mutuelle de ces appareils. Ceci permet de créer des "systèmes" d'instruments et appareils MIDI offrant une plus grande souplesse et davantage de possibilités de commande qu'un instrument isolé.

Connecteurs MIDI du PSR-38

Le connecteur MIDI IN du PSR-38 reçoit les données MIDI transmises par un appareil MIDI externe pouvant être utilisé pour commander le PSR-38. Le connecteur MIDI OUT transmet les données MIDI générées par le PSR-38 (par ex. données de note et vélocité générées en jouant sur le clavier).

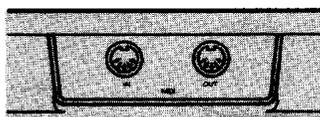
FUNCIONES MIDI

Breve introducción a MIDI

MIDI, la interfaz digital para instrumentos musicales, es una interfaz de comunicación estandarizada en todo el mundo que permite a los instrumentos musicales y equipos compatibles MIDI compartir información musical y controlarse el uno al otro. Esto hace posible crear "sistemas" de los instrumentos y equipos MIDI que ofrecen una versatilidad y control mucho mayor que los que pueden ofrecer los instrumentos aislados.

Conectores MIDI del PSR-38

El conector MIDI IN del PSR-38 recibe datos MIDI desde el dispositivo externo MIDI que puede usarse para controlar el PSR-38. El conector MIDI OUT transmite datos MIDI generados mediante el PSR-38 (por ejemplo, datos de nota y velocidad producidos tocando el teclado).



* To connect the PSR-38 MIDI connectors to other MIDI devices, always use high-quality MIDI cables such as the Yamaha MIDI-15 (15-meter type) or MIDI-03 (3-meter type).

* Zum Verbinden der MIDI-Anschlüsse des PSR-38 mit anderen MIDI-Geräten stets hochwertige MIDI-Kabel wie z. B. das Yamaha MIDI-15 (15 m lang) oder MIDI-03 (3 m lang) verwenden.

* Toujours utiliser des câbles MIDI de qualité supérieure, tels que les câbles Yamaha MIDI-15 (15 mètres) ou MIDI-03 (3 mètres) pour relier les connecteurs MIDI du PSR-38 à d'autres appareils MIDI.

* Para conectar los conectores MIDI del PSR-38 a otros dispositivos MIDI, use siempre cables MIDI de alta calidad como el Yamaha MIDI-15 (tipo 15 metros) o el MIDI-03 (tipo 3 metros).



Simple MIDI Control

Most MIDI keyboards (including the PSR-38, of course) transmit note and velocity (touch response) information via the MIDI OUT connector whenever a note is played on the keyboard. If the MIDI OUT connector is connected to the MIDI IN connector of a second keyboard (synthesizer, etc.) or a tone generator (essentially a synthesizer with no keyboard), the second keyboard or tone generator will respond precisely to notes played on the original transmitting keyboard. The result is that you can effectively play two instruments at once, providing thick multi-instrument sounds. The PSR-38 also transmits "program change" data when one of its voices is selected. Depending on how the receiving device is set up, the corresponding voice will be automatically selected on the receiving keyboard or tone generator whenever a voice is selected on the PSR-38.

Einfache MIDI-Steuerung

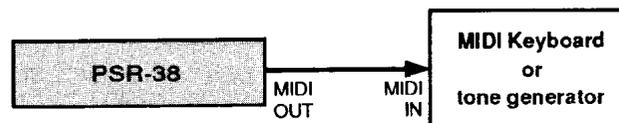
Die meisten MIDI-Keyboards, wie natürlich auch das PSR-38, übertragen Noten- und Dynamikdaten (Anschlagsdaten) über Ihre MIDI OUT-Buchse, wenn ein Taste angeschlagen wird. Falls der MIDI OUT-Anschluß mit dem MIDI IN-Eingang eines zweiten Keyboards (Synthesizer) oder Tongenerators (praktisch ein Synthesizer ohne Manual) verbunden wird, reproduziert das angeschlossene Gerät die Noten mit der Dynamik, wie sie auf dem sendenden Keyboard gespielt werden. Damit würden praktisch zwei Instrumente zugleich spielen und es würde ein wesentlich vollerer Klang entstehen. Das PSR-38 überträgt außerdem eine Programmwechselfeldung, wenn ein Stimmenwechsel vorgenommen wird. Je nach Einstellung des empfangenden Instruments, wird dadurch eine Stimme mit der entsprechenden Programmwechselnummer in diesem Instrument abgerufen, wenn eine Stimme im PSR-38 gewählt wird.

Controle MIDI simple

La plupart des claviers MIDI (y compris bien sûr le PSR-38) transmettent, via le connecteur MIDI OUT, des données de note et de vélocité (réponse au toucher) chaque fois qu'une note est jouée sur le clavier. Si le connecteur MIDI OUT est relié au connecteur MIDI IN d'un second clavier (synthétiseur, etc.) ou d'un générateur de sons (essentiellement un synthétiseur sans clavier), le second clavier ou le générateur de sons répondront avec précision aux notes jouées sur le clavier de transmission. Ceci signifie qu'il est possible de jouer effectivement de deux instruments en même temps, ce qui donne un son multi-instrumental d'une grande richesse. Le PSR-38 transmet également des données de "changement de programme" chaque fois qu'une de ses voix est sélectionnée. Selon la manière dont l'appareil de réception a été réglé, la voix correspondante sera automatiquement sélectionnée sur le clavier ou générateur de sons de réception chaque fois qu'une nouvelle voix est sélectionnée sur le PSR-38.

Control MIDI simple

La mayoría de los teclados MIDI (Por supuesto incluyendo el PSR-38) transmiten información de nota y velocidad (respuesta de pulsación) a través del conector MIDI OUT aunque se toque una nota en el teclado. Si el conector MIDI OUT se conecta al conector MIDI IN de un segundo teclado (sintetizador, etc.) o un generador de tonos (esencial para un sintetizador sin teclado), el segundo teclado o generador de tonos responderá precisamente las notas tocadas en el teclado de transmisión original. El resultado es que puede tocar efectivamente dos instrumentos a la vez, suministrando sonidos gruesos de varios instrumentos. Dependiendo de como se ajuste el dispositivo de recepción, la voz correspondiente se seleccionará automáticamente en el teclado de recepción o generador de tonos aunque la voz se seleccione en el PSR-38.



The PSR-38 is capable of receiving the same MIDI data, so a second MIDI keyboard connected to the PSR-38 MIDI IN connector can be used to remotely play the PSR-38 and select voices as required.

Da das PSR-38 auch MIDI-Daten empfangen und verarbeiten kann, könnten Sie ein zweites MIDI-Keyboards an die MIDI IN-Buchse des PSR-38 anschließen und dann durch Spielen auf dem zweiten Keyboard das PSR-38 steuern (Noten, Dynamik und Stimmen).

Le PSR-38 est capable de recevoir les mêmes données MIDI, de sorte qu'un deuxième clavier MIDI branché au connecteur MIDI IN du PSR-38 peut être utilisé pour jouer à distance du PSR-38 et sélectionner les voix requises.

El PSR-38 es capaz de recibir los mismos datos MIDI, por lo que un segundo teclado MIDI conectado al conector MIDI IN PSR-38 puede usarse para tocar remotamente el PSR-38 y seleccionar las voces que se requieren.



MIDI Sequence Recording

The same type of musical information transfer described above is used for MIDI sequence recording. A MIDI sequence recorder can be used to "record" MIDI data received from a PSR-38, for example. When the recorded data is played back, the PSR-38 automatically "plays" the recorded performance in precise detail.

MIDI-Sequenzaufnahme

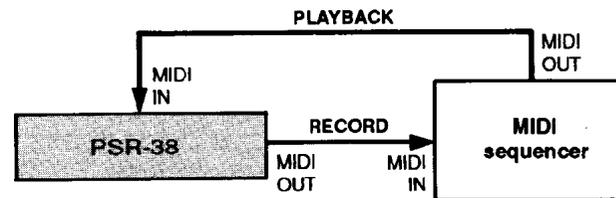
Die oben beschriebenen Datenübertragungen werden auch bei der Sequenzaufnahme und -wiedergabe verwendet. Sie können z. B. die vom PSR-38 erzeugten Daten mit einem angeschlossenen MIDI-Sequencer aufzeichnen. Wenn Sie danach die Aufnahme wiedergeben, spielt das PSR-38 die Aufzeichnung mit allen Details präzise ab.

Enregistrement de séquences MIDI

Le même type de transfert de données musicales est utilisé pour l'enregistrement de séquences MIDI. Un séquenceur MIDI peut être utilisé pour "enregistrer" les données MIDI transmises par le PSR-38. Lorsque les données enregistrées sont reproduites, le PSR-38 "joue" automatiquement la séquence enregistrée dans ses moindres détails.

Grabación de secuencias MIDI

El mismo tipo de información musical transferida descrita encima se usa para la grabación de secuencias MIDI. La grabadora de secuencias MIDI puede usarse para "grabar" datos MIDI recibidos desde el PSR-38, por ejemplo. Cuando se reproducen los datos grabados, el PSR-38 automáticamente "reproduce" las interpretaciones grabadas en detalle preciso.



Note:

Always use a high-quality MIDI cable to connect MIDI OUT to MIDI IN terminals. Never use MIDI cables longer than about 15 meters, since cables longer than this can pick up noise which can cause data errors.

Hinweis:

Für die MIDI-Anschlüsse stets hochwertige MIDI-Kabel verwenden. Niemals Kabel von mehr als 15 m Länge verwenden, da dies zu Rauschstreunungen und Datenfehlern führen kann.

Remarque:

Utiliser toujours un câble MIDI de bonne qualité pour relier les bornes MIDI IN et MIDI OUT. Ne jamais utiliser un câble ayant une longueur supérieure à 15 m environ car de tels câbles peuvent capter du bruit, ce qui risque de provoquer des erreurs dans la transmission des données.

Nota:

Siempre use un cable MIDI de alta calidad para conectar lo terminales MIDI OUT y MIDI IN. Nunca use cables MIDI más largos de 15 metros, puesto que los cables más largos pueden seleccionar ruido que puede causar errores en los datos.

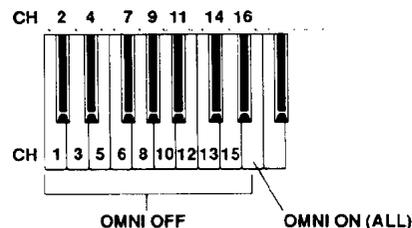
PSR-38 MIDI Settings & Functions

MIDI Operations Summary

MIDI-Einstellungen und Funktionen des PSR-38

Zusammenfassung der MIDI-Bedienvorgänge

Function Funktion	Step 1 (While holding the MIDI button) Schritt 1 (Während Drücken der MIDI-Taste)	Step 2 (While holding the MIDI button) Schritt 2 (Während Drücken der MIDI-Taste)	Display/ Control Range Display/ Eingabebereich
1. Remote control/ standard voice mode selection. 1. Internsteuer/ Externsteuermodus	Press VOICE SELECT button 0. Die VOICE SELECT-Taste 0 drücken.	—	REMOTE CONTROL MODE STANDARD VOICE MODE INTERNSTEUERMODUS EXTERNSTEUERMODUS 
2. MIDI transmit channel selection. 2. MIDI-Übertragungskanalwahl	Press VOICE SELECT button 1. Die VOICE SELECT-Taste 1 drücken.	Press the appropriate AUTO BASS CHORD key (refer to the illustration below). Die entsprechende Taste im AUTO BASS CHORD-Bereich drücken. (Siehe Abb. unten).	CHANNEL 1 KANAL 1  CHANNEL 16 KANAL 16 
3. MIDI receive channel selection. 3. MIDI-Empfangskanalwahl	Press VOICE SELECT button 2. Die VOICE SELECT-Taste 2 drücken.	Press the appropriate AUTO BASS CHORD key (refer to the illustration below). Die entsprechende Taste im AUTO BASS CHORD-Bereich drücken. (Siehe Abb. unten).	OMNI ON + CHANNEL 1 OMNI OFF + CHANNEL 1 OMNI OFF + CHANNEL 16 OMNI ON + KANAL 1 OMNI OFF + KANAL 1 OMNI OFF + KANAL 16    If the standard voice mode is selected ... Falls Internsteuermodus aktiv ist STEP 3: Select "on" or "off" for the channel selected in step 2 by using the VOICE SELECT +/- buttons while holding the MIDI button. SCHRITT 3: Bei Kanalwahl in Schritt 2 mit VOICE SELECT +/- ON oder OFF, wählen, während die MIDI-Taste gedrückt wird. ON  OFF  STEP 4: Repeat steps 2 and 3 to set other channels. SCHRITT 4: Schritt 2 und 3 wiederholen, um die anderen Kanäle einzustellen.
4. Split transmit mode ON/ OFF selection (only available in the REMOTE CONTROL mode). 4. SPLIT-Übertragungsmodus ON/ OFF-Einstellung (nur bei EXTERNSTEUERMODUS)	Press VOICE SELECT button 3. Die VOICE SELECT-Taste 3 drücken.	Select using the VOICE SELECT +/- buttons. Mit den VOICE SELECT-Tasten +/- einstellen.	ON  OFF 
5. Program change and control change cancel ON/ OFF selection. 5. Übertragung von Programmwechsel- und Steuerungsmeldungen EIN/ AUS.	Press VOICE SELECT button 4. Die VOICE SELECT-Taste 4 drücken.	Select using the VOICE SELECT +/- buttons. Mit den VOICE SELECT-Tasten +/- einstellen.	ON  OFF 
6. External/ internal clock selection. 6. Wahl zwischen internem und externem Taktgeber	Press VOICE SELECT button 5. Die VOICE SELECT-Taste 5 drücken.	Select using the VOICE SELECT +/- buttons. Mit den VOICE SELECT-Tasten +/- einstellen.	EXTERNAL CLOCK Externer Taktgeber  INTERNAL CLOCK Interner Taktgeber 
7. Local control ON/ OFF selection. 7. Lokalesteuerung EIN/ AUS	Press VOICE SELECT button 6. Die VOICE SELECT-Taste 6 drücken.	Select using the VOICE SELECT +/- buttons. Mit den VOICE SELECT-Tasten +/- einstellen.	ON  OFF 
8. Rhythm receive channel selection (only available in the standard voice mode). 8. Rhythmus-Empfangskanalwahl (nur bei Externsteuermodus)	Press VOICE SELECT button 7. Die VOICE SELECT-Taste 7 drücken.	Press the appropriate AUTO BASS CHORD key (refer to the illustration below). Die entsprechende Taste im AUTO BASS CHORD-Bereich drücken. (Siehe Abb. unten).	CHANNEL 1 KANAL 1  CHANNEL 16 KANAL 16 



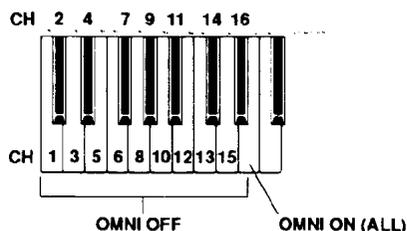
Réglages et fonctions MIDI du PSR-38

Résumé des opérations MIDI

Ajustes y funciones MIDI PSR-38

Sumario de operaciones MIDI

Fonction Función	Étape 1 (tout en maintenant la touche MIDI enfoncée) Paso 1 (mientras presiona el botón MIDI)	Étape 2 (tout en maintenant la touche MIDI enfoncée) Paso 2 (mientras presiona el botón MIDI)	Affichage/ Plage de réglage Margen de control/ visualización
1. Sélection du mode de commande à distance ou du mode de voix standard 1. Selección del modo de control remoto/ voz estándar	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "0". Presione el botón VOICE SELECT 0.		MODE COMMANDE A DISTANCE MODE DE VOIX STANDARD
2. Sélection des canaux de transmission MIDI 2. Selección de canal de transmisión MIDI	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "1". Presione el botón VOICE SELECT 1.	Appuyer sur la touche AUTO BASS CHORD appropriée (voir l'illustration ci-après). Presione la tecla apropiada AUTO BASS CHORD (consulte la illustration de abajo).	CANAL 1 CANAL 16
3. Sélection des canaux de réception MIDI 3. Selección del canal de recepción MIDI	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "2". Presione el botón VOICE SELECT 2.	Appuyer sur la touche AUTO BASS CHORD appropriée (voir l'illustration ci-après). Presione la tecla apropiada AUTO BASS CHORD (consulte la illustration de encima).	OMNI ON + CANAL 1 OMNI OFF + CANAL 1 OMNI OFF + CANAL 16 Si le mode voix standard est sélectionné... Si se selecciona el modo de voz estándar... ETAPE 3: Sélectionner "on" ou "off" pour le canal sélectionné à l'étape 2 au moyen des touches VOICE SELECT +/- - tout en maintenant la touche MIDI enfoncée. Paso 3: seleccione ON u OFF para el canal seleccionado en el paso 2 usando los botones VOICE SELECT +/- - mientras presiona el botón MIDI. ETAPE 4: Répéter les étapes 2 et 3 pour régler les canaux. Paso 4: Repita los pasos 2 y 3 para ajustar los otros canales.
4. Sélection du mode de transmission split (possible en mode de commande à distance uniquement). 4. Selección ON/ OFF del modo de transmisión de división (sólo disponible en el modo REMOTE CONTROL).	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "3". Presione el botón VOICE SELECT 3.	Sélectionner au moyen des touches VOICE SELECT +/-. Seleccione usando los botones VOICE SELECT +/-	ON OFF
5. Sélection de l'annulation de changement de commande et changement de programme. 5. Selección ON/ OFF de cancelación de cambios de control y cambios de programa.	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "4". Presione el botón VOICE SELECT 4.	Sélectionner au moyen des touches VOICE SELECT +/-. Seleccione usando los botones VOICE SELECT +/-	ON OFF
6. Sélection horloge interne/ externe 6. Selección del reloj interno/ externo	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "5". Presione el botón VOICE SELECT 5.	Sélectionner au moyen des touches VOICE SELECT +/-. Seleccione usando los botones VOICE SELECT +/-	HORLOGE EXTERNE HORLOGE INTERNE
7. Sélection de commande locale activée/ désactivée 7. Selección ON/ OFF del control local	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "6". Presione el botón VOICE SELECT 6.	Sélectionner au moyen des touches VOICE SELECT +/-. Seleccione usando los botones VOICE SELECT +/-	ON OFF
8. Sélection du canal de réception du rythme (possible en mode de voix standard uniquement) 8. Selección de canal de recepción de ritmo (sólo disponible en el modo de voz estándar).	Appuyer sur la touche VOICE SELECT "7". Presione el botón VOICE SELECT 7.	Appuyer sur la touche AUTO BASS CHORD appropriée (voir l'illustration ci-après). Presione la tecla AUTO BASS CHORD apropiada (consulte a la illustration de abajo).	CANAL 1 CANAL 16



1. Remote Control/ Standard Voice Mode Selection

The Remote Control mode should be used when the PSR-38 is to be connected to a second keyboard or tone generator which it is to control. In this mode, the PSR-38 can only receive on a single MIDI channel.

The Standard Voice mode should be used when the PSR-38 is to be used as a tone generator, for example, receiving data from a second MIDI device (such as a sequencer). In this mode the PSR-38 can receive on multiple MIDI channels, each channel corresponding to a different voice.

* Refer to "MIDI Channel Selection" below for more information on MIDI channels.

* This setting has no effect when the PSR-38 is used for transmission only.

* The number of notes that can be played simultaneously via external control when the Standard Voice mode is selected: 5 melody, 3 rhythm.

2.3. MIDI Channel Selection

The MIDI transmit and receive channels can be set independently.

* The transmit channel is automatically set to channel 1 and the receive channel is automatically set to OMNI OFF + channel 1 when the power is initially turned ON.

* OMNI ON means that reception can occur simultaneously on all available channels (1 through 16). When OMNI OFF is selected, reception only occurs on the specified channel.

4. Split Transmit Mode ON/ OFF Selection

If the SPLIT Transmit Mode is turned ON, lower and upper keyboard notes played in the Single Finger, Fingered or Split modes are transmitted on different MIDI channels, and can thus be used to control different MIDI devices.

1. Wahl zwischen Intern- und Externsteuermodus

Der Internsteuermodus muß aktiviert werden, wenn das PSR-38 ein angeschlossenes MIDI-Keyboard oder einen Tongenerator steuern soll. In diesem Modus empfängt das PSR-38 nur auf einem Kanal.

Der Externsteuermodus hingegen wird verwendet, wenn das PSR-38 als Tongenerator, d. h. als gesteuertes Gerät eingesetzt wird und z. B. Daten von einem Sequenzer empfangen soll. In diesem Modus kann das PSR-38 auf mehreren MIDI-Kanälen empfangen, wobei jede Stimme einen eigenen MIDI-Kanal belegt.

* Einzelheiten zur MIDI-Kanalwahl erfahren Sie nachfolgend unter "MIDI-Kanalwahl".

* Diese Einstellung hat keinen Effekt, wenn das PSR-38 nur zum Übertragen von Daten verwendet wird.

* Die Anzahl der gleichzeitig spielbaren Noten im Externmodus: 5 Melodie-, 3 Rhythmusnoten.

2.3. MIDI-Kanalwahl

Der MIDI-Übertragungs- und Empfangskanal kann getrennt eingestellt werden.

* Beim Einschalten wird der Übertragungskanal automatisch auf Kanal 1 und der Empfangskanal wird auf Kanal 1 + OMNI OFF (Empfang auf allen Kanälen) voreingestellt.

* OMNI ON bedeutet, daß auf allen Kanälen (1 - 16) simultan empfangen werden kann. Wenn OMNI OFF eingegeben wird, erfolgt der Empfang nur auf dem gewählten Kanal.

4. Split-Übertragungsmodus EIN/ AUS

Wenn die SPLIT-Funktion (Manualteilung) aktiviert ist, werden die Noten, die auf der linken (im SINGLE FINGER- oder FINGERED-Modus) und rechten

1. Sélection du mode de commande à distance ou du mode de voix standard

Le mode de commande à distance doit être utilisé lorsque le PSR-38 est connecté à un deuxième clavier ou à un générateur de sons qu'il doit commander. Dans ce mode, le PSR-38 ne peut recevoir que sur un seul canal MIDI. Le mode de voix standard doit être utilisé lorsque le PSR-38 est utilisé comme un générateur de sons et qu'il doit recevoir des données transmises par un autre appareil MIDI (par exemple un séquenceur). Dans ce mode le PSR-38 peut recevoir sur plusieurs canaux MIDI, chaque canal correspondant à une voix différente.

* Pour plus de détails sur les canaux MIDI, voir "Sélection des canaux MIDI" ci-après.

* Ce réglage n'a aucun effet lorsque le PSR-38 est utilisé pour la transmission uniquement.

* Le nombre de notes pouvant être jouées simultanément par commande externe en mode de voix standard est de 5 pour la mélodie et 3 pour le rythme.

2.3. Sélection des canaux MIDI

Les canaux MIDI de transmission et de réception peuvent être sélectionnés indépendamment.

* A la mise sous tension, le canal de transmission est automatiquement réglé sur 1 et les canaux de réception sur OMNI OFF + CANAL 1.

* OMNI ON signifie que la réception peut se faire simultanément sur tous les canaux disponibles (1 à 16). Lorsque OMNI OFF est sélectionné, la réception ne peut se faire que sur les canaux spécifiés.

4. Sélection du mode de transmission split

Si le mode de transmission SPLIT est réglé sur ON, les notes jouées sur la section haute et sur la section basse du clavier en mode SINGLE FINGER, FINGERED ou SPLIT sont transmises

1. Selección del modo de control remoto/ voz estándar

El modo de control remoto debe usarse cuando el PSR-38 se conecta a un segundo teclado o generador de tonos el cual es para controlar. En este modo, el PSR-38 puede recibir sólo en un canal MIDI sencillo. El modo de voz estándar debe usarse cuando el PSR-38 se va a usar como generador de tonos, por ejemplo, datos de recepción desde un segundo dispositivo MIDI (tal como un secuenciador). En este modo el PSR-38 puede recibir en canales MIDI múltiples, cada canal correspondiente a una voz diferente.

* Consulte a "Selección de canal MIDI" abajo para más información sobre los canales MIDI.

* Este ajuste no tiene efecto cuando el PSR-38 se usa sólo para la transmisión.

* El número de notas que pueden tocarse simultáneamente a través del control externo cuando se selecciona el modo de voz estándar: 5 melodías, 3 ritmos.

2.3. Selección de canal MIDI

Los canales de transmisión y recepción MIDI pueden ajustarse independientemente.

* El canal de transmisión se ajusta automáticamente al canal 1 y el canal de recepción se ajusta automáticamente a OMNI OFF + canal 1 cuando se conecta inicialmente la alimentación.

* OMNI ON significa que la recepción puede ocurrir simultáneamente en todos los canales disponibles (1 a 16). Cuando se selecciona OMNI OFF, la recepción sólo ocurre en el canal especificado.

4. Selección ON/ OFF del modo de transmisión de división

Si se activa el modo de transmisión de división, la notas del teclado inferior y superior tocadas en los modos SINGLE FINGER, FINGER o SPLIT se transmiten en

- * Lower-keyboard note data is transmitted on MIDI channel 2, so be sure to set the MIDI device which is to receive the lower-keyboard data to receive on channel 2. The upper-keyboard note data is transmitted on the MIDI channel selected using the MIDI Channel Selection function, described above.
- * Upper and lower keyboard data can be recorded to a MIDI sequencer on different channels, so that different voices set to the corresponding channels can be independently controlled when the recorded sequence is played back.
- * This function has no effect when the PSR-38 is used for reception only.
- * This function cannot be used when the Standard Voice mode is selected.
- * When the power is initially turned ON, the Split Transmission Mode is automatically turned OFF.

5. Program Change & Control Change Cancel ON/ OFF Selection

Normally the PSR-38 will respond to MIDI program change and control change data received from an external keyboard or other MIDI device, causing the correspondingly numbered PSR-38 voice to be selected and the corresponding "control" operations to be performed. The PSR-38 will normally also send MIDI program change data whenever one of its voices is selected or control change data when one of its controls are operated, causing the corresponding operation to be performed on an external MIDI device. This function makes it possible to cancel program change and control change data reception and transmission so that voices can be selected on the PSR-38 without affecting the external MIDI device, etc. Program Change & Control Change Cancel is automatically turned OFF when the power is initially turned ON.

Manualhälfte angeschlagen werden, auf verschiedenen MIDI-Kanälen übertragen, und können deshalb verschiedene MIDI-Geräte separat steuern.

- * Die Notendaten der linken, das heißt tiefen Manualhälfte werden auf Kanal 2 gesendet, weshalb Sie den Empfangskanal des Geräts, das diese Daten verarbeiten soll, auf Kanal 2 einstellen müssen. Die Daten, die auf der rechten Manualhälfte erzeugt werden, werden auf dem Kanal übertragen, der entsprechend 2. MIDI-Kanalwahl eingestellt wurde.
- * Die Daten der linken und rechten Manualhälfte können von einem MIDI-Sequencer auf separaten Kanälen getrennt aufgezeichnet werden. Daher können dann bei der Wiedergabe verschiedene Stimmen, die auf die entsprechenden Kanäle eingestellt sind, getrennt gesteuert werden.
- * Diese Funktion hat keinen Effekt, wenn das PSR-38 nur auf Empfang eingestellt ist.
- * Diese Funktion kann nicht bei Externsteuermodus verwendet werden.
- * Beim Einschalten, wird der Split-Übertragungsmodus automatisch auf OFF gestellt.

5. Übertragung von Programmwechsel- und Steuermeldungen EIN/ AUS

Normalerweise spricht das PSR-38 auf Programmwechsel- und Steuerungsdaten an, die von einem externen Keyboard oder anderen MIDI-Gerät übertragen werden. Dadurch ruft das PSR-38 entsprechend nummerierte Stimmen ab und führt die den Steuermeldungen entsprechenden Einstellungen aus. Ebenso sendet das PSR-38 Programmwechseldaten oder Steuermeldungen, wenn eine seiner Stimmen abgerufen wird bzw. ein Regler oder Bedienelement

sur des canaux différents et peuvent donc être utilisées pour commander deux appareils MIDI.

- * Les données de note de la section basse du clavier sont transmises sur le canal MIDI 2 et l'appareil devant recevoir ces données doit donc être réglé pour recevoir sur le canal 2. Les données de note de la section haute du clavier sont transmises sur le canal MIDI sélectionné en utilisant la fonction de sélection des canaux MIDI décrite plus haut.
- * Les données de note de la section haute et de la section basse peuvent être enregistrées sur des canaux différents par un séquenceur MIDI, de sorte que les voix assignées aux canaux correspondants peuvent être contrôlées indépendamment lorsque la séquence enregistrée est reproduite.
- * Cette fonction n'a aucun effet lorsque le PSR-38 est utilisé pour la réception uniquement.
- * Cette fonction ne peut pas être utilisée lorsque le mode de voix standard a été sélectionné.
- * A la mise sous tension, le mode de transmission Split est automatiquement désactivé.

5. Sélection de l'annulation de changement de commande et changement de programme

En mode de fonctionnement normal, le PSR-38 répond aux données de changement de commande et aux données de changement de programme transmises par un clavier, ou autre appareil MIDI externe, ce qui provoque la sélection de la voix du PSR-38 portant le numéro correspondant ou l'exécution de la commande. De la même manière, le PSR-38 transmet normalement des données de changement de programme lorsque l'une de ses voix est sélectionnée et des données de changement de commande lorsque l'une de ses commandes est actionnée, ce qui provoque l'exécution

diferentes canales MIDI, y puede usarse para controlar los diferentes dispositivos MIDI.

- * Los datos de notas del teclado inferior se transmiten en el canal 2 MIDI, por eso asegúrese de ajustar el dispositivo MIDI que recibe los datos del teclado inferior para recibir en el canal 2. Los datos de notas del teclado superior se transmiten en el canal MIDI seleccionado usando la función de selección de canal MIDI, descrita encima.
- * Los datos del teclado superior e inferior pueden grabarse en el secuenciador MIDI en diferentes canales, de forma que las diferentes voces ajustadas a los canales correspondientes puedan controlarse independientemente cuando se reproduzca la secuencia grabada.
- * Esta función no tiene efecto cuando el PSR-38 se usa sólo para la recepción.
- * Esta función no se puede usar con el modo VOICE STANDARD seleccionado.
- * Cuando se conecta la alimentación, el modo de transmisión de división se desconecta automáticamente.

5. Selección ON/ OFF de cancelación de cambios de control y cambios de programa

Normalmente el PSR-38 responderá al cambio de programa MIDI y a los datos de cambio de control recibidos desde el teclado externo u otro dispositivo MIDI, haciendo que la voz del PSR-38 numerada correspondientemente se seleccione y las operaciones de control correspondientes se realicen. El PSR-38 también enviará normalmente datos de cambio de programa MIDI siempre que se seleccione una de sus voces o los datos de cambio de control cuando uno de sus controles se opere, haciendo que la operación

6. External/ Internal Clock Selection

This function determines whether the PSR-38 rhythm and accompaniment timing is controlled by the PSR-38's own internal clock or an external MIDI clock signal received from external equipment connected to the MIDI IN connector. The Clock Mode is automatically set to INTERNAL when the power is initially turned ON.

- * To synchronize playback of an external sequencer or rhythm programmer to the PSR-38, for example, set this function to INTERNAL and make sure that the external device is set up to receive EXTERNAL clock data.
- * To synchronize the PSR-38 to playback of an external sequencer or rhythm programmer, set this function to EXTERNAL.

NOTE:

If the clock mode is set to EXTERNAL and a MIDI clock signal is not being received from an external source, the PSR-38 rhythm, accompaniment and other clock-dependent features will not operate.

des PSR-38 bewegt wird. Diese Daten lösen dann im empfangenden Instrument entsprechende Vorgänge aus.

Mit dieser Funktion können Sie nun die Übertragung und den Empfang von Programmwechsel- und Steuerungsmeldungen zulassen oder verhindern. Bei letzterem würde eine Stimmenwahl auf dem PSR-38 das empfangende Instrument nicht beeinflussen usw. Beim Einschalten wird die Übertragung von Programmwechsel- und Steuerungsmeldungen automatisch zugelassen.

6. Wahl zwischen internem und externem Taktgeber

Diese Funktion bestimmt, ob das Timing von Rhythmusbegleitung und automatischer Baß/Akkordbegleitung vom internen Taktgeber, d. h. dem Taktgeber des PSR-38 oder aber durch ein externes MIDI-Taktgebersignal, das von einem angeschlossenen MIDI-Gerät gesendet wird, gesteuert wird. Beim Einschalten wird automatisch der interne Taktgeber vorgewählt.

- * Um die Wiedergabe eines externen Sequenzers oder Rhythmusgeräts mit dem PSR-38 zu synchronisieren, müssen Sie diese Funktion auf INTERNAL schalten und den Taktgeber der externen Geräte auf EXTERNAL einstellen.
- * Um die Wiedergabe des PSR-38 mit der eines externen Sequenzers oder Rhythmusgeräts zu synchronisieren, müssen Sie diese Funktion auf EXTERNAL schalten.

HINWEIS:

Falls dieser Parameter auf EXTERNAL gestellt ist und keine MIDI-Taktgebersignale von externen Geräten empfangen werden, funktionieren die Rhythmus-, Akkord/Baßbegleitung und andere taktgeberabhängige Betriebsarten des PSR-38 nicht.

de cette commande par l'appareil MIDI externe.

Cette fonction permet d'annuler la réception et la transmission de données de changement de commande et de données de changement de programme, de sorte que les voix du PSR-38 peuvent être sélectionnées sans affecter l'appareil MIDI externe, etc. A la mise sous tension, la fonction d'annulation de changement de commande et de changement de programme est automatiquement désactivée.

6. Sélection horloge interne/ externe

Cette fonction détermine si le rythme et l'accompagnement seront commandés par l'horloge interne du PSR-38 ou par un signal d'horloge MIDI externe transmis par l'appareil branché au connecteur MIDI IN. A la mise sous tension le mode horloge est automatiquement réglé sur interne.

- * Pour synchroniser la reproduction d'un séquenceur ou d'un programmeur de rythme externe sur le PSR-38, par exemple, régler cette fonction sur interne et veiller à ce que l'appareil externe soit réglé pour recevoir des données d'horloge externes.
- * Pour synchroniser le PSR-38 sur la reproduction d'un séquenceur ou d'un programmeur de rythme externe, régler cette fonction sur externe.

REMARQUE:

Si le mode d'horloge est réglé sur externe et si aucun signal d'horloge MIDI n'est transmis par une source externe, le rythme, l'accompagnement, et autres fonctions dépendantes des signaux d'horloge du PSR-38 ne fonctionneront pas.

correspondiente se realice en el dispositivo MIDI externo. Esta función hace posible la cancelación de los cambios de programa y la transmisión y recepción de los datos de cambios de control de forma que las voces pueden seleccionarse en el PSR-38 sin afectar el dispositivo MIDI externo, etc. Los cambios de programa y la transmisión de cambios de control se activa automáticamente cuando se conecta la alimentación.

6. Selección de reloj externo/ interno

Esta función determina si el ritmo del PSR-38 y la distribución de acompañamiento se controla por el reloj interno del PSR-38 o la señal del reloj MIDI externo recibida desde el equipo externo conectado en el conector MIDI IN. El modo del reloj se ajusta automáticamente a INTERNAL cuando se conecta la alimentación.

- * Para sincronizar la reproducción del secuenciador externo o programador de ritmos al PSR-38, por ejemplo, ajuste esta función a INTERNAL y asegúrese de que el dispositivo externo está ajustado para recibir los datos del reloj EXTERNAL.
- * Para sincronizar el PSR-38 para la reproducción de un secuenciador externo o programador de ritmos, ajuste esta función a EXTERNAL.

NOTA:

Si el modo del reloj está ajustado a EXTERNAL y la señal del reloj MIDI no se recibe desde la fuente externa, el ritmo del PSR-38, acompañamiento y otras características dependientes del reloj no operarán.

7. Local Control ON/ OFF Selection

"Local Control" refers to the fact that, normally, the PSR-38 keyboard controls its internal tone generator, allowing the internal voices to be played directly from the keyboard. This situation is "Local Control ON" since the internal tone generator is controlled locally by its own keyboard. Local control can be turned OFF, however, so that the PSR-38 keyboard does not play the internal voices, but the appropriate MIDI information is still transmitted via the MIDI OUT connector when notes are played on the keyboard. At the same time, the internal tone generator responds to MIDI information received via the MIDI IN connector. This means that while an external MIDI sequence recorder, for example, plays the PSR-38's internal voices, an external tone generator can be played from the PSR-38 keyboard. Local Control is automatically turned ON when the power is initially turned ON.

* This function has no effect when the PSR-38 is being used for reception only.

8. Rhythm Receive Channel Selection

This function is used to select the MIDI receive channel that will be used to receive rhythm data (the channel selected using the MIDI Channel Selection function described earlier applies to non-rhythm parts and voices). The Rhythm Receive Channel must be matched to the transmit channel of the device from which the rhythm data is to be received.

7. Lokalsteuerung EIN/ AUS

Lokalsteuerung bedeutet, daß das Manual des PSR-38 normalerweise seinen eigenen, internen Tongenerator steuert, wodurch die internen Stimmen über das Manual gespielt werden. In diesem Falls ist "Local Control ON", da der interne Tongenerator lokal, d. h. über das Manual des PSR-38 gesteuert wird. Sie können die Lokalsteuerung jedoch auch ausstellen (OFF), wodurch das Manual des PSR-38 nicht mehr die internen Stimmen steuert, jedoch nach wie vor die entsprechenden MIDI-Information erzeugt und über MIDI OUT abgibt. Gleichzeitig spricht der interne Tongenerator des PSR-38 auf MIDI-Informationen an, die am MIDI IN-Eingang empfangen werden. Damit könnte z. B. ein externer MIDI-Sequencer die internen Stimmen des PSR-38 steuern, während ein externer Tongenerator wiederum durch das Manual des PSR-38 gesteuert wird. Beim Einschalten wird die Lokalsteuerung automatisch aktiviert (ON).

* Diese Funktion hat keinen Effekt, falls das PSR-38 nur Daten empfängt.

8. Wahl des

Rhythmusempfangskanals
Mit dieser Funktion wählen Sie den MIDI-Empfangskanal für Rhythmusdaten. Die zuvor erklärte Empfangskanalauswahl bezieht sich nur auf Melodiestimmen und nicht-rhythmusgebundene Stimmen). Der Rhythmus-Empfangskanal muß auf den Rhythmus-Übertragungskanal des sendenden Geräts eingestellt werden.

7. Sélection de la commande locale

Le terme "commande locale" fait référence au fait que le clavier du PSR-38 commande normalement le générateur de sons incorporé, ce qui permet de jouer directement les voix à partir du clavier. Ceci correspond au mode "commande locale ON" du fait que le générateur de sons incorporé est commandé localement par son propre clavier. La commande locale peut être désactivée afin que le clavier du PSR-38 ne joue pas les voix internes, mais que les données MIDI soient malgré tout transmises, via la borne MIDI OUT, lorsque des notes sont jouées sur le clavier. Parallèlement, le générateur de sons incorporé répondra aux données MIDI reçues via le connecteur MIDI IN. Ceci signifie, par exemple, qu'un séquenceur MIDI externe peut commander les voix internes du PSR-38, alors qu'un générateur de sons externe peut être commandé à partir du clavier du PSR-38. A la mise sous tension, la fonction de commande locale est automatiquement activée.

* Cette fonction n'a aucun effet lorsque le PSR-38 est utilisé pour la réception uniquement.

8. Sélection du canal de réception du rythme

Cette fonction permet de sélectionner le canal MIDI de réception des données de rythme (les canaux sélectionnés grâce à la fonction de sélection des canaux MIDI décrite plus haut ne peuvent être utilisés que pour les parties non rythmiques et les voix). Le numéro du canal de réception de rythme doit correspondre au numéro du canal de transmission de l'appareil transmettant les données de rythme.

7. Selección ON/ OFF de control local

"Control local" se refiere al hecho de que normalmente, el teclado del PSR-38 controla su generador de tonos internos, permitiendo tocar las voces internas directamente desde el teclado. Esta situación es "Control local en ON" puesto que el generador de tonos internos se controla localmente por su propio teclado. El control local puede desactivarse, sin embargo, de forma que el teclado del PSR-38 no toque las voces internas, pero la información MIDI apropiada siga transmitiéndose desde el conector MIDI OUT cuando las notas se tocan desde el teclado. Al mismo tiempo el generador de tonos internos responde a la información MIDI recibida a través del conector MIDI IN. Esto significa que mientras la grabadora de secuencia MIDI externa, por ejemplo toca las voces internas del PSR-38, un generador de tonos externos puede tocarse desde el teclado del PSR-38. El control local se activa automáticamente cuando se conecta inicialmente la alimentación.

* Esta función no tiene efecto cuando se empieza a usar el PSR-38 sólo para la recepción.

8. Selección del canal de recepción de ritmos

Esta función se usa para seleccionar el canal de recepción MIDI que se usará para recibir los datos de ritmos (el canal seleccionado usando la función de selección de canal MIDI descrita anteriormente se aplica a las partes y voces no rítmicas). El canal de recepción de ritmos debe corresponderse para el canal de transmisión del dispositivo desde el cual los datos de ritmos se reciben.

- * If the assigned Rhythm Receive Channel is the same as a channel assigned for reception of non-rhythm data, the rhythm data takes priority.
- * When the power switch is turned ON, the Remote Control Mode is selected and the OMNI OFF + receive channel 1 mode is selected. If the Standard Voice Mode is then selected, this function is automatically set to channel 16.
- * This function has no effect if the Remote Control Mode is selected.

MIDI Error Display

During MIDI reception, if the data cannot be properly transferred or the amount of data transferred exceeds the capacity of the transmit/ receive buffer, the following MIDI error display will appear.

If this occurs, try turning the power switch OFF and then ON again. If the problem is caused by a buffer overflow, the data rate or amount of data sent should be reduced until the problem disappears.

- * Falls der Rhythmus-Empfangskanal die gleiche Nummer hat, wie der MIDI-Empfangskanal für die anderen Stimmendaten, haben die Rhythmusdaten Vorrang.
- * Beim Einschalten wird auf Internsteuermodus geschaltet und OMNI OFF + Empfangskanal 1 wird voreingestellt. Falls dann auf Externsteuermodus geschaltet wird, wird diese Funktion automatisch auf Kanal 16 voreingestellt.
- * Bei aktiviertem Internsteuermodus hat diese Funktion keinen Effekt.

MIDI-Fehleranzeige

Falls während der MIDI-Übertragung Datenfehler auftreten oder zuviele Daten auf einmal übertragen werden und der Übertragungs/ Empfangspufferspeicher überlastet wird, erscheint die folgende MIDI-Fehleranzeige.

Falls dies auftritt, sollten Sie zunächst das PSR-38 aus-, dann wieder einschalten. Falls der Fehler durch Überlauf des Puffers verursacht wird, sollte die Übertragungsgeschwindigkeit oder die Datenmenge so weit reduziert werden, bis kein Fehler mehr auftritt.

- * Si le même canal est assigné à la réception de données de rythme et de données non rythmiques, les données de rythme auront la priorité.
- * A la mise sous tension, le mode de commande à distance et le mode OMNI OFF + canal de réception 1 sont sélectionnés. Si le mode de voix standard est ensuite sélectionné, cette fonction est automatiquement assignée au canal 16.
- * Cette fonction n'a aucun effet lorsque le mode de commande à distance est sélectionné.

Affichage d'erreur MIDI

Pendant la réception MIDI, si des données ne peuvent pas être transmises correctement ou si le volume des données transmises dépasse la capacité de la mémoire tampon de transmission/ réception, le message d'erreur MIDI suivant sera affiché. Lorsque ceci se produit, mettre l'instrument hors tension et le remettre sous tension. Si le problème est dû à un débordement de la mémoire tampon, la vitesse de transmission ou le volume des données transmises doit être réduit jusqu'à ce que le problème ne se produise plus.

- * Si el canal de recepción de ritmos asignado es el mismo que el canal asignado para la recepción de los datos no rítmicos, los datos rítmicos toman prioridad.
- * Cuando se conecta la alimentación, el modo de control remoto se selecciona y el modo 1 de OMNI OFF + canal de recepción se selecciona. Si luego se selecciona el modo de voz estándar, esta función se ajusta automáticamente al canal 16.
- * Esta función no tiene efecto si se selecciona el modo de control remoto.

Visualización de errores MIDI

Durante la recepción MIDI, si los datos no pueden transmitirse correctamente o la cantidad de datos transmitidos excede de la capacidad del registro intermedio de transmisión/ recepción, aparecerá la siguiente visualización de errores MIDI. Si esto ocurre, pruebe a desconectar el interruptor de la alimentación y luego conéctelo otra vez. Si el problema es causado por un sobreflujo del registro intermedio, la relación de datos o la cantidad de datos enviados debe reducirse hasta que el problema desaparezca.

OPTIONAL ACCESSORIES

- **AC Power Adaptor (PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40)**
Transforms AC voltage to DC voltage.
- **Headphones (HPE-3/ HPE-5)**
These specially designed lightweight headphones feature extra-comfortable ear pads.
- **Stand (L-2/ L-4)**
This lightweight, portable stand provides a sturdy, convenient support for your PSR-38.
- **Bench (BC-6)**
- **Stereo Connection Cord (PSC-3)**
Use this cord to connect your PSR-38 to a stereo hi-fi system.
- **Stereo Conversion Plug (PCP-1)**
Converts stereo pin jacks to a stereo phone plug.

SONDERZUBEHÖR

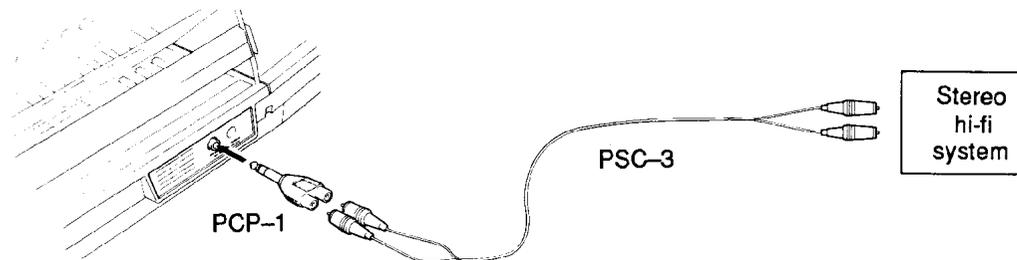
- **Netzadapter (PA-1/ PA-1B/ PA-3/ PA-4/ PA-40)**
Wandelt Netzspannung in Gleichspannung um.
- **Kopfhörer (HPE-3/ HPE-5)**
Diese speziell konzipierten leichten Kopfhörer bieten besonders komfortable Ohrmuscheln.
- **Ständer (L-2/ L-4)**
Dieser leichte, trage Ständer dient als solides, praktisches Gestell für das PSR-38
- **Bank (BC-6)**
- **Stereo-Anschlußkabel (PSC-3)**
Dieses Kabel dient zum Anschließen des PSR-38 an eine HiFi-Stereoanlage.
- **Stereo-Adapterstecker (PCP-1)**
Dieser Stereo-Klinkenstecker erlaubt den Anschluß von Cinchsteckerkabeln.

ACCESSOIRES EN OPTION

- **Adaptateur secteur (PA-1/ PA-3/ PA-4/ PA-40)**
Transforme le courant alternatif en courant continu.
- **Casque d'écoute (HPE-3/ HPE-5)**
Ces casques d'écoute ultra-légers, spécialement conçus pour cet instrument, sont pourvus de coussinets d'oreille extrêmement confortables.
- **Support (L-2/ L-4)**
Ce support portable, léger et solide, est parfait pour le PSR-38.
- **Banc (BC-6)**
- **Câble de raccordement stéréo (PSC-3)**
Utiliser ce câble pour connecter le PSR-38 à une chaîne Hi-Fi stéréo.
- **Connecteur stéréo (PCP-1)**
Pour brancher des prises à broche stéréo à une prise de jack stéréo.

ACCESORIOS OPCIONALES

- **Adaptador de alimentación de CA (PA-1/ PA-3/ PA-4/ PA-40)**
Transforma la tensión de CA en tensión de CC.
- **Auriculares (HPE-3/ HPE-5)**
Estos auriculares ligeros especialmente diseñados están preparados para ofrecer gran comodidad a los oídos.
- **Soporte (L-2/ L-4)**
Este soporte portátil, y ligero le proporciona resistente y conveniente soporte para su PSR-38.
- **Banqueta (BC-6)**
- **Cable de conexión estéreo (PSC-3)**
Emplee este cable para conectar el PSR-38 a un sistema estéreo de alta fidelidad.
- **Clavija de conversión estéreo (PCP-1)**
Convierte las clavijas normales estéreo a clavijas telefónicas estéreo.



* Some optional accessories may not be available in all areas.

* Manches Sonderzubehör ist in gewissen Bestimmungsländern nicht erhältlich.

* Certains accessoires peuvent ne pas être disponibles dans certaines régions.

* Algunos accesorios opcionales no están disponibles en todos los países.

SPECIFICATIONS

Keyboard

61 keys (C1 - C6)

Voices (UPPER, 00 - 99)

Piano 1, Piano 2, Honky-Tonk Piano, Elec. Piano 1, Elec. Piano 2, Harpsichord, Clavi, Synth Clavi, Celesta, Toy Piano, Vibes, Chimes, Xylophone, Marimba, Bamboo Marimba, Timpani, Steel Drum, Kalimba, Gamelan, Music Box, Strings, Pizz. Strings, Synth Strings 1, Synth Strings 2, Violin, Cello, Harp, Flute, Pan Flute, Recorder, Clarinet, Oboe, Bassoon, Saxophone, Harmonica, Accordion, Bagpipe, Trumpet, Mute Trumpet, Trombone, Horn, Tuba, Brass Ensemble, Synth Brass 1, Synth Brass 2, Pipe Organ, Jazz Organ, Rock Organ, Street Organ, Reed Organ, Human Vox, Synth Vox, Whistle, Classic Guitar, Folk Guitar, Jazz Guitar, Rock Guitar, Distortion Guitar, Mute Guitar, Banjo, Mandolin, Sitar, Koto, Shamisen, Acoustic Bass, Bowed Bass, Elec. Bass, Slap Bass, Fretless Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2, Synth Bass 3, Analog Synth, Reed Synth, Synth Music Box, Space Flute, Aqua, Landscape, Metallic Blow, Metallic Reed, Crystal, Ice Block, Synth Tom, Samba Whistle, African Percuss, Birds, Digi Sweep, Hammer Shot, Crystal Block, Invader, Shock Alarm, Owl, Water Drop, Emergency, Zing, Racing Circuit, Scrape, Construction, Wave, Orchestra Hit

Voices (LOWER, 00 - 19)

Piano, Elec Piano, Harpsichord, Clavi, Vibes, Music Box, Strings, Flute, Accordion, Brass, Synth Brass, Horn, Organ, Jazz Guitar, Distortion Guitar, Synth Vox, Acoustic Bass, Elec Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2

Controls:

Voice Select Buttons (0 - 9, +, -), Voice List (00 - 99)

Effects

Sustain, Dual Voice

Accompaniment Styles

Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Heavy Metal, Rap, Big Band, Swing, Bounce Rock, Slow Rock, Ballad, Baroque, Country, Ragtime, Tango, Reggae, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, March/ Polka, Waltz, Jazz Waltz

Controls:

Accompaniment Style Select Buttons, Tempo Control Buttons (▲, ▼), Accompaniment Volume Buttons (▲, ▼), Synchro Start Button, Start Button, Stop Button, Intro/ Fill In Button 1, Intro/ Fill In Button 2, Intro/ Ending Button

Keyboard Percussion

Bass Drum, Low Conga, High Conga, Low Tom, High Tom, Low Snare Drum, High Snare Drum, Rimshot, Low Agogo, High Agogo, Closed Hi-Hat, Open Hi-Hat, Ride Cymbal, Crash Cymbal, Claves, Claps

Controls:

Keyboard Percussion Button, Keyboard Percussion Keys.

TECHNISCHE DATEN

Manual

61 Tasten (C1 - C6)

Stimmen (Melodiestimmen 00 - 99)

Piano 1, Piano 2, Honky-Tonk Piano, Elec. Piano 1, Elec. Piano 2, Harpsichord, Clavi, Synth Clavi, Celesta, Toy Piano, Vibes, Chimes, Xylophone, Marimba, Bamboo Marimba, Timpani, Steel Drum, Kalimba, Gamelan, Music Box, Strings, Pizz. Strings, Synth Strings 1, Synth Strings 2, Violin, Cello, Harp, Flute, Pan Flute, Recorder, Clarinet, Oboe, Bassoon, Saxophone, Harmonica, Accordion, Bagpipe, Trumpet, Mute Trumpet, Trombone, Horn, Tuba, Brass Ensemble, Synth Brass 1, Synth Brass 2, Pipe Organ, Jazz Organ, Rock Organ, Street Organ, Reed Organ, Human Vox, Synth Vox, Whistle, Classic Guitar, Folk Guitar, Jazz Guitar, Rock Guitar, Distortion Guitar, Mute Guitar, Banjo, Mandolin, Sitar, Koto, Shamisen, Acoustic Bass, Bowed Bass, Elec. Bass, Slap Bass, Fretless Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2, Synth Bass 3, Analog Synth, Reed Synth, Synth Music Box, Space Flute, Aqua, Landscape, Metallic Blow, Metallic Reed, Crystal, Ice Block, Synth Tom, Samba Whistle, African Percuss, Birds, Digi Sweep, Hammer Shot, Crystal Block, Invader, Shock Alarm, Owl, Water Drop, Emergency, Zing, Racing Circuit, Scrape, Construction, Wave, Orchestra Hit

Stimmen (Begleitstimmen 00 - 19)

Piano, Elec Piano, Harpsichord, Clavi, Vibes, Music Box, Strings, Flute, Accordion, Brass, Synth Brass, Horn, Organ, Jazz Guitar, Distortion Guitar, Synth Vox, Acoustic Bass, Elec Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2

Bedienelemente:

VOICE SELECT-Tasten (0 - 9, +, -), Stimmenliste (00 - 99)

Effekte

Sustain, Dual Voice

Begleitstile

Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Heavy Metal, Rap, Big Band, Swing, Bounce Rock, Slow Rock, Ballad, Baroque, Country, Ragtime, Tango, Reggae, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, March/ Polka, Waltz, Jazz Waltz

Steuerelemente:

Accompaniment Style Select-Wahltasten, Tempo-Tasten (▲, ▼), Accompaniment Volume-Tasten (▲, ▼), Synchro Start-Taste, Start-Taste, STOP-Taste, Intro/ Fill in-Taste, Intro/ Ending-Taste,

KEYBOARD PERCUSSION

Bass Drum, Low Conga, High Conga, Low Tom, High Tom, Low Snare Drum, High Snare Drum, Rimshot, Low Agogo, High Agogo, Closed Hi-Hat, Open Hi-Hat, Ride Cymbal, Crash Cymbal, Claves, Claps

Bedienelemente:

Keyboard Percussion-Taste, Percussion-Tasten

FICHE TECHNIQUE

Clavier

61 touches (Do1 - Do6)

Voix (UPPER 00 - 99)

Piano 1, Piano 2, Honky-Tonk Piano, Elec. Piano 1, Elec. Piano 2, Harpsichord, Clavi, Synth Clavi, Celesta, Toy Piano, Vibes, Chimes, Xylophone, Marimba, Bamboo Marimba, Timpani, Steel Drum, Kalimba, Gamelan, Music Box, Strings, Pizz. Strings, Synth Strings 1, Synth Strings 2, Violin, Cello, Harp, Flute, Pan Flute, Recorder, Clarinet, Oboe, Bassoon, Saxophone, Harmonica, Accordion, Bagpipe, Trumpet, Mute Trumpet, Trombone, Horn, Tuba, Brass Ensemble, Synth Brass 1, Synth Brass 2, Pipe Organ, Jazz Organ, Rock Organ, Street Organ, Reed Organ, Human Vox, Synth Vox, Whistle, Classic Guitar, Folk Guitar, Jazz Guitar, Distortion Guitar, Mute Guitar, Banjo, Mandolin, Sitar, Koto, Shamisen, Acoustic Bass, Bowed Bass, Elec. Bass, Slap Bass, Fretless Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2, Synth Bass 3, Analog Synth, Reed Synth, Synth Music Box, Space Flute, Aqua, Landscape, Metallic Blow, Metallic Reed, Crystal, Ice Block, Synth Tom, Samba Whistle, African Percuss, Birds, Digi Sweep, Hammer Shot, Crystal Block, Invader, Shock Alarm, Owl, Water Drop, Emergency, Zing, Racing Circuit, Scrape, Construction, Wave, Orchestra Hit

Voix (LOWER 00 - 19)

Piano, Elec Piano, Harpsichord, Clavi, Vibes, Music Box, Strings, Flute, Accordion, Brass, Synth Brass, Horn, Organ, Jazz Guitar, Distortion Guitar, Synth Vox, Acoustic Bass, Elec Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2

Commandes:

Touches de sélection des voix (0 - 9, +, -), Liste des voix (00 - 99)

Effets

Sustain, Dual Voice

Styles d'accompagnement

Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Heavy Metal, Rap, Big Band, Swing, Bounce Rock, Slow Rock, Ballad, Baroque, Country, Ragtime, Tango, Reggae, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, March/ Polka, Waltz, Jazz Waltz

Commandes:

Touches de sélection des styles d'accompagnement, touches de réglage du tempo (▲, ▼), touche de réglage du volume d'accompagnement, touche de début synchronisé, touche de début, touche d'arrêt, touche Intro/ Fill in 1 et 2, touche Intro/ Ending

Percussion au clavier

Bass Drum, Low Conga, High Conga, Low Tom, High Tom, Low Snare Drum, High Snare Drum, Rimshot, Low Agogo, High Agogo, Closed Hi-Hat, Open Hi-Hat, Ride Cymbal, Crash Cymbal, Claves, Claps

Commandes:

Touche de percussion au clavier, Touches de percussion du clavier

ESPECIFICACIONES

Teclado

61 teclas (C1 - C6)

Voces (UPPER 00 - 99)

Piano 1, Piano 2, Honky-Tonk Piano, Elec. Piano 1, Elec. Piano 2, Harpsichord, Clavi, Synth Clavi, Celesta, Toy Piano, Vibes, Chimes, Xylophone, Marimba, Bamboo Marimba, Timpani, Steel Drum, Kalimba, Gamelan, Music Box, Strings, Pizz. Strings, Synth Strings 1, Synth Strings 2, Violin, Cello, Harp, Flute, Pan Flute, Recorder, Clarinet, Oboe, Bassoon, Saxophone, Harmonica, Accordion, Bagpipe, Trumpet, Mute Trumpet, Trombone, Horn, Tuba, Brass Ensemble, Synth Brass 1, Synth Brass 2, Pipe Organ, Jazz Organ, Rock Organ, Street Organ, Reed Organ, Human Vox, Synth Vox, Whistle, Classic Guitar, Folk Guitar, Jazz Guitar, Rock Guitar, Distortion Guitar, Mute Guitar, Banjo, Mandolin, Sitar, Koto, Shamisen, Acoustic Bass, Bowed Bass, Elec. Bass, Slap Bass, Fretless Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2, Synth Bass 3, Analog Synth, Reed Synth, Synth Music Box, Space Flute, Aqua, Landscape, Metallic Blow, Metallic Reed, Crystal, Ice Block, Synth Tom, Samba Whistle, African Percuss, Birds, Digi Sweep, Hammer Shot, Crystal Block, Invader, Shock Alarm, Owl, Water Drop, Emergency, Zing, Racing Circuit, Scrape, Construction, Wave, Orchestra Hit

Voces (LOWER 00 - 19)

Piano, Elec Piano, Harpsichord, Clavi, Vibes, Music Box, Strings, Flute, Accordion, Brass, Synth Brass, Horn, Organ, Jazz Guitar, Distortion Guitar, Synth Vox, Acoustic Bass, Elec Bass, Synth Bass 1, Synth Bass 2

Controles:

Botones selectores de voces (0 - 9, +, -), lista de voces (00 - 99)

Efectos

Sostenido, voz doble

Estilos de acompañamiento

Disco 1, Disco 2, Pops, 16 Beat, Rock'n Roll, Heavy Metal, Rap, Big Band, Swing, Bounce Rock, Slow Rock, Ballad, Baroque, Country, Ragtime, Tango, Reggae, Salsa, Rhumba, Samba, Bossanova, March/ Polka, Waltz, Jazz Waltz

Controles:

Botones de selección de estilo de acompañamiento botones de control de tempo (▲, ▼), botones del volumen del acompañamiento (▲, ▼), botón de inicio sincronizado, botón de inicio, botón de parada, botones de introducción/ relleno 1 y 2, botón de preludiv/ coda

Percusión del teclado

Bass Drum, Low Conga, High Conga, Low Tom, High Tom, Low Snare Drum, High Snare Drum, Rimshot, Low Agogo, High Agogo, Closed Hi-Hat, Open Hi-Hat, Ride Cymbal, Crash Cymbal, Claves, Claps

Controles:

Botones de percusión del teclado, teclas de percusión del teclado

Auto Bass Chord**Controls:**

Auto Bass Chord Selector (Off, Single Finger, Fingered, Split)

Chord Sequencer**Controls:**

Record Button, Play Button

Displays

Voice/ Tempo/ Pitch/ Volume Display

Other Controls

Power Switch, Master Volume, Pitch (▲, ▼), Demonstration Button

Auxiliary Jacks

HEADPHONES/ AUX. OUT, DC (9-12V) IN

Main Amplifier

2.5W x 1 (RMS)

Speaker

12cm (4-3/4") x 2

Rated Voltage

DC 9V (Six SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent batteries), AC Power Adaptor (PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4, PA-40)

Dimensions (W x D x H)

958 mm x 365 mm x 123 mm (37-11/16" x 14-3/8" x 4-13/16")

Weight

6.0 kg (13.2 lbs)

* Specifications are subject to change without notice.

Auto Bass Chord**Bedienelemente:**

Auto Bass Chord-Wähler (Off, Single Finger, Fingered, Split)

Chord Sequencer**Bedienelemente:**

Record-Taste, PLAY-Taste

Display

Stimme/ Tempo/ Tonhöhe/ Lautstärke

Andere Bedienelemente

Power-Schalter, Master Volume, Pitch-Tasten (▲, ▼), Demonstration-Taste

Zusatzbuchsen

HEADPHONES/ AUX. OUT, DC (9-12V) IN

Hauptverstärker

2,5W x 1 (RMS)

Lautsprecher

12 cm x 2

Stromversorgung

9V Gleichspannung (sechs SUM-1, Monozellen, Größe "D" oder entsprechend), Netzadapter (PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4, PA-40)

Abmessungen (B x H x T)

958 mm x 365 mm x 123 mm

Gewicht

6,0 kg

* Das Recht zu Änderungen ohne Vorankündigung bleibt vorbehalten.

Accords et basses automatiques**Commandes:**

Sélecteur accords et basses automatiques (Off, Single Finger, Fingered, Split)

Séquenceur d'accords**Commandes:**

Touche d'enregistrement, touche de reproduction

Affichages

Affichage Voix/ Tempo/ Hauteur/ Volume

Autres commandes

Interrupteur d'alimentation, Master Volume, Hauteur (▲, ▼), Touche de démonstration

Prises auxiliaires

HEADPHONES/ AUX. OUT, DC (9-12V) IN

Amplificateur principal

2,5W x 1 (eff.)

Haut-parleurs

12cm x 2

Tension nominale

CC, 9V (six piles SUM-1, R-20, de format "D" ou des piles équivalentes), adaptateur secteur (PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4, PA-40)

Dimensions (L x P x H)

958 mm x 365 mm x 123 mm

Poids

6,0 kg

* Les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans autre forme d'avis

Acompañamiento automático de bajo y acordes**Controles:**

Selector de acompañamiento automático de bajo y acordes (Off, Single Finger, Fingered, Split)

Secuenciador de acordes**Controles:**

Botón de grabación, botón de reproducción

Visualizaciones

Visualizaciones de voz/ tempo/ tono/ volumen

Otros controles

Interruptor de alimentación, volumen principal, tono (▲, ▼), botón MIDI, botón de demostración.

Tomas auxiliares

HEADPHONES/ AUX. OUT, DC (9-12V) IN

Amplificador principal

2,5W x 1 (RMS)

Altavoz

12 cm x 2

Tensión nominal

DC 9V (seis SUM-1, tamaño "D", R-20 o pilas equivalentes), Adaptador de alimentación de CA (PA-1, PA-1b, PA-3, PA-4 o PA-40)

Dimensiones (An x Prf x Al)

958 mm x 365 mm x 123 mm

Peso

6,0 kg

* Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso.

YAMAHA [Portatone]
Model PSR-38 MIDI Implementation Chart

Date : 03/29 1990
Version : 1.0

Function		Transmitted	Recognized	Remarks
Basic Channel	Default Changed	1 1-16	1 1-16	
Mode	Default Messages Altered	3 X *****	3 OMNI on, OMNI off X	Remote Control Mode
Note Number	: True voice	36-96 *****	36-96 *1 36-96 *2	
Velocity	Note on Note off	X 9nH, v=64 *3 X 9nH, v=0	O v=1-127 *4 X	
After Touch	Key's Ch's	X X	X X	
Pitch Bender		X	O 0-2 semi *4	7bit resolution
Control Change	7 64	X O	O *4 O	Volume Sustain
Program Change	: True #	O 0-99 *****	O 0-99 *5 0-99	
System Exclusive		X	O	
System Common	: Song Pos : Song Sel : Tune	X X X	X X X	
System Real Time	: Clock : Commands	O O	O O	Only Remote Control mode
Aux Messages	: Local ON/OFF : All Notes OFF : Active Sense : Reset	X X O X	O O (122-125) O X	
Notes	: *1 1 -127 if standard voice mode is on *2 24 -102 if standard voice mode is on *3 v=127 if standard voice mode is on *4 only standard voice mode *5 0 -120 if standard voice mode is on			

Mode 1 : OMNI ON, POLY
Mode 3 : OMNI OFF, POLY

Mode 2 : OMNI ON, MONO
Mode 4 : OMNI OFF, MONO

O : Yes
X : No

● STANDARD VOICE MODE OUTPUT VOICE NUMBER CHART

PSR-38		MIDI OUT	
NO.	PANEL VOICES	NO.	STANDARD VOICES
00	PIANO 1	03	PIANO 1
01	PIANO 2	52	PIANO 2
02	HONKY-TONK PIANO	25	HONKY TONK PIANO
03	E. PIANO 1	05	ELECTRIC PIANO 1
04	E. PIANO 2	54	ELECTRIC PIANO 2
05	HARPSICHORD	04	HARPSICHORD 1
06	CLAVI	30	FUNKY CLAVI
07	SYNTH CLAVI	60	SYNTH(PERCUSSIVE)
08	CELESTA	06	CELESTA
09	TOY PIANO	26	TOY PIANO
10	VIBRAPHONE	07	VIBRAPHONE
11	CHIMES	64	CARILLON
12	XYLOPHONE	59	XYLOPHONE
13	MARIMBA	08	MARIMBA
14	BAMBOO MARIMBA	65	PIZZICATO VIOLIN
15	TIMPANI	66	TIMPANI
16	STEEL DRUM	09	STEEL DRUM
17	KALIMBA	61	KALIMBA
18	GAMELAN	62	TUBULA BELLS
19	MUSIC BOX	24	MUSIC BOX
20	STRINGS	41	STRINGS 1
21	PIZZ. STRINGS	78	PIZZICATO STRINGS
22	SYNTH STRINGS 1	50	STRINGS 2
23	SYNTH STRINGS 2	51	SYNTH STRINGS
24	VIOLIN	10	VIOLIN 1
25	CELLO	11	CELLO
26	HARP	37	HARP
27	FLUTE	20	FLUTE
28	PAN FLUTE	47	PAN FLUTE
29	RECORDER	88	RECORDER
30	CLARINET	19	CLARINET
31	OBOE	21	OBOE
32	BASOON	97	KAZOO
33	SAXOPHONE	18	SAX
34	HARMONICA	22	HARMONICA
35	ACCORDION	31	ACCORDION
36	BAG PIPES	43	BAGPIPE
37	TRUMPET	15	TRUMPET
38	MUTE TRUMPET	44	MUTE TRUMPET
39	TROMBONE	16	TROMBONE
40	HORN	17	HORN
41	TUBA	84	TUBA
42	BRASS ENSEMBLE	92	BRASS ENSEMBLE 1
43	SYNTH BRASS 1	00	SYNTH BRASS 1
44	SYNTH BRASS 2	82	SYNTH BRASS 2
45	PIPE ORGAN	29	PIPE ORGAN 2
46	JAZZ ORGAN	01	JAZZ ORGAN
47	ROCK ORGAN	27	ROCK ORGAN
48	STREET ORGAN	57	STREET ORGAN
49	REED ORGAN	49	REED ORGAN

PSR-38		MIDI OUT	
NO.	PANEL VOICES	NO.	STANDARD VOICES
50	HUMAN VOX	96	HUMAN CHORUS
51	SYNTH VOX	94	HUMAN VOICE 1
52	WHISTLE	23	WHISTLE
53	CLASSIC GUITAR	73	CLASSIC GUITAR
54	FORK GUITAR	36	FORK GUITAR
55	JAZZ GUITAR	12	JAZZ GUITAR
56	ROCK GUITAR	68	ROCK GUITAR 2
57	DISTORTION GUITAR	13	ROCK GUITAR 1
58	MUTE GUITAR	70	ROCK GUITAR 4
59	BANJO	34	BANJO
60	MANDOLIN	74	MANDOLIN
61	SITAR	75	SITAR
62	KOTO	76	KOTO
63	SHAMISEN	77	SHAMISEN
64	ACOUSTIC BASS	14	WOOD BASS 1
65	BOWED BASS	35	BOWED BASS
66	ELEC. BASS	38	ELECTRIC BASS 1
67	SLAP BASS	39	SLAP BASS
68	FRETLESS BASS	80	ELECTRIC BASS 3
69	SYNTH BASS 1	81	WOOD BASS 2
70	SYNTH BASS 2	58	SYNTH BASS 1
71	SYNTH BASS 3	86	SYNTH BASS 2
72	ANALOG SYNTH	89	OCALINA
73	REED SYNTH	85	SYNTH REED 2
74	SYNTH MUSIC BOX	32	GLOCKENSPIEL
75	SPACE FLUTE	98	MUSIC SAW
76	AQUA	28	TREMOLO ORGAN
77	LANDSCAPE	99	SINE WAVE
78	FUZZ BRASS	90	PIPE ORGAN 1
79	METALLIC REED	45	SYNTH REED
80	CRYSTAL	33	HAWAIIAN GUITAR
81	ICE BLOCK	48	ICE BLOCK
82	SYNTH TOM	63	HAND BELL
83	SAMBA WHISTLE	91	SAMBA WHISTLE
84	AFRICAN PERCUSS.	55	GLASS CELESTA
85	BIRDS	42	ALPENHORN
86	DIGI SWEEP	95	HUMAN VOICE 2
87	HAMMER SHOT	79	ELECTRIC BASS 2
88	CRYSTAL BLOCK	72	12 STRING GUITAR
89	INVADER	93	WOODWIND ENSEMBLE
90	SHOCK ALARM	83	WOW TRUMPET
91	OW!	69	R. GUITAR 3
92	WATER DROP	40	UKULELE
93	EMERGENCY	56	BANDONEON
94	ZING	46	JUG
95	RACING CIRCUIT	67	VIOLIN 2
96	SCRAPE	71	PEDAL STEEL GUITAR
97	CONSTRUCTION	87	FLUGELHORN
98	WAVE	53	HARPSICHORD 2
99	ORCHESTRA HIT	90	ORCHESTRA HIT

- Voice numbers not enclosed in boxes are common panel and standard voices.
- Die Stimmennummern, die nicht durch Rechtecke gekennzeichnet sind, stehen für allgemeine Intern- und Standardstimmen.
- Les numéros de voix qui ne sont pas encadrés sont des voix standard et panneau communes.
- Los números de voces que no están dentro de rectángulos son voces estándar y del panel común.

● STANDARD VOICE MODE INPUT VOICE NUMBER CHART

MIDI IN		PSR-38		MIDI IN		PSR-38	
NO.	STANDARD VOICES	NO.	PANEL VOICES	NO.	STANDARD VOICES	NO.	PANEL VOICES
00	SYNTH BRASS 1	43	SYNTH BRASS 1	64	CARILLON	11	CHIMES
01	JAZZ ORGAN	46	JAZZ ORGAN	65	PIZZICATO VIOLIN	[21]	PIZZ. STRINGS
02	PIPE ORGAN 1	[27]	FLUTE	66	TIMPANI	15	TIMPANI
03	PIANO 1	00	PIANO 1	67	VIOLIN 2	24	VIOLIN
04	HARPSICHORD 1	05	HARPSICHORD	68	R. GUITAR 2	56	ROCK GUITAR
05	ELECTRIC PIANO 1	03	E. PIANO 1	69	R. GUITAR 3	[56]	ROCK GUITAR
06	CELESTA	08	CELESTA	70	R. GUITAR 4	[56]	ROCK GUITAR
07	VIBRAPHONE	10	VIBRAPHONE	71	PEDAL STEEL GUITAR	[54]	FOLK GUITAR
08	MARIMBA	13	MARIMBA	72	12 STRING GUITAR	[54]	FOLK GUITAR
09	STEEL DRUM	16	STEEL DRUM	73	CLASSIC GUITAR	53	CLASSIC GUITAR
10	VIOLIN 1	24	VIOLIN	74	MANDOLIN	60	MANDOLIN
11	CELLO	25	CELLO	75	SITAR	61	SITAR
12	JAZZ GUITAR	55	JAZZ GUITAR	76	KOTO	62	KOTO
13	R. GUITAR (DIST.)	57	DISTORTION GUITAR	77	SHAMISEN	63	SHAMISEN
14	WOOD BASS 1	64	ACOUSTIC BASS	78	PIZZICATO STRINGS	21	PIZZ. STRINGS
15	TRUMPET	37	TRUMPET	79	ELECTRIC BASS 2	66	ELEC. BASS
16	TROMBONE	39	TROMBONE	80	ELECTRIC BASS 3	68	FRETLESS BASS
17	HORN	40	HORN	81	WOOD BASS 2	64	ACOUSTIC BASS
18	SAX	33	SAXOPHONE	82	SYNTH BASS 2	44	SYNTH BASS 2
19	CLARINET	30	CLARINET	83	WOW TRUMPET	[37]	TRUMPET
20	FLUTE	27	FLUTE	84	TUBA	41	TUBA
21	OBOE	31	OBOE	85	SYNTH REED 2	73	REED SYNTH
22	HARMONICA	34	HARMONICA	86	SYNTH BASS 2	71	SYNTH BASS 3
23	WHISTLE	52	WHISTLE	87	FLUGELHORN	[40]	HORN
24	MUSIC BOX	19	MUSIC BOX	88	RECORDER	29	RECORDER
25	HONKY-TONK PIANO	02	HONKY-TONK PIANO	89	OCARINA	[52]	WHISTLE
26	TOY PIANO	09	TOY PIANO	90	ORCHESTRA HIT	42	ORCHESTRA HIT
27	ROCK ORGAN	47	ROCK ORGAN	91	SAMBA WHISTLE	83	SAMBA WHISTLE
28	TREMOLO ORGAN	[46]	JAZZ ORGAN	92	BRASS ENSEMBLE 1	42	BRASS ENSEMBLE
29	PIPE ORGAN 2	45	PIPE ORGAN	93	WOODWIND ENSEMBLE	[30]	CLARINET
30	FUNKY CLAVI	06	CLAVI	94	HUMAN VOICE 1	51	SYNTH VOX
31	ACCORDION	35	ACCORDION	95	HUMAN VOICE 2	[51]	SYNTH VOX
32	GLOCKENSPIEL	[09]	TOY PIANO	96	HUMAN CHORUS	50	HUMAN VOX
33	HAWAIIAN GUITAR	[54]	FOLK GUITAR	97	KAZOO	[32]	BASSOON
34	BANJO	59	BANJO	98	MUSIC SAW	[75]	SPACE FLUTE
35	BOWED BASS	65	BOWED BASS	99	SIN WAVE	[27]	FLUTE
36	FOLK GUITAR	54	FOLK GUITAR	100	-	14	BAMBOO MARIMBA
37	HARP	26	HARP	101	-	18	GAMELAN
38	ELECTRIC BASS 1	66	ELEC. BASS	102	-	74	SYNTH MUSIC BOX
39	SLAP BASS	67	SLAP BASS	103	-	76	AQUA
40	UKULELE	[60]	MANDOLIN	104	-	77	LANDSCAPE
41	STRINGS 1	20	STRINGS	105	-	78	FUZZ BRASS
42	ALPENHORN	[40]	HORN	106	-	80	CRYSTAL
43	BAGPIPE	36	BAG PIPES	107	-	82	SYNTH TOM
44	MUTE TRUMPET	38	MUTE TRUMPET	108	-	85	BIRDS
45	SYNTH REED 1	79	METALLIC REED	109	-	86	DIGI SWEEP
46	JUG	[94]	ZING	110	-	87	HAMMER SHOT
47	PAN FLUTE	28	PAN FLUTE	111	-	88	CRYSTAL BLOCK
48	ICE BLOCK	81	ICE BLOCK	112	-	89	INVADER
49	REED ORGAN	49	REED ORGAN	113	-	90	SHOCK ALARM
50	STRINGS 2	22	SYNTH STRINGS 1	114	-	91	OW!
51	SYNTH STRINGS	23	SYNTH STRINGS 2	115	-	92	WATER DROP
52	PIANO 2	01	PIANO 2	116	-	93	EMERGENCY
53	HARPSICHORD 2	05	HARPSICHORD	117	-	95	RACING CIRCUIT
54	ELECTRIC PIANO 2	04	E. PIANO 2	118	-	96	SCRAPE
55	GLASS CELESTA	[84]	AFRICAN PERCUSS.	119	-	97	CONSTRUCTION
56	BANDONEON	[35]	ACCORDION	120	-	98	WAVE
57	STREET ORGAN	48	STREET ORGAN	121	-	XX	NO CHANGE
58	SYNTH BASS 1	70	SYNTH BASS 2	122	-	XX	NO CHANGE
59	XYLOPHONE	12	XYLOPHONE	123	-	XX	NO CHANGE
60	SYNTH(PERCUSSIVE)	[07]	SYNTH CLAVI	124	-	XX	NO CHANGE
61	KALIMBA	17	KALIMBA	125	-	XX	NO CHANGE
62	TUBULA BELLS	[11]	CHIMES	126	-	XX	NO CHANGE
63	HAND BELL	[19]	MUSIC BOX	127	-	XX	NO CHANGE

- Voice numbers not enclosed in boxes are common panel and standard voices.
- Die Stimmnummern, die nicht durch Rechtecke gekennzeichnet sind, stehen für allgemeine Intern- und Standardstimmen.
- Les numéros de voix qui ne sont pas encadrés sont des voix standard et panneau communes.
- Los números de voces que no están dentro de rectángulos son voces estándar y del panel común.

● STANDARD VOICE MODE RHYTHM INSTRUMENT CHART

MIDI IN		PSR-38	
NO.	KEY	STANDARD RHYTHM VOICES	RHYTHM VOICES
37	C#1	TRIANGLE MUTE	AGOGO LOW
38	D 1	SYNTH SNARE	SNARE LOW
39	D#1	TRIANGLE OPEN	AGOGO HI
40	E 1	SYNTH TOM BASS	LOW TOM
41	F 1	SYNTH TOM LOW	LOW TOM
42	F#1	SYNTH TOM MID	HI TOM
43	G 1	SYNTH TOM HI	HI TOM
44	G#1	BASS DRUM 2	BASS DRUM
45	A 1	BASS DRUM 1	BASS DRUM
46	A#1	RIM SHOT 2	RIM SHOT
47	B 1	BASS TOM	LOW TOM
48	C 2	LOW TOM	LOW TOM
49	C#2	SNARE HI	SNARE HI
50	D 2	MID TOM	HI TOM
51	D#2	RIM SHOT	RIM SHOT
52	E 2	SNARE LOW	SNARE LOW
53	F 2	HI TOM	HI TOM
54	F#2	HAND CLAP	HAND CLAP
55	G 2	COWBELL	WOOD BLOCK
56	G#2	SHAKER(CABASA)	HI-HAT CLOSE
57	A 2	HI-HAT CLOSE	HI-HAT CLOSE
58	A#2	BRUSH HIT	HI-HAT CLOSE
59	B 2	HI-HAT OPEN	HI-HAT OPEN
60	C 3	CRASH CYMBAL	CRASH SYMBAL
61	C#3	SPLASH CYMBAL	RIDE CYMBAL
62	D 3	RIDE CYMBAL CUP	RIDE CYMBAL
63	D#3	RIDE CYMBAL	RIDE CYMBAL
64	E 3	CONGA LOW	CONGA LOW
65	F 3	CONGA HI OPEN	CONGA HI
66	F#3	CONGA HI MUTE	CONGA HI
67	G 3	BONGO LOW	CONGA HI
68	G#3	BONGO HI	CONGA HI
69	A 3	TIMBALE LOW	LOW TOM
70	A#3	TIMBALE HI	HI TOM
71	B 3	TAMBOURINE	HI-HAT CLOSE
72	C 4	CASTANET	RIM SHOT
73	C#4	CLAVES	WOOD BLOCK
74	D 4	AGOGO LOW	AGOGO LOW
75	D#4	AGOGO HI	AGOGO HI
76	E 4	CUICA LOW	AGOGO LOW
77	F 4	CUICA HI	AGOGO HI
78	F#4	WHISTLE	WOOD BLOCK
79	G 4	BRUSH	HI-HAT CLOSE

- Voice numbers not enclosed in boxes are common PSR-48 and standard voices.
- Die Stimmnummern, die nicht durch Rechtecke gekennzeichnet sind, stehen für allgemeine Internstimmen des PSR-48 und Standardstimmen.
- Les numéros de voix qui ne sont pas encadrés sont des voix standard et PSR-48 communes.
- Los números de voces que no están dentro de rectángulos son voces estándar y comunes del PSR-48.

FCC INFORMATION

IMPORTANT NOTICE : DO NOT MODIFY THIS UNIT!

This product, when installed, as indicated in the instructions contained in this manual, meets FCC requirements. Modifications not expressly approved by Yamaha may void your authority, granted by the FCC, to use the product.

IMPORTANT :

When connecting this product to accessories and/or another product use only high quality shielded cables. Cable/s supplied with this product **MUST** be used. Follow all installation instructions. Failure to follow instructions could void your FCC authorization to use this product in the USA.

NOTE :

This product has been tested and found to comply with the requirements listed in FCC Regulations, Part 15 for Class "B" digital devices. Compliance with these requirements provides a reasonable level of assurance that your use of this product in a residential environment will not result in harmful interference with other electronic devices. This equipment generates/uses radio frequencies and, if not installed and used according to the

- This applies only to products distributed by Yamaha Corporation of America.
- Dies bezieht sich nur auf die von der Yamaha Corporation of America vertriebenen Produkte.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Corporation of America.
- Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Corporation of America.

instructions found in the users manual, may cause interference harmful to the operation of other electronic devices. Compliance with FCC regulations does not guarantee that interference will not occur in all installations. If this product is found to be the source of interference, which can be determined by turning the unit "OFF" and "ON", please try to eliminate the problem by using one of the following measures:

Relocate either this product or the device that is being affected by the interference.

Utilize power outlets that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits or install AC line filters.

In the case of radio or TV interference, relocate/reorient the antenna. If the antenna lead-in is 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to co-axial type cable.

If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact the local retailer authorized to distribute this type of product. If you can not locate the appropriate retailer, please contact: Yamaha Corporation of America, Electronic Service Division, 6600 Orangethorpe Ave, Buena Park CA, 90620

THIS DIGITAL APPARATUS DOES NOT EXCEED THE "CLASS B" LIMITS FOR RADIO NOISE EMISSIONS FROM DIGITAL APPARATUS SET OUT IN THE RADIO INTERFERENCE REGULATION OF THE CANADIAN DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS.

LE PRESENT APPAREIL NUMERIQUE N'EMET PAS DE BRUITS RADIOELECTRIQUES DEPASSANT LES LIMITES APPLICABLES AUX APPAREILS NUMERIQUES DE LA "CLASSE B" PRESCRITES DANS LE REGLEMENT SUR LE BROUILLAGE RADIOELECTRIQUE EDICTE PAR LE MINISTERE DES COMMUNICATIONS DU CANADA.

- This applies only to products distributed by Yamaha Canada Music Ltd.
- Dies bezieht sich nur auf die von der Yamaha Canada Music Ltd. vertriebenen Produkte.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Canada Music Ltd.
- Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Canada Music Ltd.

Wichtiger Hinweis für die Benutzung in der Bundesrepublik Deutschland.

Bescheinigung des Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das
Musikinstrument Typ *PSA-38*

(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der
VERFÜGUNG 1046/84

(Amtsblattverfügung)

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Yamaha Europa GmbH

Name des Importeurs

- This applies only to products distributed by Yamaha Europa GmbH.
- Dies bezieht sich nur auf die von der Yamaha Europa GmbH vertriebenen Produkte.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Europa GmbH.
- Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Europa GmbH.

YAMAHA

YAMAHA CORPORATION
P.O. Box 1, Hamamatsu, Japan

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PSR-38

Serial No. _____

Concerning the Warranty

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Unterseite des Instruments. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Model-Nr. PSR-38

Serien-Nr. _____

Hinweis zur Garantie

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne genauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie und/oder Servicebedingungen..

Le numéro de série de ce produit figure sur le socle de l'appareil. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé ci-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitue le document permanent de votre achat et permet l'identification en cas de vol.

Modèle No. PSR-38

No. de série: _____

Remarque relative à la garantie

Ce modèle est destiné à être distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte inferior de la unidad. Sírvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra para ayudar a la identificación en caso de robo.

Nº de modelo PSR-38

Nº de serie _____

Concerniente a la garantía

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sírvase consultar con el agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o políticas de servicio.